

**JOURNAL OF LANGUAGE AND LINGUISTICS
(JOLL)**

**SPECIAL EDITION IN HONOUR OF THE FOUNDING EDITOR,
PROF EMMANUEL O. EZEANI WHO RETIRED ON 19TH JANUARY
2018 AFTER FORTY-TWO YEARS OF SERVICE IN ACADEMICS**

Volume 3, No. 3

April 2018

**NNAMDI AZIKIWE UNIVERSITY, AWKA
FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF MODERN EUROPEAN
LANGUAGES**

Journal of Languages and Linguistics (JOLL)
Faculty of Arts
Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University
P.M.B. 5025
Awka, Nigeria

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior permission of the editors, who are the copyright owners.

ISSN: 2408-7696

Produced by
Umedialynks Services
No 8 Graceland, Uratta
Owerri Imo State.
E-mail: umedialynkservices@gmail.com
Phone: 08038412444

THE JOURNAL

Journal of Language and Linguistics is a referred journal published by the Editorial Board, Nnamdi Azikiwe University, Faculty of Arts, Department of Modern European Languages, Awka, Anambra State, Nigeria. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles. The opinions expressed are not in any sense, whatsoever, those of the Editorial board of this Journal.

JOLL prioritises dissemination of original research works of academics in Nigeria and international tertiary institutions. The Editorial Board hopes that the journal will serve as an effective medium for rapid communication among researches on language and linguistics, in Nigeria and beyond.

We are immensely grateful to our editorial consultants and evaluators whose meticulous assessment; approval of manuscripts have actualised this publication.

The Editor

Journal of Language and Linguistics
(JOLL)

Nnamdi Azikiwe University
Faculty of Arts
Department of Modern European Languages
P.M.B. 5025
Awka, Anambra State, Nigeria.
E-mail: jollnigeria@gmail.com

THE EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Emmanuel O. Ezeani

Editor

F.O. Asadu

Associate Editors

B. Mmadike
(NAU)

Olivia Ezeafulukwe
(NAU)

Joseph Abba
(BENSU)

Dele Adegboku
(UNIPORT)

David Utah
(IMSU)

Consulting Editors

P. N. Anagbou
(NASARAWA STATE UNIVERSITY)

Tar Adeji
(BENSU)

F.I. Emordi
(AAU)

M.T. Vinet
(Sherbrooke, Canada)

Matiu Nnoruka
(UNILORIN)

A.U. Ohaegbu
(UNN)

G.O. Simire
(UNILAG)

NOTES TO CONTRIBUTORS

The Editorial Board invites scholarly contributors to language and linguistics. Scripts which explore the link between the discipline in the Arts and Humanities and those outside them are published. Manuscripts may be submitted in English or French with abstract of not more 250 words placed immediately before the main body of the manuscript. Interested contributors should send three copies of their manuscripts typed, double-spacing and accompanied by a bank draft of five thousand (N5,000) naira only, as evaluation fee to the Editor, Journal of Language and Linguistics, Nnamdi Azikiwe University, Department of Modern European Languages, P.M.B. 5025, Awka, Anambra State, Nigeria. Manuscripts should not exceed 15 pages of A4, and should conform to APA or MLA 8th edition.

Journal of Language and Linguistics shall not publish any manuscript known to have been accepted for publication elsewhere. Each contributor shall receive two (02) copies of the number in which his/her article is published.

SUBSCRIPTION RATES

	Unit Price
Individual	N 1000:00
Institution (Nigeria)	N 1000:00
Overseas	N 2,000:00

GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS

1. In general, articles should not exceed 4,000 words (or about 15 pages of A4-sized paper). Authors should submit three copies of their paper typed, dark and clear on one side only with double spacing throughout, including references and tables. Margins of 1½ inches (1¼cm) should be left on all sides.
2. Pages should be numbered consecutively throughout. Page 1 should contain the title of the articles and a running head of not more than 40 characters, including space. Page 2 should contain a short abstract of 100 or 150 words. Contributors are advised to reduce the use of table to the barest minimum.
3. In general, authors are advised to present manuscript in accordance with Manual of the American Psychological Association (APA) or Modern Language Association (MLA). References should be identified within the text by the author's surname and year of publication.
4. Any short quotations, (fewer than 40 words) should be incorporated into the body of the text with single quotation marks. Longer quotations should be indented and typed in single spacing without quotation marks. Quotation should be identified within the body of the text in a similar way to references. Titles of the books and journals should be italicized.
5. Tables, figures, graphs and examples many accompany the typescripts, but should not be submitted without the

text. They should be numbered consecutively with Arabic numerals in order of appearance, while their appropriate places in the text are indicated. All illustrative materials should be accompanied by captions.

6. A brief biographical note should be provided on a separate sheet, including particulars of the author's present position, qualifications, any information of special relevance and address for any further communication
7. JOLL is published twice in a year, April and November.
8. Please send an electronic copy of your article to: **jollnigeria@gmail.com** and post two hard copies to

The Editor

Journal of Language and Linguistics
(JOLL)

Nnamdi Azikiwe University

Faculty of Arts

Department of Modern European Languages

P.M.B. 5025

Awka, Anambra State, Nigeria.

CONTENTS

A SOCIOLINGUISTIC DESCRIPTION OF THE ENGLISH USAGE OF IGBO-ENGLISH BILINGUALS Nwachukwu Dorathy U.	1
LES SONS FRANÇAIS DANS LES CHAÎNES PARLÉES DES IGBOPHONES Ezeani Emmanuel O. & Ifezue Ijeoma Juliana	22
RESEARCH IN IGBO FOOTBALL TERMINOLOGY: THE CASE FOR REVIEW AND EXPANSION. Iwunze Emeka Innocent & Nwosu Adaeze Ngozi	37
THE USE OF ENGLISH BY DELTA STATE POLYTECHNICS STUDENTS: A STUDY OF THE MORPHO-SYNTACTIC AND LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF NIGERIAN ENGLISH Ogonwa Nelson Chika & Chiedu Rosemary E.	55
ENHANCING THE TEACHING OF FRENCH LANGUAGE IN PRIMARY SCHOOLS Iwelu, Chukwuyem Henry F. & Ezeani Emmanuel O.	75
L'EXPLICITE ET L'IMPLICITE EN TRADUCTION Okafor Josephine Obiageli	90
PARTICULARITÉ ET VARIATION DU FRANÇAIS DANS <i>ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ</i> D'AHMADOU KOUROUMA Utah Nduka David & Ezeani Emmanuel O.	98

LA LITTÉRATURE ORALE AFRICAINE : LITTÉRARITÉ, FORMES ET FONCTIONS Wosu, Kalu & Elikwu, Juliet	115
CONTEXTUAL FACTORS IN TRANSLATION: SEMANTIC IMPLICATIONS Nwachukwu Emmanuel	129
ÉTRANGETÉ DE MEURSAULT DANS L' <i>ETRANGER</i> D'ALBERT CAMUS Okafor, J.O.	144
TRADUCTION HUMAINE-AUTOMATIQUE : ETUDE D'UN TEXTE AUTHENTIQUE DU TYPE SCIENTIFIQUE TRADUIT DU FRANÇAIS EN IGBO Amaechi Ferdinand Ugochukwu	162
COMPTE RENDU, EMMANUEL O. EZEANI, <i>GRAMMAIRE PRATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE: ORALE</i> . AWKA: VALID PUBLISHERS, 2014. XII + 220PP. Nwobu E.N	186
SOME REFLECTIONS ON ACHEBE'S <i>ARROW OF GOD</i> : A REDACTIVE APPROACH Echendu, N. Fidelis	197
VERS UNE HARMONISATION DES PROGRAMMES DE FORMATION PROFESSIONNELLE DES TRADUCTEURS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE NIGERIAN Samson F. N. & Ibrahim A. S.	217

A SOCIOLINGUISTIC DESCRIPTION OF THE ENGLISH USAGE OF IGBO-ENGLISH BILINGUALS

Nwachukwu Dorathy U.

Department of English, University of Lagos, Nigeria

Abstract

The study investigated the spread and consistency of the use of Nigerian English lexical and syntactic forms among Igbo-English bilinguals from different socio-educational strata. Specifically, the author seeks to explore the various points at which the highly educated and the less educated Igbo-English bilinguals diverge and converge in their use of English. The data used for the study were sought primarily through questionnaire and observation of natural speech events. The study sample size was one hundred. The findings of the study reveal that in spite of variations in the use of English by the highly educated and the less educated subjects, there are also convergences. Convergences in the use of English by the highly educated and the less educated speakers of Nigerian English in the first instance, attest to their status as L2 speakers of English, operating within the same sociolinguistic and cultural contexts. Secondly, they provide evidence of the tendency for Nigerians (the educated and the less educated alike) to deviate from native speakers of English in their use of English, and, thirdly, they provide the bases for the selection of NE features for codification.

Introduction

It is undeniable that English has been totally domesticated, nativized, indigenized or localized in Nigeria (Adegbija, 2004). For instance, the expressions ‘to be on seat’, ‘a man of timbre and calibre’, ‘to have long leg’, ‘bush meat’, ‘cash madam’, ‘pepper soup joint’ (to mention but a few) can be easily identified as Nigerian English (henceforth NE) usage. Thus, it has become common knowledge that the variety of English spoken and written by Nigerians diverges, from native dialects of the language as well as from other non native dialects of the language.

NE has been extensively discussed in many scholarly publications (Adetugbo, 1977; Akere, 1978; Adekunle, 1979; Jibril, 1982; Awonusi, 1985; Odumuh, 1987; Jowitt, 1991) and a host of others. However, as much as has been documented on the dialect so far, little has been done to give it a concrete definition. Defining what constitutes NE requires investigations into the extent to which its linguistic features are used by its speakers from diverse socio-ethnic and educational backgrounds.

The current study, therefore, attempts to investigate the frequency and use of the various linguistic features of the NE dialect among Igbo-English bilinguals. Speakers of Igbo in Nigeria constitute a significant population of the Nigerian English (NE) speech community judging from the inclusion of Igbo as one of the nation’s major languages. It is therefore hoped that a study of this sort will, firstly, help to fill the gap in knowledge on NE from the ethnic

perspective and, secondly, accelerate the codification of the dialect.

The Concept of Sociolinguistics

Sociolinguistics as a field of research is founded on the proposition that language is a social phenomenon. A widely held view among sociolinguists is that, language and society are intimately and inextricably related and that investigations into language should be able to offer explanations about such a relationship (Trudgill, 1983; Yule, 1996; Hudson, 1996; Holmes, 2008; Wardhaugh, 1993). According to Yule (1996), insights into language and language behaviour can only be gained if attention is paid to the uses and users of language and the socio-cultural parameters which condition linguistic behaviour in various communities. Holmes (2008) agrees with this view by observing that no theory of language can provide meaningful insights into language if it does not have something to say about the uses and users of language. The human language exhibits a great deal of variation given the social diversity of the people who use it and the uses they subject it to. Sociolinguists account for the effects of these social differences on linguistic behaviour. In other words, they are interested in explaining linguistic variation.

The Notion of Bilingualism

Bilingualism is one of the themes in Sociolinguistics which have been generously investigated. Surprisingly, however, the term has continued to be faced with definitional

ambiguities. For instance, while Bloomfield (1933:56) defines it as “the native-like control of two languages”, Haugen (1966) also defines it as ‘the ability to produce meaningful utterances in two languages’. Haugen’s view provokes the important question of what constitutes a meaningful and complete utterance?. For example a single word can be adjudged to be complete and meaningful if uttered in response to a question as in the following:

A: Who is in my room upstairs?

B: Lilian

In the context of the above, the word ‘Lilian’ conveys a complete thought -It is Lilian that is in your room. This therefore suggests that an individual who produces intelligible utterances such as the above can be adjudged to be bilingual.

Mackey (1972) extends the scope of bilingualism by defining it as a state where more than one language code operates. In other words, both individuals and communities whose linguistic repertoire exceeds one are describable as bilinguals. Adetugbo (1977) agrees fully with Mackey and adds that “the effects of alternatively using more than one language are similar for the bilingual or multilingual”. It is interesting to note that bilingual and multilingual contexts share common linguistic features. These features include: code switching, borrowing, interference and biculturalism.

Li Wei (2000) quoted in Shodipe ((2010) asserts that Bilingualism is a direct product of languages in contact. Language is a major possession of man which continues to expand as he comes into contact with others either for religious, socio-economic, political etc reasons. Languages in contact situation represent one of the factors of linguistic variation.

Nigerian English

The contact between English and the various Nigerian local languages has produced the national dialect of English referred to as Nigerian English (NE). This variety has been observed to exhibit distinct features.

Features of Nigerian English

Features of NE have been discussed in several scholarly publications (Adetugbo, 1977; Bamgbose, 1995; Jibril, (1982); Kujore, 1985; Awonusi, 1985; Odumuh, 1987; Banjo, 1996; Jowitt, 1991; Bamiro, 1994; Daramola, 2004; Okoro, 2004,2010).

Lexis

At the lexical level, NE is identifiable with features such as:

- (a.) Coinages e.g. ‘go -slow’, ‘bush meat’, ‘boys’ quarter’, ‘head-tie’, ‘low current’, ‘business centre’, ‘area boys’.

(b.) Acronyms e.g. PDP, APC, NTA, EFCC, GLO, NAFDA

(c.) Loans e.g. ‘egusi’, ‘akara’, ‘buba’, ‘danshiki’, ‘suya’

Okoro (2010) observes the use of certain words in NE which are derived through faulty analogy. Words in this category include: followership, cheater, stinkingly (rich), plumpy.

Syntax

Syntactic variations in NE result from the transference of structural patterns of Nigerian languages on English. NE syntax is said to differ from that of Standard British English (SBE) in the following ways:

Variant Use of Prepositions

According to Bamgbose (1995) Nigerians may use a preposition where native speakers will avoid it, omit it where native speakers may use one or even use a different preposition in contexts where it is required. Instances of prepositional misuse in NE are illustrated below.

(a) Intrusive Use of Prepositions e.g. voice out (We have to voice out our opinion rather than die in silence.)

discuss about (The family discussed about the issue last night.)

demand for (The Mafia boys demanded for the release of their members.)

(b) Prepositional Substitution e.g.

Congratulate for (congratulate on)
in flying colours (with flying colours)
to sleep on a bed (to sleep in a bed)
to come with a car (to come in a car)
to be good at say, Mathematics (to be good in Mathematics)

- (c) Deletion or omission of prepositions e.g. to condole a bereft family (condole with), to dispose say, a car (dispose of a car), reply a letter (reply to a letter)

Class Shift

Class shift involves the ascription of syntactic properties of a word class to a word which belongs to another class. Common instances of class shift in NE are those of shifts from:

- a. Adjective to Verb e.g. You are a matured man.
- b. Adjective to Noun e.g. She is an illiterate.
- c. Noun to Verb e.g. Horn before overtaking.
- d. Preposition/Adverb to Verb e.g. The robbers ordered the driver to off the car ignition.
- e. Preposition/Noun to Verb e.g. Why did you minus N10 from my salary?

Other instances of class shift which are commonly found in NE are the sub-categorization of nouns and verbs such as in:

- (i) Pluralization of Non Count Nouns e.g. jewelries, underwears, luggages, equipments, ammunitions, stationeries.

Dadzie (2004) also points out that some nouns with plural forms have the tendency to be given singular counterparts in Nigerian English e.g. pant, fund, plier, trouser.

- (ii) Dynamic Use of Stative Verbs as in ‘I am hearing you’. ‘The pupils were not seeing the board’.
- (ii) Intransitive Use of Transitive Verbs e.g. They enjoyed. (They enjoyed themselves.) They are discussing. (They are discussing say, the matter.)

Variant Use of Determiners

- (i) Omission of Determiners before singular count nouns
e.g.

She has bought car. (She bought a car.)

I will like to take orange. (I will like to take an orange.)

The man died of stroke. (The man died of a stroke.)

- (e) Double Use of Adjective/Adverb Inflections

I am the most happiest man on earth.

Your new car is more better than the former.

Other features of NE syntax are:

- a. Redundancies e.g. now, now; fast, fast; slowly, slowly; 4PM in the afternoon; night vigil; burial ceremony.
- b. Variant Use of Tag Questions e.g. Your uncle likes rice, isn't it? (Your uncle likes rice, doesn't he?)

The measurable influence of the various Nigerian indigenous languages on the English of their speakers and that of the general NE has, in the last few years moved into the realms of linguistic description. Concepts such as Igbo, Yoruba, Hausa etc English are of common use in the current literature of NE Odumuh (1987). Igboanusi (2001) for instance, posits that although most features of NE syntax are shared by ethnic varieties, some are predominant among particular ethnic groups. He observes for instance, that the duplication of adverbs and determiners which yield expressions such as fast, fast, now, now, slowly, slowly etc are characteristic of Igbo speakers of English. He also, observes that the use of double subjects or focus constructions exemplified by the expression ‘The man, he is not the one to blame’ are peculiar to speakers of Igbo. Ezejideaku and Ugwu (2009) classify the linguistic behaviour of Igbo speakers of English into four categories: Igbo English proper, composed of English vocabulary in Igbo sentence structures; Engligbo, a form of code switching that is almost fifty-fifty blend of English and Igbo; translation in which Igbo idiomatic and other rhetorical expressions are transferred literally into English; and errors, induced by the influence of Igbo on English (Ezejideaku and Ugwu 2009:5).

In recent times, linguists’ attention has been drawn to the exigency of codification of the dialect as an

endorsement to its membership of the New Englishes family. This is where the current study finds its relevance.

Objectives of the Study

The primary objectives of the study are as follows:

1. To establish areas of divergence (if any) in the English usage of the highly educated and the less educated Igbo-English bilinguals;
2. To investigate areas of convergence (if any) in the English usage of the highly educated and the less educated Igbo-English bilinguals.

Population and sample

The population of the study comprises the entire Igbo-English bilinguals; nevertheless, the sample consists of one hundred Igbo-English bilinguals of differing socio-educational background. The sample population cut across fifty highly educated and fifty less educated subjects. For the purposes of the study, subjects who possess at least, a first degree or its equivalent from an accredited tertiary institution in and outside Nigeria are deemed to be highly educated while subjects whose educational attainment is below first degree or its equivalent are taken to be less educated. The sample was constituted through the stratified sampling method. Parameters for stratification were: age (15 years and above), state of origin (Imo, Abia, Anambra, Enugu and Ebonyi). Other considerations include duration of residence (a minimum of ten years) in any of the five

core Igbo states (Imo, Anambra, Enugu, Abia and Ebonyi), speaking Igbo as a Native Language or Mother Tongue (MT) and as the first language in the series of acquisition that is as First Language (L1) in addition to being proficient in Igbo and English only.

Data

The data for the study were drawn from lexical and syntactic features of Nigerian English. These include the use of loans, omission of determiners before singular countable nouns, invariant use of tag questions, absence of verb and noun inflections, reduplication, pluralization of mass nouns and dynamic use of stative verbs. Constructions which reflect the features were presented along with their Standard British English equivalents. The respondents were required to indicate on the questionnaire which of the variant expressions they use in their daily speech. Three (3) questions were drawn from each of the features investigated.

Data Presentation and Analysis

Table 1 below displays the responses of the highly educated and the less educated subjects. It shows that the highest rate of divergences between the two groups is found in their use of verb inflections. It shows that, while the highly educated subjects used 33(22%) verbs uninflected for tense, the less educated subjects used 114 (76%). Other areas of divergence as shown in the table

include the use of noun inflections 35 (23%) and 105 (70%) for the highly educated and less educated subjects respectively. For deviant lexical conversion, the highly educated subjects used 54 (36%) words wrongly converted to other word classes (such as the conversion of verbs to nouns) while the less educated subjects used 120 (80%). In the areas of subject-verb agreement, the highly educated subjects recorded 30 (20%) cases while the less educated subjects had 99 (66%) subjects whose verbs were not in agreement in either the number or person or person of the subject. The table also shows that the highly educated subjects recorded 51 (34%) wrong choices of words while the less educated subjects had 114 (76%).

For the use of tag questions, the highly educated subjects used 68 (45%) wrong tags while the less educated had 116 (77%). In the use of pronominals, we had 51 (34%) occurrence of wrong proforms as substitutes for nouns and noun phrases for the highly educated and 106(71%) for the less educated subjects. Our analysis of the use of double adverb/ adjective inflections shows 59 (39%) for the highly educated and 111 (74%) for the less educated. In class shift, the highly educated subjects used 56 (37%) of words ascribed grammatical features of another word class in English while the less educated subjects used 107 (71%).

TABLE 1: Divergences in the use of English of the Highly Educated and Less Educated Subjects

Nigerian English Forms	Frequency in (%)	
	Highly Educated	Less Educated
The Use of Verb Inflections	22	76
The Use of Noun Inflections	23	70
The Use of Subject-Verb Agreement	20	66
Deviant Lexical Conversion	36	80
Choice of Lexes	34	76
The Use of Tag Questions	45	77
The Use of Pronominals	34	71
The Use of Double Adverb/Adjective Inflections	39	74
Class Shift	37	71

The information above is captured in the following clustered columns.

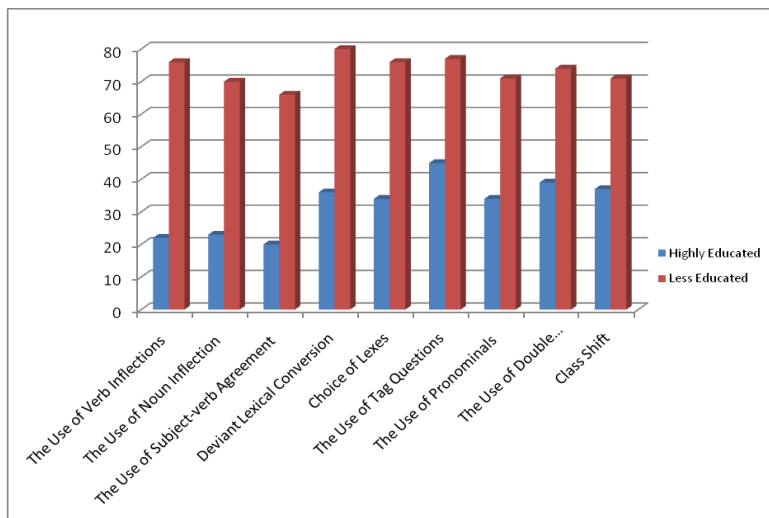


Figure 1: Clustered columns displaying divergences in the use of English of the highly educated and the less educated subjects

Table 2 below displays convergent patterns in the English usage of the highly educated and less educated subjects. The table shows that the highest level of similarity in the English usage of the two groups is found in their use of loans with 150 (100%) occurrence for each group. It also indicates a similarity in their use of coinages with a frequency of 107 (71%) and 110 (73%) for the highly and less educated subjects respectively. For the omission of determiners, it shows 102 (68%) for the highly educated and 107 (71%) for the less educated. For distortion of

collocational patterns, the highly educated subjects used 120 (80%) verbs with prepositions other than those they naturally go with in SBE while the less educated subjects used 126 (84%).

The table also indicates a similarity in the use of stative verbs among the highly educated and less educated subjects. It shows that the highly educated subjects used 111 (74%) stative verbs in the progressive form; similarly, the less educated subjects used 119 (79%). For the pluralization of mass nouns, the highly educated subjects used 105 (70%) non count nouns inflected for number and the less educated subjects used 113 (75%). The table also shows that both the highly educated and less educated expressed politeness in a similar manner. It shows 75 (50%) for each of the groups. For reduplication, it shows that the highly educated subjects used 105 (70%) redundant words and the less educated 114(76%). In the use of prepositions, the highly educated subjects used 101 (67%) deviant prepositions while the less educated subjects used 111 (74%). The marginal difference between the highly educated and less educated subjects' use of prepositions is indicative of the seeming difficulty prepositions pose to Nigerian learners of English.

Table 2: Convergences in the use of English of the Highly Educated and Less Educated Subjects

Nigerian English Forms	Frequency in (%)	
	Highly Educated	Less Educated
Loan Transfers	100	100
Coinages	71	73
Omission of Determiners	68	71
Distortion of collocational patterns	80	84
Pluralization of Mass Nouns	70	75
Dynamic Use of Stative Verbs	74	79
Forms of Polite Usage	50	50
Reduplication	70	76
Variant Use of Prepositions	67	74

The above information is captured in the following clustered columns.

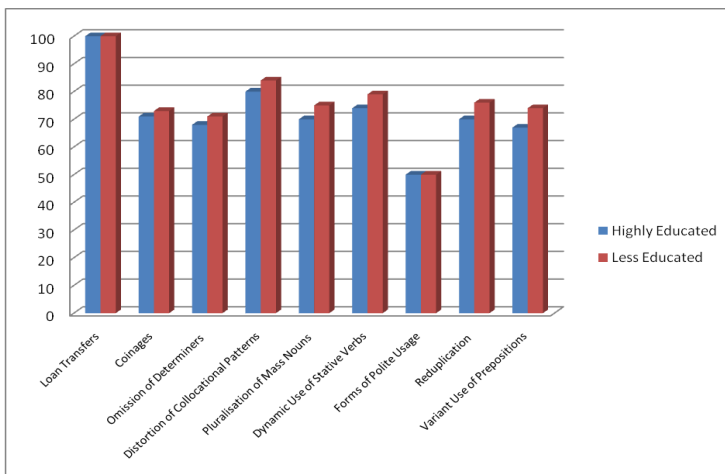


Fig.2: Clustered columns displaying convergences in the use of English of the highly educated and the less educated subjects

Findings

Our analysis of the divergences reveals that certain usage patterns such as absence of verb and noun inflections, breach of concord rules, re-classification of words (class shift) and wrong use of pronominals represent the core areas of dissimilarity in the English usage of the highly educated and the less educated subjects. Discrepancies in the English usage of the highly educated and the less educated speakers of NE are most often attributed to differences in the level of formal English pedagogy received by each group. Studies on NE usage

(Jowitt 1991, Awonusi 1986, Brosnahan 1958) have most often reported a close relationship between English usage in Nigeria and educational attainment. The fact that English is studied at all levels of education in the country predisposes people with long duration of exposure to formal pedagogy to acquire high proficiency in the language. The teaching and learning of English in Nigerian schools are systematically planned with periodic evaluation of learning outcomes. With such a mechanism in place, it is generally believed that educated NE speakers are more likely to acquire higher proficiency in English than their less educated counterparts. In line with previous researches, this study has demonstrated that educational attainment is a determining factor in English proficiency acquisition among Igbo-English bilinguals, and by extension, among NE speakers.

This study has demonstrated that, educational attainment does not constitute an absolute boundary in the English usage of the highly educated and the less educated NE speakers. From the perspective of convergences, our analysis reveals that certain forms of usage are common to both the highly educated and the less educated subjects. Table2, for instance, discloses that both the highly educated and the less educated subjects dropped the obligatory determiners which precede singular count nouns in English - a phenomenon explicable by the contrast between the Igbo and English Phrase Structure (PS) Rules. While the determiner element is obligatory in the English PS rules, it

is optional in Igbo. Thus, while English has a Noun Phrase structure expressed as Determiner + Noun, Igbo has Noun+ (Noun) + (Determiner). The view taken by the author is in consonance with that of Oniemayin (2012) who observes that certain usage patterns in NE have gained permanence as manifestations of the ‘newness’ of the Nigerian socio-cultural and linguistic contexts in which English currently functions. By implication, such ‘fossilised’ usages which though, are not in conformity with native speakers’ usages should be considered as representing ‘pure’ instances of NE usage.

Conclusion

The paper investigated the linguistic behaviour of Igbo-English bilinguals vis-a-vis their use of Nigerian English lexical and syntactic forms. The study established that the less educated and the highly educated Igbo-English bilinguals do not out rightly diverge in their English usage. Common areas of usage in the English of the highly and the less educated are most unlikely to be restricted to Lexis and Syntax. It is hoped that, if similar studies are carried out in other domains of language usage such as Semantics and Phonology, the true character of the NE dialect will ultimately emerge.

Furthermore, it is hoped that the current study will accelerate the codification of NE if similar studies are carried out using members of other ethno-linguistic groups in the nation particularly, the minority ones whom, little or

nothing has been documented about their linguistic behaviour in relation to English.

Works Cited

- Adegbija, E. (2004) "The Domestication of English in Nigeria" In Awonusi, S. and Babalola, E.A. (eds.). *The Domestication of English in Nigeria: A Festschrift in Honour of Abiodun Adetugbo*. Lagos: University of Lagos Press.
- Adekunle, M.A. (1979) Non-random Variation in Nigerian English. In E. Ubahakwe (ed.) *Varieties and Functions of English in Nigeria*. pp. 24-42.
- Adetugbo, A. (1977) "Nigeria English: Fact or Fiction?" *Lagos Notes and Records*. pp. 128–41.
- Akere, F. (1978) "Socio-Cultural Constraints and the Emergence of a Standard Nigerian English" *Anthropological Linguistics*, 20 (9) pp.407-421.
- Awonusi, V. O (2004) *Nigerian English: Influences and Characteristics*. Lagos: Concept Publications.
- Awonusi, V.O. (1985) *Sociolinguistic Variation in Nigerian (Lagos) English*. Unpublished Ph.D. Thesis: University of London.
- Bamgbose, A. (1995) "English in the Nigerian Environment". In *New Englishes: A West African Perspective*. Ibadan: Monsuro Publishers.
- Bamiro, E. (1994) "Lexico-semantic Variation in Nigerian English." In *New Englishes* Vol. 13 (1), pp. 35-40.

- Banjo, A. (1996) Making a Virtue Out of Necessity: An Overview of the English in Nigeria.
- Jibril, M. (1982) Sociolinguistic Variation in Nigerian English. *English Worldwide* pp. 47-75.
- Jowitt, D. (1991) Nigerian English Usage: An Introduction. Lagos: Longman.
- Odumuh, A. (1987) Nigerian English. Zaira: Ahmadu Bello University Press Limited.
- Oniemayin, F. (2012) "Innovation and Deviation in Nigerian English: Implications for Nigerian English Codification." In Adegbite, W. (ed.) *Journal of the Nigerian English Studies Association (JNESA)* Vol. 15 No. 1 pp.59-69. Lagos: Olivetree Publishing Ventures.

LES SONS FRANÇAIS DANS LES CHAÎNES PARLÉES DES IGBOPHONES

Ezeani Emmanuel O.

And

Ifezue Ijeoma Juliana

Nnamdi Azikiwe University

Department of Modern European Languages

Awka, Anambra State, Nigeria

Résumé

Certains phonéticiens parlent de la phonétique combinatoire qui étudie l'organisation ou l'interaction des sons en parole. Évidemment, lorsqu'on parle, les sons se produisent ensemble et s'organisent comme une unité de sens. Il ensuit que la manière de réaliser un son peut changer selon le contexte dont il se trouve. Cet aspect de la production phonétique pose beaucoup de problèmes aux apprenants igbophones du français langue étrangère. Ce travail vise donc à étudier des phénomènes phonétiques qui régissent la prononciation des sons français dans une chaîne parlée. En se basant sur le principe de l'analyse contrastive, ce travail vise à identifier quelques points de divergence et de concordance entre les facteurs phonétiques du français et ceux de l'igbo afin de prédire les champs de difficultés des apprenants igbophones dans la réalisation des facteurs phonétiques du français.

Introduction

La production des sons constitue l'objet de la phonétique qui s'intéresse à l'étude des sons du langage humain. Elle étudie les sons du langage du point de vue de leur nature physique et émission dans le système de communication langagière. D'après Cuq (194), la phonétique étudie la composante sonore d'une langue dans sa réalisation concrète de points du vue acoustique, physiologique et perceptif. Pareillement, elle s'occupe de la mise en pratique des sons en parole et ainsi constitue une partie intégrale de la linguistique. C'est pourquoi, pour bien communiquer dans une langue quelconque, il faut qu'on apprenne comment les sons de la langue se réalisent au cas isolé et dans les environnements et combinaisons acceptables (Ezeani 7). C'est-à-dire que les caractéristiques articulatoires ou la manière de réaliser un son peut changer selon le contexte ou environnement sous-jacent. Prenons le cas du son [d] dans 'grand' par exemple : Grand [gRã] ; [d] ne se prononce pas; Grande..... [gRãd] [d] se prononce comme une consonne occlusive sonore dentale. Grand homme... [gRãtɔm]..... [d] se prononce [t] dû à la liaison ; De même, le son [s] ne se prononce pas dans l'article défini pluriel 'les' ou devant un mot commençant par une consonne mais se prononce [z] lorsqu'il précède un mot commençant par une voyelle ou h-muet. Exemple ; Les [le] ;[s] ne se prononce pas ; Les femmes [lefam] [s] ne se prononce pas ;

Les autres [lezotR]..... [s] se prononce comme une consonne fricative sonore dentale [z] dû à la liaison ;

En langue parlée, certains sons français ne se prononcent pas (par exemple, le ‘e caduc’), certains autres aussi peuvent être créés dû à la liaison, alors que les autres peuvent être remplacés ou éliminés totalement pour faciliter la prononciation. A cet effet, nous disons qu’il ne suffit pas d’apprendre à réaliser les sons au niveau segmental seulement mais également d’apprendre sa réalisation orale. C’est pourquoi Léon P. et M., soulignent que «... l’essentiel pour atteindre à la perfection phonétique est d’acquérir un ensemble de traits généraux, que chaque langue possède en propre» (48). On pourrait dire alors que la maîtrise de l’aspect phonétique est indispensable à l’apprentissage d’une langue donnée.

Nous allons donc, étudier des phénomènes phonétiques qui se présentent surtout dans la parole et qui régissent le fonctionnement de la prononciation pour inculquer la prise de conscience de fonctionnement de ces phénomènes phonétiques chez les apprenants igbophones afin de surmonter les difficultés.

Phonétique en parole

La phonétique en parole désigne l’étude de la production des sons d’une langue dans une chaîne parlée. Elle s’occupe du fonctionnement et de l’interaction des sons dans la parole. Le terme ‘parole’ du point de vue purement phonétique est une chaîne sonore dotée d’un

mouvement général (prosodie) et composé d'une suite de segments (voyelles, consonnes, semi-consonnes) (Renard 19). La phonétique en parole se veut la mise en pratique de la prononciation. Ici, nous penchons sur les aspects pratiques de la langue en parole.

Néanmoins, les sons ne se produisent pas l'un après l'autre lorsqu'on parle, ils se réalisent plutôt comme un groupe. Ici, un groupe peut signifier une syllabe, un mot ou une phrase. Cela veut dire qu'en parole, les sons sont organisés comme une unité de sens et sont prononcés ensemble et se transcrivent ensemble. Par exemple, le groupe de mots 'la table' (se prononce [latabl] pas [l-a-t-a-b-l]). Ainsi, observe-t-on toujours en français l'existence d'une phonétique combinatoire, qui traite de la manière dont les sons s'organisent en séquence, au niveau de la syllabe, du morphème, du syntagme de la phrase et qui étudie leurs interactions (Thomasset 82).

La parole est constituée d'une succession régulière des syllabes. Une syllabe, à son côté, peut se former d'une voyelle (centre de syllabe), une consonne suivi d'une voyelle ou des consonnes suivies d'une voyelle. Par exemple : ou= (une voyelle), ma = (consonne suivi d'une voyelle), frères = (des consonnes suivi d'une voyelle). On distingue deux sortes de syllabes : syllabe ouverte et syllabe fermée. La syllabe ouverte se termine par une voyelle prononcée tandis que la syllabe fermée se termine par une ou plusieurs consonnes prononcées. Par exemple,

Tu [ty] —→ syllabe ouverte;

Sel [sɛl] —→ syllabe fermée

Notons aussi qu'en français, les syllabes ouvertes se trouvent plus souvent que les syllabes fermées car, si dans un mot une voyelle est suivie d'une consonne, cette consonne va se joindre à la voyelle (qui constitue le noyau de syllabe) suivante pour former une autre syllabe. Par exemple: e/du/ca/tion = quatre syllabes. Cette segmentation qui se base sur des groupes rythmiques résulte à différentes sortes de liens dans la parole: l'enchaînement, la liaison, l'assimilation et l'élision.

Enchaînement

L'enchaînement est le fait de lier la consonne finale normalement prononcée d'un mot à la voyelle qui débute le mot suivant. Elle a pour effet de modifier la structure syllabique des deux mots qui se suivent, sans qu'il y ait de coupure de voix entre eux. Pour illustrer si un mot se termine par une consonne et que le suivant commence par une voyelle, les deux mots s'unissent étroitement.

Par exemple:

————→ Une autre erreur [y-no-tʁɛ-RœR] ;

————→ Grande amie [gʁɑ̃-da-mi].

Le deuxième exemple montre le découpage syllabique des mots 'grande amie', où la consonne finale du mot 'grande' [gʁɑ̃d] se trouve enchaînée à la voyelle initiale du mot 'ami' [ami]. Ce mécanisme se dit l'enchaînement. Il s'agit d'éviter la coupure entre les voyelles ou les consonnes en contact.

On passe alors de l'un à l'autre avec une tension musculaire approprié sans faire de coupure. Cela donne une impression unie et liée dans la parole. L'enchaînement se produit toujours à l'intérieur d'un groupe rythmique. Il constitue l'une des grandes difficultés pour la compréhension auditive du français (Léon P. et M. 61). Ces phénomènes de la syllabation ouverte appliqué aux syllabes qui chevauchent deux mots se réalisent soit par l'enchaînement, soit par la liaison.

Liaison

La liaison en effet s'opère de la même façon que l'enchaînement sauf que la consonne de liaison ne se prononce que devant une voyelle (petit ami = [pətitami]) ou h-muet (petit homme = [pətitom]). Mais elle est toujours muette devant une autre consonne; par exemple; petit garçons [pətigaRsɔ̃], ou en finale absolue : Petit [pəti]. Nous voulons noter également que la liaison ne se fait qu'à l'intérieure d'un groupe rythmique où la consonne finale non prononcée d'un mot suivi d'un autre mot commençant par une voyelle, s'enchaîne à cette voyelle et en même temps forme une syllabe avec cette voyelle. On ne lie pas d'un groupe rythmique au suivant. Autrement dit, on lie d'une syllabe inaccentuée sur la suivante. Il n'y a donc pas de liaison en syllabe accentuée ou après un mot accentué. Par exemple:

—————→ Petit enfant [pətitɑ̃fɑ̃]..... (Il y a une liaison);

—————→ Un petit avec son père [œpətiavɛksɔ̃pɛR]
(Pas de liaison).

En plus, la liaison comme l'enchaînement renforce la cohésion et la continuité à l'intérieur du groupe rythmique permettant ainsi la formation de syllabes ouvertes (Lauret 60). Un autre exemple s'impose pour montrer l'importance de la liaison dans la parole :

Il arrive à huit heures. [ilaRivaʧitœR]

Ils arrivent à huit heures. [ilzaRivaʧitœR]

Ici, si on prononce la deuxième phrase sans faire la liaison, ça peut empêcher la compréhension et ainsi constitue un obstacle dans le processus de la communication.

Puisque ce phénomène marque la restructuration des syllabes, on observera la différence dans la qualité de voyelle en séquence. Par exemple :

Premier [pRəmje]

Premier acte [pre-mjɛ-Rakt]

À partir de cet exemple, on voit que la voyelle [e] du mot 'premier' au cas isolé ou en finale d'un énoncé devenue ouverte [ɛ] dans 'premier acte' à l'effet de la liaison. Remarquons également que certaine voyelle nasale en finale de mots aussi se dénasalise dans le contexte de liaison. Par exemple : mon [mɔ̃], ami [ami] ; mon ami [mɔnami]. Rappelons aussi que la consonne de liaison n'est pas toujours celle qui est indiqué par l'écriture. Par exemple : Dans les mots terminés par d, on entend t : grand ami [gRatami]. Ceux qui se terminent par s ou x, on entend z

Mes amis [mezami]
Mes efforts [mezefɔR]
Beaux arts [bozaR] etc.

Malheureusement, ces phénomènes de liaison et enchainement qui se trouvent en français surtout dans la parole n'existe pas en igbo. Car, en igbo, chaque son est produit malgré sa position dans le mot ou énoncé. Exemple : A na-m abia. [anamabia]. De même, chaque consonne igbo est toujours suivie d'une voyelle qui constitue le nucleus de syllabe. Elles (les consonnes igbo) ne se trouvent pas en finale de mot sauf dans quelques noms. Exemple : Chibikem, odum. La liaison donc pose beaucoup de difficultés aux apprenants igbophones du français langue étrangère.

Assimilation

C'est un autre phénomène phonétique qui se voit surtout dans la parole. D'après Crystal (39), l'assimilation est un terme phonétique qui réfère à l'influence exercée d'un son à l'articulation de l'autre pour que les sons soient plus semblables ou identiques. Elle arrive lorsque deux consonnes de nature différente, une sourde ou une sonore, se trouvant en contact, la plus forte entre ces deux consonnes en contact assimile le faible. L'assimilation peut être progressive ou régressive. Elle est progressive lorsque le son précédant influence le suivant. Elle ne s'apparaît jamais dans l'écrit sauf pour donner des illustrations. Par exemple :

Absent [apsã] = [b] sonore devient [p] qui est sourd.

Second [səgɔ̃] = [k] sourd devient [g] qui est sonore.

Médecin [metsɛ̃] = [d] sonore devient [t] qui est sourd.

Assimilation existe également en langue igbo. On l'appelle « olilo udaume ». En igbo, nous avons plusieurs types d'assimilation, notamment: « olilo ihu, olilo azu et olilo mmako ».

'Olilo ihu'(assimilation progressive). Par exemple:

Nke + a = nkee

Otu + a = otuu

'Olilo azu' (assimilation régressive). Par exemple:

Ulo + ahia = ulaahia

Elu + igwe = eliigwe

Ugbo + ala = ugbaala

Olilo mmako(assimilation coalescente)

Ce type d'assimilation qui se présente en langue igbo s'arrive lorsque les voyelles se trouvent ensemble comme les diphtongues. Ceci se trouve surtout lorsque le déterminant possessif 'ya' se trouve en contact d'une voyelle tout en suivant la règle d'harmonie vocalique. Par exemple:

Aka ya = akia

Ada ya = adia

Ego ya = egie

Ude ya = udie

'E' Caduc

D'ailleurs, en français, certains sons ne se réalisent pas très souvent dans la parole. Un exemple typique, c'est le cas de 'e' caduc. Par exemple : douce ; France etc. La prononciation et non-prononciation de ce son dépend de sa position dans le mot (Lauret 69). Généralement, il ne se réalise pas en finale de mot sauf dans les chansons et en poésie. Il se prononce lorsqu'il se trouve dans les cas suivants selon Lauret (69-70):

- En finale à l'impératif.
Exemple : prend-**le**, donnez-**le** etc.
- Au début de l'énoncé
Exemple : **Que** fait tu pendant le weekend. **Le** livre est sur la table
- Lorsqu'il est précède de deux consonnes et suivi d'une autre consonne. Par exemple : comportement ; justement ; gouvernement ; maintenant, etc.

Nous voulons ajouter également la non-réalisation de certains sons dépendant de leur position dans la parole. Par exemple, dans le mot 'poids' transcrit phonétiquement ainsi [pwa], on observe que les consonnes [d] et [s] ne se prononcent pas. En revanche, elles se réalisent dans 'descendre' [desɑ̃dR]. On dit souvent que les consonnes finales ne se prononcent pas en français. Il ensuit que la prononciation propre d'un son est souvent déterminée par le contexte dans lequel se trouve ce son. L'apprenant igbophone du français langue étrangère aura du problème face à ce phénomène car, en igbo, la prononciation de

chaque son reste toujours invariable malgré le contexte dont il se trouve. C'est à noter aussi qu'en igbo parlé, chaque son est articulé, au contraire du français où les consonnes finales ne sont pas toujours prononcées. Exemple :

Elle veut boire du vin rouge. [elvøbwaRdyvẽRuʒ]

Ils viennent chez nous. [ilvienʃenu]

A na m eje akwukwo [anamejeakwukwɔ] (Je vais à l'école) –tous les sons

Élision

À part la réalisation de voyelle [ə] qui dépend surtout de sa position dans le mot ou un énoncé, il existe aussi une élision d'une voyelle finale d'un mot grammatical devant un mot commençant par une voyelle. Ici, la consonne qui précède la voyelle élidée forme une syllabe avec la voyelle au début du mot suivant. Par exemple : l'école = [lekɔl] deux syllabes; l'eau = [lo] une syllabe. Les voyelles élidées sont :

[ə] dans le, ce, me, te, se, ne, je, que, etc.

Exemple : **le** stylo/ l'effort ; **je** vais au marche/**j'**ai un bic

[a] dans la (la forme féminin d'article défini ou le pronom d'objet direct) Exemple : la chaise/ l'école ; la radio/ l'église

La poissonnière l'a acheté. Etc.

[i] dans si ; L'élision de 'i' dans 'si' n'arrive que quand il précède les pronoms personnels 'il' ou 'ils'. Exemple :

s'il vient/s'ils viennent ; mais ne s'élide pas dans ces cas : si elle vient/ si elles viennent/ si Uche vient

L'élision pose moins de difficultés aux apprenants car il se présente dans l'oral aussi bien que dans l'écrit. Alors, à l'écrit, il se traduit par l'apostrophe. Exemple : L'œuf, l'église etc. Ce phénomène phonétique se trouve aussi en igbo. On l'appelle 'Ndapu udaume' ou 'Ndapu mgbochiume'. Par exemple : Di + ike = Dike (ndapu udaume [i])

Anya + anwu = anyanwu (ndapu udaume [a])

Osi + si= oisi (ndapu mgbochiume [s])

Chi + nazo = Chiazoo (ndapu mgbochiume [n]).

On observe l'élision également en igbo dans 'Na' comme une préposition suivi d'un nom commençant par une voyelle. Par exemple:

'Na aka' = N'aka

'Na uzo' = N'uzo

'Na onu' = N'onu

L'élision vise généralement à faciliter l'occurrence de sons dans la parole. Exemple : *Je ai un livre / J'ai un livre. *Je bois de la eau/ Je bois de l'eau. Les exemples précédents démontrent la valeur de ce phénomène et la clarté qu'il donne à la parole en français et même en igbo.

Analyse comparative

L'assimilation se présente en langue française et en langue igbo. En français, il existe deux types d'assimilation: progressive et régressive, alors qu'en igbo, il existe au moins trois types d'assimilation. Dans cette étude, nous avons montré à l'aide des exemples, trois types d'assimilation en langue igbo, y compris, 'olilo ihu' (assimilation progressive), 'olilo azu' (assimilation régressive) et olilo mmako (assimilation coalescent)

En plus, le phénomène d'élision se trouve en français aussi bien qu'en igbo, mais s'opère de façon différent dans les deux langues. Elle se présente aussi bien dans l'orale qu'écrit. En français, elle se traduit par l'apostrophe à l'écrit. Par exemple,

La église* = l'église ([a] est élidé et traduit par l'apostrophe à l'écrit;

Le espoir* = l'espoir ([ə] est élidé et traduit par l'apostrophe);

Si il* = s'il ([i] est élidé et traduit par l'apostrophe).

Cependant, en langue igbo, l'élision ne se traduit pas par l'apostrophe à l'écrit sauf au cas de 'na' (comme une préposition) suivi d'un nom commençant par une voyelle. On l'appelle en igbo, 'ndapu udaume' ou 'ndapu mgbochiume' qui réfère à l'élision d'une voyelle ou une consonne visant à faciliter l'occurrence des sons dans la parole. Nous avons cité comme exemple,

'Ka' + 'osisochukwu' = 'Kosisochukwu' ([a] est élidé)

'Ndu' + 'bu' + 'isi' = 'Ndubisi' ([u] est éli­dé)

'Nwa' + 'oke' = 'Nwoke' ([a] est elide)

'Chi' + 'nazo' = 'Chiazo' ([n] est éli­dé)

D'ailleurs, la liaison et l'enchaînement un des traits de la langue française ne se présentent pas en igbo et ainsi posent des difficultés aux apprenants igbophones. En plus le 'e' caduc du français n'existe pas en igbo. Bien qu'en français, la réalisation de ce son dépend de sa position dans l'énoncé, en langue igbo, chaque son se prononce malgré sa position dans l'énoncé.

Conclusion

Nous avons essayé d'étudier quelques phénomènes phonétiques qui régissent l'association aussi bien que le fonctionnement des sons dans la parole. Ces phénomènes phonétiques (que nous avons étudiés) freinent l'apprentissage des sons français en milieu igbo. À cet effet l'apprenant igbophone doit se mettre en éveil en ce qui concerne la production des sons français dans la chaîne parlée. L'application de ces phénomènes phonétiques, caractéristiques de la langue française s'impose pour une communication efficace en français, langue étrangère.

Œuvres Citées

- Crystal, David. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* 6th edition. UK: Blackwell Publishing Ltd, 2008.
- Cuq, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International, 2003.
- Ezeani, Emmanuel. “English Prononciation” *UNIZIK Journal of Arts and Humanities*. Volume 1, August 1999:144-154.
- Lauret, Betrand. *Enseigner la prononciation du français : Question et outils*. Paris : Hachette, 2007.
- Léon, Pierre et Léon, Monique. *Introduction à la phonétique corrective*. Paris : Librairies Hachette et Larousse, 2^{ème} Edition, 1985.
- Renard, R. « *La notion de structuro-global et l'approche communicative* » 5^e colloque international SGAV, Toulouse, 15-18 Septembre 1981.
- Thomasset, Claude. *Lexique des notions linguistiques*. Paris: Éditions Nathan, 2000.

RESEARCH IN IGBO FOOTBALL TERMINOLOGY: THE CASE FOR REVIEW AND EXPANSION.

Iwunze Emeka Innocent

Department of Foreign language & Translation Studies,
Abia State University, Uturu

&

Nwosu Adaeze Ngozi

Department of Foreign Language and Translation Studies
Abia State University, Uturu.

Abstract

Football is no doubt the most popular sporting activity in the 21st century. Interest in football is always on the increase, as it has proven to be perhaps the fastest and surest means of promoting universal understanding, culture, peace and unity, besides guaranteeing the physical fitness of its participants and entertaining the watching public. A recreation activity regularly used to entertain both the young and the old during festive periods like, New yam (festival), Christmas, Easter and New year, especially in Igbo land. Football has become a source of huge financial income to members of winning teams in major competitions, as well as professionals in the round leather game, to the benefit of their families and relatives. The Igbo nation of Nigeria famed for her inclination to activities geared towards guaranteeing economic growth is,

to a very large extent now focusing on such developmental prospects of football, a trend that has constantly engendered rapid growth of football spectators in the region. Interestingly, indigenous language engineers have over the years been taken to task to create Igbo football terms that can readily serve as authentic equivalents to those of English, French and other languages of wider diffusion, with a view to attaining the vision of regular live commentaries in Igbo during football matches, especially those involving the Igbo, in particular, and Nigerians in general. Unfortunately, a breakthrough is yet to be recorded in the task, due mainly to apparent lack of enthusiasm on the part of the Igbo linguists, as a good number of the terms created have either not stood the test of time or have been wrongly used by the public, coupled with the trend of arbitrary creation of alternative terms by overzealous mass media practitioners. The need to review, expand and standardize Igbo football terminology through fresh research undertakings thus arises.

Introduction

After the civil war in Nigeria, Igbo ethnic nationality that championed the course of the aborted Republic of Biafra, have been crying of marginalization of the Igbo ethnic group. The average Igbo man or woman is very sensitive, sensible, enterprising and resourceful. As such, the Igbo, famed for their inclination to economic developmental activities have ever since toiled to hold their

own in the speculative face of harsh political, economic and socio-cultural policies as rolled out from the Hausa-Fulani usurped Federal government since July 29, 1966. Igbo youths have found a safe haven in football in the face of the high degree of unemployment that has characterized the Nigerian nation under successive governments, as it widely opens the window of wealth creation and economic growth to their talent. They win mouth-watering contracts as professionals at home and overseas, as well as huge sums of money as members of victorious teams in major competitions at local, national and international levels. The popular adage: “A healthy nation is a wealthy nation” finds absolute credence in the case of the Igbo nation, as majority of her youths are energetic and healthy, maintaining physical fitness and agility through sporting activities, especially the lucrative soccer.

Thus, it is becoming part of the Igbo culture to encourage youths, right from infancy, to search for their talents in soccer, which, if perfected catapults some Igbo families from poverty to wealth. Trophies are donated by public-spirited indigenes, and competed for, before, during and after festivities, to discover, harvest and subsequently market these talents, on the one hand, strengthen the bond of peace and unity in the region, on the other hand. The social value of this culture is most pronounced in the huge presence of the Igbo in Nigerian national teams at all levels, including super falcons. The Igbo have always played outstanding role in most of Nigeria’ victorious

international soccer tournaments, either as team captains, coaches or supporters on whose skills and talents such teams are built. We remember among many others, the Ugbades (Nduka) of the China “85”glory, the Osondu of the Canada “87”and Riyad “89”(Daman miracle) silver glory, the Kanus of the Japan “93”and Atlanta “96”glory, the Okechukwu –Keshis and the Amunekes of the Tunisia ‘94’glory, the Iheanachos of the U.A.E 2013 glory, the Nwakalis of the Chile “2015”glory, the Chukwus of the Nigeria “80”glory, the Mbas of the South Africa “2013”glory, the Uches, the Mbachus, the and many Nkwochas and others of Igbo extraction, for the continued Nigerian dominance of female football in Africa and appreciable their impacts in world championships. Nobody in the world will forget the exploits of J.J. wonder “(Austin-J.J. Okocha) in the history of football in the 20th century, having been listed among the best 100 footballers in the world in the last century. The list is indeed inexhaustible!

Concerted efforts should be made to sustain and consolidate the joy and gains football has brought to the nation through schemes geared towards sustaining and promoting football culture as a survival or coping strategy, by the visionary Igbos themselves. One of such efforts is seen in attempts to institutionalize running of commentaries in Igbo language during football matches, thereby promoting interest in the game among its teeming populace.

Nwanjoku observes:

This growing nature of Igbo football audience has called for a possible breakthrough in Igbo live commentary on soccer. Efforts being made in this vein by sports lovers and broadcasters seem to have been hampered by absence of the right terms (93-113)

In agreeing with Nwanjoku on the lack of appropriate Igbo football terminology, research on Igbo language is not in place to fill the lacuna. Beside Nwanjoku's work on the subject, we are yet to see any other published work on Igbo football. Evidently, Igbo linguistics, translators and interpreters should strive to fill the lacuna in Igbo football commentary through research on terminology.

The need for Standardization

Iwunze et al (2015) aligning with Ajayi (1985) observe that term creation in Igbo faces a great deal of challenges, thus:

It remains worrisome that most researches in Igbo terminology are neither well sought out by the relevant agencies in Education that need them, nor easily available to them, due mainly to the fact that these researches were either done for the acquisition of higher

degrees or for advancement from one grade of job to the other.

Nwanjoku further observes that:

1. Most research findings on Igbo terminology by experts and teachers are not accepted.
2. There is a big gap between the researchers and the policy making bodies of the language.
3. There are not enough and proper avenues to disseminate findings.
4. New words are created indiscriminately without following the correct method of terminological research. (93-113)

Purpose of the study

In the light of the foregoing, this work proposes to :

1. Increase and improve bilingual (English-Igbo) glossaries of football terms as tools for enhancing the translation and interpretation of a wide range of football-related information into Igbo for the benefit of the enthusiastic Igbo soccer spectators;
2. Motivate indigenous mass media practitioners to actively embrace the challenge of commenting proceedings in football matches in Igbo, in partnership with other language professionals of Igbo origin and competence, especially translators and interpreters, for proper regulation of Igbo terminology as a mass communication tool;

3. Review and moderate terms already in use but, perceived to have been created in contravention of conventional methods codes of term creation.

Methodology

There exist several methods of term creation. The terms presented below have been sampled from journals and football magazines, on the one hand, and notes taken while listening to broadcasters of Igbo origin as recorded in our personal terminology cards on football, on the other hand. Anyaehie (1997) notes that terminology practice basically involves concept definition (including illustration of concept) and assignment of “appropriate terms” to defined concepts. Such definitions are done across modern languages in two stages-placing the concept with a category of concepts and identifying what distinguishes the concept from other concepts within the category-categorical features and distinctive features.

It should be noted however that the terms under reference in this discourse have already undergone this process in the source language (English) and as such are being translated (recreated) or created, where necessary, in the target language (Igbo) following the same process.

In our bid to ensure appropriateness, clarity and specificity as much as possible, we further consulted other terminologists, translators and interpreters, as well as general linguists with Igbo as a working language. In cases where creating new terms was inevitable, we resorted to

composition and derivation – and mainly normal derivation, prefixation and interfixation techniques. In some cases, where necessary, we relied on Dubuc's (1978) indirect methods, like semantic extension by analogy of meaning, naturalization, calque or borrowing.

Problem of Study

This research is neither sponsored by the government nor any corporate body. It is our personal measure of immediacy associated with the need to find the Igbo equivalents of English football terms, and professionally effect a critical review of some of them towards validity, before showcasing them all in a bilingual (English-Igbo) glossary as a standard working tool for translators, interpreters and soccer commentators using Igbo medium.

However, despite our personal background as translators, the glossary does not hold any final word on the subject. The product is thus subject to further scrutiny by Igbo linguistics, and Society for the Promotion of Igbo Language and Culture (SPILC), National Association of translators and Interpreters (NATI) and of course National Institute for Nigerian Languages (NILAN).

A Bilingual (English-Igbo) Glossary of Football Terms

S/No	English term	Igbo Equivalent	Grammatical category	Remark/ method
1	Attacker	Ọgbanihu	n	Verb noun derivation depicting agent and position.
2	Captain	Ọchiagha otuegwu bọọlụ	n	Adjectival noun (ọchiagha) proposed as alternative to "onye ndụ" (leader) with the suffix "otuokwe bọọlụ" for precision on the nature of action (competition) and specification of the type of group led (football team).
3	Centre circle	Okirikiri ogboetiti okwe	n	Adjectival noun derivative depicting action and position
4	Centre forward	Ọgbanihu	n	Verb noun derivation depicting agent and position.

5	Coach	Onyenkuzi okwe	n	Adjectival noun creation with relative pronoun "onye" specifying course taught "okwe" (ball).
6	Comment ator	Icheokwe	n	A metaphorical derivation from a popular Igbo interpreting television programme, with the suffix "okwe" showing the focus of the commentator-actor (iche) on the game (football-okwe) for precision and clarity.
	Comment ing	Ichokwe	n	
	Comment ator	Ochekwe	n	
7	Corner kick	Nkụ nsụkọ	n	Verb noun creation of the verb root "kụ" depicting position.
8	Defender s	Ndimgboch i	n	Adjectival noun creation with relative pronoun "ndi".
9	Defensive football	Okwemgbo chi	n	Adjectival creation of noun to depict purpose/type of

				action .
10	Dressing room	Ọnụlọ njigharị/my igharị	n	Compound verb noun of expanded verb root.
11	Dribble	ikpa/ime ewu (H. Nnaji: 1995. Modern Igbo Dictionary)	n	Intransitive verb- prefixing of "i" on verb root "kpa"/"i" on verb root "me" with the suffix "ewu" added to depict nature or effect of action- making one look like a fool in the field with the ball.
12	Extra time	Oge mgbakwun ye	n	Adjectival compound noun derived from expanded verb root and noun.
13	Football champion ship	Asompi egwubọọlụ ọkaibe	n	Idiomatic verb noun (Asompi) with the suffixes "egwu bọọlụ ọkaibe" added for precision.
14	Football champion ship	Asompi egwubọọlụ	n	Idiomatic verb noun with suffix "bọọlụ" added for

				specification.
15	Foul (play)	Ọdịdaiwu	n	Igbo verbnoun (Gerund) by reduplicating verb root "daa".
16	Free kick	Mgbapu nwereonwe	n	Idiomatic verb noun of expanded verb root "gba" with ipu", depicting nature of action with the suffix "nwereonwe".
17	Goal	Ọkpụ goolu	N	Popular compound noun derived from the Igbo naturalisation of the word "ball" as "bọọlụ".
18	Goal-keeper	Oche goolu	N	An agent verb noun depicting agent, action and position.
19	Goal-post	Ọnụlọ ọkpụgoolu	N	Adjectival noun derivative.
20	Goal net	Nkata ọkpụgoolu	N	Adjectival noun derivation.
21	Goal post	Agalaba ụlọ ọkpụgoolu	N	Adjectival noun composition

				created to highlight role.
22	Goaless draw	ida ɔkɔ mgbaraaka	Inf	Prefixing of "i" to verb root "da" in accordance with Igbo vowel harmony (Accusative matching of infinitive) suffix "mgbaraaka added to depict type.
23	Heading	Ibinisi	Inf	Verb noun of expanded root to which suffix is added to depict position of action.
24	Host team	Otu egwuboolu na-ele ɔbia	N	Adjectival noun derivation depicting role (already in use).
25	Injury time	Oge ekwenkwap u	N	Adjectival noun derivation depicting situation or nature of time.

26	Kick off time	Oge nkusokwe	N	Adjectival noun derivation from verb noun of expanded verb root "ku" and "su", with the suffix "okwe" depicting direction/target of action (game).
27	League	Liigi	N	Igbo naturalization of the English word "League".
28	Left half back	Agada gbachiri uzo akaekpe etiti azu	N	A metaphorical agent verb noun derivation depicting agent and position (wing).
29	Midfielder	Ogbanetiti	N	Agent verb noun depicting position.
30	Offside	Ngafeoke	N	Verb noun of expanded verb root "ga" to which suffix "oke" is added for precision.
31	Pass	Nkufenye	N	Verb noun of expanded root "ku".

32	Referee	Ochekwaiwu (okwe)	N	Agent verb noun creation depicting role.
33	Reserve bench	Ochondingbanwe	N	Adjectival noun creation depicting role.
34	Right full back	Agadagbachiri uzo akanri azu	N	A metaphorical agent verb noun derivation indicating agent and position (wing).
35	Second half	O karaoge nke abuo/ogem malite nke abuo	N	Adjectival noun already in use.
36	Spectators	Ndinlereanya	N	Adjectival noun derivation with relative pronoun "ndi".
37	Stadium	Amaegwuregwu	N	Adjectival use of noun.
38	Supporters club	Otundinkwado	N	Agent verb noun creation with relative pronoun "ndi" and depicting agent/performer.
39	Throw-in	Ntubanye okwe	N	Verb noun suffixed by adverb expanded to derive

				meaning.
40	Touch	Akaraoke ogbọ (okwe)	N	Adjectival noun creation with the suffix "ogbọ" specifying object bounded.
41	Yellow Card	Akwukwọ odoodo ndọakananti	N	Adjectival noun creation depicting role and colour of object.

Conclusion

This research on Igbo football terminology is motivated by the need to provide Igbo football commentary with terms that are appropriate, adequate and authentically Igbo, thereby promoting and sustaining the interest of the enterprising Igbo population in the game (football) that has brought so much fame, wealth and joy to her people. The project has been premised upon the need to harvest football terms, as it were, through a critical review of those in use among indigenous (Igbo) mass media practitioners, as well as some contained in Nwanjoku's work, as cited, of which glossary we deemed imperative to be expanded through some new creations. To this end, a few terms that were considered appropriate have been retained as already in use, with asterisks (*) apposed to them as a status symbol. A good number of others have been modified for precision and clarity, while the entirely new ones have alongside

been created guided by our professional background knowledge of terminological research guidelines. The preceding bilingual (English-Igbo) glossary of forty one football terms as a product of this research, as earlier stated, does not promise any final word on any of the concepts, and as such, is subject to further scrutiny by Igbo language specialists. We hope that this work will serve as a ready and veritable tool in the hands of Igbo applied linguists, as well as motivate them to research further into the area, and urgently too, with a view to attaining the objective of this communication. In the grammatical category column, “n” represents the word “Noun”, while “Inf” is a short form of the word “Infinitive”.

Works cited

- Ajayi, K. *“Educational Policy Research in Nigeria: the State of the Art Position”* NERC Conference proceedings. Ibadan: University of Ibadan, 1985.
- Anyaehe, E.O. *“Research in Terminology: the Science, the Practice and the Product”*, Studies in Terminology (SIT). Okigwe: Fasmen Communications, 1997: 1-14.
- Bullon, S. et al. *Longman Dictionary of Contemporary English*. England: Pearson Education Ltd. 2007.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de terminologie*. Quebec: Linguatex. 108
- Iwunze, Emeka, Innocent et al. *“Studies in Medical Terminology: a bilingual Glossary of thirty terms in Epidemiology (English-Igbo)”*, Peak Journal of Social Science & Humanities. Vol 3 (X) XXXX – XXXX <https://www.peakjournals.org/sub-journals-PJSSH.html> ISSN 2331-55792 2015.
- Nnaji, H.I. *Modern English-Igbo Dictionary*. Onitsha: Gonaj Books. 1995.
- Nwanjoku, Anthony, C. *“Igbo Football Terminology”*. Studies in Terminology .ed. E.O: Anyaehe. Okigwe: Fasmen Communications, 1997, Pp. 93 – 113

THE USE OF ENGLISH BY DELTA STATE POLYTECHNICS STUDENTS: A STUDY OF THE MORPHO-SYNTACTIC AND LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF NIGERIAN ENGLISH

Ogonwa Nelson Chika

Department of Languages

Delta State Polytechnic

Ogwashi-Uku

&

Chiedu Rosemary E.

Department of Languages

Delta State Polytechnic

Ogwashi-Uku

Abstract

Nigerian English (NA) is a variety distinct from the standard variety known as British English (BE). According to Ogu (1992:88), and Walsh (1967), the varieties of English spoken by educated Nigerians, irrespective of their mother tongue have enough features in common to depict a general type, which may be called Nigerian English. Based on this assertion, this paper sets out to identify the morpho-syntactic and lexico-semantic features of Nigerian English in the use of language by the students of Delta Polytechnic, Ogwashi-Ukwu by examining the socio-cultural environment in which English is used. Through detailed study, it was observed that the English Language has been cultivated, re-domesticated and indigenized to accommodate the culture and tradition of the people who

use it, and as such has acquired local colour and content. This makes it distinct from the native speaker variety with features reflected at the semantic (meaning) level. Both the pragmatic and lexico-semantic features are among other issues characterizing the Nigerian English and posing a challenge to the notions of international intelligibility and acceptability. This paper recommends that polytechnic students and other Nigerian learners should be encouraged to cultivate the habit of voracious reading of newspapers, textbooks, literary texts and magazines written by native speakers and Nigerian authors, in order to differentiate between the two set of authors in terms of their cultural backgrounds and linguistic systems as reflected in their texts. This will enable language learners surmount any deviation as well as acquaint themselves with native speaker's usages.

INTRODUCTION

Notion of Nigerian English

Different scholars like Bamgbose (1992,1995), Banjo (1995), Jowitt (1991), and Adejare (1995) have established the inevitability of English in a second language situation and have dealt extensively with varieties of English as distinct from British, American and Australian English. Bamgbose (1995), states that the present form and status of the English language in Nigeria is as a result of the contact between it and Nigerian languages in socio-cultural and political situations. He identifies five factors as being

responsible for the change of the English language in the Nigerian environment namely educational, political, cultural, socio-linguistic and linguistic influences.

On the other hand, the language situation in Nigeria is very complex. According to Oyeleye (1994), it is a defacto multilingual nation. He further notes that this is justified in the sense that in any practical situation requiring language interaction, there are two choices open to us Nigerians: one of the local indigenous languages or English. The local languages are used in informal and non-official situations while English is reserved for formal situations. In the same vein, Taiwo (2007) observed that the increasing adoption of English as a second language has caused a hybrid language to evolve in order to meet the cultural and communication needs of the speakers. Nigeria has about 400 indigenous languages out of which Hausa, Igbo and Yoruba have official recognition. Babajide (2001) explains that the choice of Yoruba, Hausa and Igbo was based on the fact that these three languages are far more developed with regards to linguistics and literature than the others. Besides, they are more widely used in the country than the others.

The English language in Nigeria has undergone ‘domestication’ (Achebe, 1975), ‘localization’ (Kachru, B. 1983), and ‘Nativization’ (Odumuh, 1993). These name tags are central to explaining the fact that English has come to stay with us and we are in the process of transferring, planting and developing the language in a non-native

environment. Thus, in Achebe's view, we should use the language to express our thought patterns and perform needed tasks instead of looking at it as the language of colonizers.

Furthermore, Odebunmi (2006) observed that socio-cultural differences that exist between the Anglosaxons and Nigerians allow new lexical items to develop. He explains that before the introduction of the English language in Nigeria, the indigenous languages were employed to express thoughts, customs, experiences, and the people's way of life and as English is now used in inter and intra-ethnic communication, new lexical items are bound to evolve to talk about such thoughts, customs, experiences and tradition. Ogunsiji (2007) states that when a Nigerian speaks English, no matter his level of education, native speakers of English have no difficulty identifying the speaker as a Nigerian because of the influence of some structural characteristics of indigenous Nigerian languages.

Also, in his view, Jowitt (1991) affirms that 'nigerianism' should not invariably be seen as evidence of the imperfect learning of English, but deserved to be considered as possible signs of acculturation, and of the creative capacity that we normally associate with learning and use of the mother tongue. According to him, we might regard Nigerian English as English that has England as its first mother and Nigeria as its second, and has defiled nature by undergoing a linguistics restructuring re-processing, adding that there is no law of nature or man

stipulating that a language must be considered the exclusive ‘possession’ of the people who were its first ‘owner’.

However, the English language that the colonial masters bequeathed to us and which the speakers use is not exactly the same English we use in Nigeria today. Although there are certain “common core” features running through these varieties as there are a set of grammatical and other characteristic features which are common to both the native-speaker variety (Standard British English) and the Nigerian variety of English, Nigerian English is different in a number of features. These features of Nigerian English which leads to variety differentiation are phonological, syntactic, lexical, semantic and pragmatic in nature. This paper however concentrates on the morpho-syntactic and lexico-semantic features of Nigerian English as used by polytechnic students in their everyday use of the English language.

Theoretical Framework

The theory of language contact variation propounded by Uriel Weinreich (1953, 1968) forms the theoretical framework of this study. Uriel Weinreich can rightly be described as the “father” of modern day contact linguistics as he presented a systematic framework for the categorization of the mutual influence and mixing that take place when languages come in contact. Since then, several linguists, sociolinguists and anthropological linguists have

observed and analyzed this phenomenon in different parts of the world.

Each of the new Englishes (American, Australian, Indian, British, Nigerian) has distinct characteristics, as well as distinct linguistic and cultural identities largely due to the different historical, geographical, political and socio-cultural factors that gave birth to them. Thus, Nigerian English will differ from either Indian English or Ghanaian English. However, each variety will also have various sub-varieties or dialects, reflecting its multilingual environment.

Also, the designation 'Nigerian English' raises a pertinent question; does a Hausa speaker of NE use English exactly the same way as a Yoruba or Igbo speaker? If the answer is in the negative, the next question is: what constitutes NE? The argument advanced by both language specialists and teachers of language indicates that there is really no consensus opinion yet to what constitutes NE. The opinions range from an outright rejection of its existence, to those who take its existence for granted and use the term without defining or questioning it. In between these two extremes is a continuum of various definitions, descriptions and analyses.

The Place of English in the Nigerian Educational System

In the area of education, language is an indispensable tool for the dissemination of knowledge not only to school pupils and students but also to the masses

who have had the opportunity to go through the formal school system (Adeyanju 2004). According to *The National Policy on Education* (2004), English shall be the medium of instruction from the fourth year in Nigerian primary schools. Akindele and Adegbite (2005), remarked that it is inevitable that for a long time to come, English will indisputably be the medium of instruction for higher education in Nigeria. They observe further that the language has no rival among the indigenous languages which are still far from being able to accommodate the expression of modern scientific and technological concepts. Ogunsiji (2001), however, notes the negative effects of the roles of English language in Nigeria on the field of education. He argues that at the senior secondary school level, a failure in English language almost amounts to academic failure as no candidate can gain admission to any tertiary institution in Nigeria without a credit pass at the school certificate level. Thus, according to him, some potential geniuses have been reduced to dropouts because of their inability to secure pass grades in the language. Odebunmi (2006), comments that the standard of the English spoken in Nigeria has been traced to the formal way in which English is taught in Nigerian schools. This, according to him, has produced over the years lexical half-backed students who could not differentiate the formal from the informal variety of English. He further states that the general speakers of English in Nigeria, especially the elites go for the bookish variety of English because “such a

use of the language is associated with knowledgeability and learnedness by Nigerians”.

Jowitt (1991), observes that the learning of English in Nigeria start with the learning of simple greetings and the simplest grammatical structures by the primary school pupils. He states further that formal learning continues through primary and secondary school up to General Certificate of education Ordinary Level (GCE ‘O’ level). The learning is continues and supposedly reinforced by ‘Use of English’ courses in higher institutions. It is supported by informal learning outside the classroom. Probably the most important feature is listening to other Nigerians who have achieved proficiency in the English Language.

The learning of other subjects in the curriculum is reinforced by English as it serves as the medium for teaching other subjects apart from subjects like Yoruba, Hausa and Igbo which are taught by using the local languages as the medium of instruction.

FEATURES OF NIGERIAN ENGLISH

Morpho-Syntactic Features

Nigerian English, according to Kperogi (2007), is the variety of English that is broadly spoken and written by Nigeria’s literary, intellectual, political and media elite across the regional and ethnic spectra of Nigeria. The rapid expansion of the vocabulary used by Nigerians to express their thought in English has brought about different

coinages and expressions to suit the situation and context of usage. The inability of the English language to perfectly capture aspects of Nigerian culture has led to importation derived from Nigerian English lexis, culture-specific vocabulary items and creativity to reflect the Nigerian experience. RajiOyelade (2012) observes that Nigerians revel in the re-production of new vocabularies and artificial intelligence which determine how they write, socialize, the way they teach, read and how they recreate.

1. Deviant use of verbs: Stative verbs are verbs that denote perception such as see, hear, look, notice; verbs of cognition such as understand, know, forget, remember, remind, etc and verbs of relations such as belong, are, is, am, equal, resemble, have etc. These verbs do not normally occur in the progressive aspect. But, it is not uncommon to hear Nigerian students make the following utterances:

“I am hearing you” (*can hear*)

“I am seeing from here” (*can see*)

“Please call me back later, I am having a flat battery”.
(*have*)

“I am understanding the lecture” (*can understand*)

2. Indiscriminate use of contracted forms of words: Students, more often than not, use contracted forms of words like ‘u’, ‘ur’, and the ampersand ‘&’ in formal writing instead of the full forms such as ‘you’, ‘your’ and

‘and’. This is a syntactic error that occurs regularly in students’ essays.

3. Non-differentiation of countable and mass nouns:

Here, students affix uncountable nouns with plural markers. Examples of words where this syntactic error are most pronounced are “staffs, stationeries, chinks, cutlery, furnitures, equipments, grasses”. Students use these both in formal and informal situations in their use of English.

4. Misuse of prepositions: This involves using prepositions where they are not required (i.e discuss about, comprise of, emphasize on, order for, vanish away, voice out,etc), substitution of preposition (“congratulate for” instead of “congratulate on”, “chat to” instead of “chat with”, “leave to Benin”, instead of “leave for Benin”, and omission of preposition where they are required (e.g “enable her do it” instead of “enable her to do it”, “reply her letter” instead of “reply to her letter”, “my sister wrote me” instead of “my sister wrote to me”, etc)

5. Ignorance of question tags: Students, most of the time, use wrong question tags in their conversation with friends. For example; “you are not coming to school tomorrow” is supposed to have the question tag “are you?” but a student says instead “you are not coming to school tomorrow, will you?” Also, “you have done your assignment, isn’t it? Instead of “haven’t you?”

6. Omission of articles where such should be used:

Students in formal and non-formal language situations omit articles (a, an, the) where such should be used. Examples of this include; “make mistake” (*make a mistake*), “take bribe” (*take a bribe*), “deliver lecture” (*deliver a lecture*), “have class” (*have a class*).

7. Deviant use of reflexive pronouns: In Nigerian languages, the distinctions between “themselves”, “ourselves”, “each other” and “one another” are not made. Often, only one lexical item is used to refer to all of them in most Nigerian languages. Hence, students make expressions with them thus:

“Eunice and John love themselves”. (*each other*)

“After greeting ourselves, John, Mary and Joy played football”. (*one another*)

“The other four boys in my project group like helping themselves”. (*one another*).

8. Redundant use of modifiers for emphasis: In

conversations, one could hear a student say;

“This my friend is not serious at all”. Instead of the correct expression

This friend of mine is not serious at all.

“That our lecturer loves women”. Instead of the correct expression

That lecturer of ours loves women.

9. Redundant use of amplifiers: The amplifier or intensifier ‘very’ is used in a redundant manner by students in the polytechnic as seen in the following examples:

The use of computer in banks is very very important.

The class representative is very very wicked.

The course is very very difficult. Etc.

10. Redundant use of adjectives, time and manner adjuncts:

“Prisca likes wearing small small blouses. (Prisca likes wearing *short* blouses)

“Jane, carry that bag sharp sharp. (Jane, carry that bag *quickly*)

“I will be there now now. (I will be there *soon*)

Lexico-Semantic Features

In the area of lexico-semantics, Ogunsiji (2001), notes that new words and expressions are coined to express the Nigeria linguo-cultural realities. According to him, we have expressions such as ‘June 12’ (the date of the annulled 1993 presidential election), ‘four-one-nine’ (high class fraud), ‘presidential strike force’ (security outfits) and others. Jowitt (1991) states that a very large number of words belong to the register of food, dress, transport, religion and traditional customs. The following are some examples:

- a. Akara (Yoruba)- fried cakes made of bean flour;
- b. Buka (Hausa)- a cheap eating place;
- c. Ogbono (Igbo)- name of a soup;

- d. Agbada (Yoruba)- a large gown worn by men; and
- e. Danshiki (Hausa)- gown with wide armpits worn by men.

There are a large number of lexical items and expressions which have undergone semantic change in Nigerian usage compared to British Standard English.

Some examples are highlighted below:

- Academician - used to refer to academic person instead of *academic*.
- Answer (e.g He answers Tope) instead of “His name is Tope”.
- Bush meat - used to refer to the meat of wild animals killed by hunters. (instead of ‘*game*’).
- Correct - (e.g Your head is not correct). A way of describing someone as a fool.
- Light - meaning electricity (e.g There is no light).
- Shine your eyes - an admonition that someone should be more vigilant.
- Text me - Send me a text message.
- Inbox me- send a message to my mail box.
- Long leg - personal connection with an influential person to obtain favour.
- Next tomorrow – instead of “the day after tomorrow”.

Banjo (1995) draws attention to such locutions as ‘sorry’ and ‘well done’ which are often used as greetings in Nigerian English. The former as an expression of sympathy

(e.g to a person who sneezes) and the latter as a greeting to someone at work. Also, expressions like “the lecturer is not on seat” and “I am coming” are Nigerian English expressions common with students. The former should ideally be, “*The lecturer is presently not available/cannot be reached*”, while the latter should be “*I will be back*”.

Other examples of Nigerian English as used by students are:

Wrong

The student had a *carry over* in GNS 101.

Ufoma *entered the motor* going to Agbor.

She *dropped down* at Agbor.

Off/on the light

The *go slow* was too much.

I want to attend the *congress meeting*.

The car is *overspeeding*.

She delivered a baby girl.

Presently, I am a student.

He was attacked by men *of the underworld*.

The man bought a *Tokunbo car*.

The old man has *joined his ancestors*.

She has four *issues/kids*.

Ade *bagged* a degree in

Right

(The student failed GNS 101.)

(Ufoma boarded a vehicle heading to Agbor.)

(She alighted at Agbor.)

(Switch on/off the light.)

(The traffic jam was too much.)

(I want to attend the congress or meeting.)

(The car is speeding too much.)

(She was delivered of a baby girl.)

(At present, I am a student.)

(He was attacked by armed robbers.)

(The man bought a used car.)

(The old man has died.)

(She has four children.)

(Ade earned a degree in

Engineering.

The policeman *slept* with the woman.

The woman has *taken in* after so many years.

The robbers *deleted* him.

The boy claimed he has *browsed* the girl.

Emeka *toasted* Ifeoma last semester.

The lecturer is not *on seat*.

Engineering.)

(The policeman had sex with the woman.)

(The woman has become pregnant).

(The robbers killed him.)

(The boy claimed that he has had sex with the girl.)

(Emeka tried to date/woo Ifeoma last semester.)

(The lecturer is not available or cannot be reached.)

Recommendation

Given the numerous role English language play in Nigeria, the language should be given priority in its teaching and learning. This will go a long way in enhancing its use in all areas especially in the education system. Good books and other learning materials in the subject should be made available by the government and the syllabus at all levels of the education system should be made functional such that learners will find the subject more interesting. Nigerian teachers of English language should strive to improve on their teaching skills by using methodologies that will enable the students to become competent in the use of the English language. Other measures that can be adopted to improve the use of English language among students are as follows:

- Government at various levels should employ qualified teachers to teach the language. English language should be taught by only qualified graduates of English language.
- Teachers of English language should always strive to update their knowledge of English in terms of its content and methodology in order to impart desirable knowledge to their students because they are the models the students imitate.
- Curriculum planners/designers should focus on the aspect of English that pose problems to learners. English language experts in Nigeria should also endeavour to produce textbooks which address specific problem areas.
- Polytechnic students and other Nigerian learners should be encouraged to cultivate the habit of reading newspapers, textbooks, journals, literary texts, magazines etc written by British and Nigerian authors so as to draw out differences between the two set of authors in terms of their cultural backgrounds and linguistic systems as reflected in their texts. This will enable Nigerian learners see clearly if there is any deviation and then acquaint themselves with native English usages.
- Provision should be made for teachers of English by Nigerian government and heads of educational institutions to attend seminars, workshops and conferences to acquire more knowledge and skills that

will enable them meet up with the challenges and innovations in English language methodology.

- English language should be taught functionally. The students should be engaged in adequate expressive activities both in the written and spoken forms rather than memorization of complicated rules which is characteristic of the grammar translation method. The basis of this novel approach is performance which stresses the appropriate manipulation of language in real life situations.

Conclusion

The fact remains that the various cultural and socio-linguistic thoughts of Nigerians cannot be adequately expressed in the standard form of the English language, hence, the different lexical derivations, innovations and improvisation to suit the situation and context of usage of the English language. Researches are still inconclusive about the characterization of Nigerian English, but it is obvious that there is Nigerian English with its own peculiarities which are conditioned by the Nigerian socio-cultural environment (Ogunsiji 2004). As noted by Kperogi (2007), Nigerian English is not bad or substandard English; it is a legitimate national variety that has evolved out of our experiences as a post-colonial, polyglot nation. It is clear that English has become an important language which cannot be easily discarded in Nigeria. It has become a Nigerian language which has provided another means of

expressing Nigeria's socio-cultural values. Its use in the educational sector will remain as long as there is no alternative to it.

References

- Achebe, Chinua *Morning, Yet on Creation Day; A Collection of Essays*. London: Heinemann, 1975.
- Adejare, O, "Communicative Competence in English as a Second Language" in Bamgbose, A, Banjo, A. & Thomas A. (Eds), *New Englishes: A west African Perspective* (pp 153-177). Ibadan: Mosuro Publishers, 1995.
- Adeyanju, Dele. "Historicity and Language Functions: A case of the English Language" in Nigeria in Oyeleye, L. (Ed.), *Language and Discourse in Society* (pp. 62-70). Ibadan: Hope Publication, 2004.
- Akindele, Femi, & Adegbite, Wale. *The Sociology and Politics of English in Nigeria: An Introduction*. Ile-Ife: O.A.U Press, 2005.
- Babajide, Adeyemi. "Language Attitude Patterns of Nigerians" in Igboanusi, H. (Ed), *Language Attitude and Language Conflict in West Africa* (pp 1-13). Ibadan: Enicrownfit Publishers, 2001.
- Bamgbose, Ayo. English in the Nigerian Environment in Bamgbose, A, Banjo, A, & Thomas, A. (Eds), *New Englishes: A West African Perspective* (pp. 9-26) Ibadan: Mosuro Publishers, 1995.

- Banjo, Ayo. "On Codifying Nigerian English: Research So Far" in Bamgbose, A, Banjo, A., & Thomas, A. (Eds), *New Englishes: A West African Perspective* (pp. 203-231) Ibadan: Mosuro Publishers, 1995.
- Jowitt, David. *Nigerian English Usage: An introduction*. Ikeja: Longman Nigeria, 1995.
- Kachru, Braj. (Ed.). *The Other Tongue: English Across Cultures*. Oxford: Pergamon, 1983.
- Kperogi, Farooq. Divided by a Common Language: Comparing Nigerian, American and British English, 2007. Retrieved from <http://www.farooqkperogi.com/2007/09/divided-bycommon-language-comparing>. Html
- Ogu, Julius. *A Historical Survey of English and the Nigerian Situation*. Lagos: Krafts Books Ltd. 1992.
- Ogunsiji, Ayo. "Utilitarian Dimensions of Language in Nigeria" in Igboanusi, H., (Ed.). *Language Attitude and Language Conflict in West Africa* (pp. 152-164). Ibadan: Enicrownfit Publishers, 2001.
- Odebunmi, Akin. *Meaning in English: An Introduction*. Ogbomoso: Critical Sphere Publishers, 2006.
- Oyeleye, Lekan. "Problems of Variety Differentiation in Nigerian English: A sociolinguistic Study" in Asein, S.O, & Adesanoye F.A. (Eds.). *Language and Polity* (pp 97-111). Ibadan: Sam Bookman Education and Communication Services, 1994.

- Raji-Oyelade, A. The Treasures and Taints of Literacies in the Digital Age. Conference Paper delivered at ObafemiAwolowo University, Ile-Ife, geria, 2012.
- Taiwo, Rotimi. “Computer-Mediated Communication: Implications for the Teaching and Learning of English in Nigeria” in Olateju, M., Taiwo, R. & Fakoya, A. (Eds.).*Towards the Understanding of Discourse Strategies* (pp 231-247). Ago-Iwoye: Olabisi Onabanjo University Press, 2007.
- Walsh, N. “*Distinguishing Types and Variety of English in Nigeria*”. Journal of the Nigerian English Studies Association. Vol.2:2, pp 47-55, 1967.

ENHANCING THE TEACHING OF FRENCH LANGUAGE IN PRIMARY SCHOOLS

Iwelu, Chukwuyem Henry F. & Ezeani Emmanuel O.

Abstract

The role of French Language in the economy of Nigeria as a nation is of great importance. More importantly, as Nigeria is surrounded by francophone countries. The integration and co-operation of these countries together with Nigeria in order to strengthen bilateral relationships, address socio-politico, cultural and other international issues are of great and paramount importance. All these may not be effectively realized without an effective communication amongst the countries with French language. We are of strong view that if French Language is strengthened and effectively taught in primary schools, the objectives highlighted above will, to a large extent, be achieved. The strengthening of the teaching of modern European languages such as French at the primary school level forms a strong foundation for the acquisition of the language at both secondary and tertiary levels. In this work therefore, we shall critically examine the place of French as a foreign language in Nigeria as a nation, its benefits to the country, effective methods of teaching French language in primary schools, roles of the teachers and learners respectively towards enhancing French Language teaching in primary schools. Keneman and Elizabeth Pedoya's theory of poem as a veritable tool for the teaching of

French phonetics is examined in this work and also suggested as means in enhancing the teaching of French language in primary schools. It is strongly believed that if the theory of poem propounded by these theorists is adopted and implemented in primary schools, the teaching of French language in primary schools will be greatly enhanced.

Introduction

In Nigeria, learning of a foreign language or a second language goes with a lot of challenges, considering over four hundred (400) indigenous language that exist in the country. However, this does not by any means suggest that the acquisition of a second or more than one language is impossible. Language Education is a process by which an individual develops the skills for effective value to the society (Adebayo 2002). In his view, Corder (1982:107) explains that language is better learnt at infancy and childhood when the child is acquiring other skills and much more other knowledge about the world.

The National Policy on Education (2004:10) clearly states that "Government appreciates the importance of language as a means of promoting social interaction and national cohesion, and preserving of cultures, that every child shall learn the language, of the immediate environment (L.I.).

Furthermore, in the interest of national unity it is expected that every child should learn one of the three Nigerian languages: Hausa, Igbo, and Yoruba. For smooth

interaction with neighbouring countries, it is desirable for every Nigerian to speak French language.

Accordingly, French shall be compulsory in primary and junior secondary schools but, Non- vocational elective at the Senior Secondary School”. This was the position of the government regarding French language as stipulated in the National policy on education.

In this paper therefore, we shall examine the benefits of French language to the country, the methods adopted in its teaching and government’s roles and policies in ensuring an effective teaching and learning of French language in our primary schools.

The policies in the country in principles actually make provision for multiple languages acquisition. This is not only as a result of the multilingual nature of the country, but because the country is hedged by so many francophone countries. This undoubtedly accounts for the inclusion of the following in our educational policy: Mother Tongue (M.T.), Nigerian Languages (N.L.), which are basically, Hausa, Igbo and Yoruba, and official languages which are English and French languages. It is pertinent to note that these languages are opened to all Nigerian pupils and students for study, except for the foreign languages which are considered optional.

Theoretical framework

This paper is based on the impressive works of these great theorists, Gleason, Keneman and Pedoya whose

works and contributions have in no small measure elevated phonetics as a branch of linguistics.

Gleason in his work titled “Problèmes phonologiques dans l’apprentissage des langues, brings to light the challenges encountered in learning of a second language. According to him the mastery of phonology of a particular language is very fundamental in the learning of language:

[...] certains réussissent même à la langue à perdre la maîtrise de leur langue maternelle, sans pour autant maîtriser la seconde. Puisque des nombreuses années passées à écouter et à parler une conduisent pas l’adulte à une maîtrise adéquate il est évidente que la phonologie doit être d’une étude particulière dans l’apprentissage d’une langue (272).

However, it is pertinent to note that children naturally learn languages easier than adults. In view of this, Gleason suggests the following reason: Children are less obsessed than adults in the acquisition of vocabulary.

Pedoya and Keneman on their part are of the opinion that the art of listening and the system of reading in the classroom does not really seem easy in the course of constant repetition of texts so desired by the poet. (63). Leclair believes that reciting of poems allow for easy internalizing of the international phonetic alphabets as well

as the understanding of certain grammatical expressions intended to teach (64). Leclair further explains: *«dans un cours de langue, un tel poème permettra de vivre à l'étudiant un apprentissage de la phonétique non comme un à-côté plus ou moins ennuyeux de son apprentissage linguistique...»*

The Place of French Language in Nigeria

A critical study has revealed that little or no interest is shown in the study of French language which is considered as the country's second official language (O.L.).

Although Section 55 of the 1999 constitution stipulates that “the business of a house of Assembly shall be conducted in English, Hausa, Igbo and Yoruba when adequate arrangements have been made therefore”. Consequently, giving by this provision, the official languages of the country are no longer limited to English and French languages.

For the purpose of this paper therefore, we shall group the languages into: Mother Tongue (M.T.), Second Language (S.L.) and foreign Language (F.L.). We shall briefly examine the first two kinds of languages and dwell more on the foreign languages.

Mother-tongue (M.T.): This is the first language of communication which a child from infancy acquires, his/her geographical location and or socio-linguistic background notwithstanding.

Second language (S.L.): Hausa, Igbo and Yoruba as contained in the Education policy are regarded as Second Language (S.L.).

Linguistically, a second language is the language which a child learns outside his immediate environment which is used for administration or for formal purposes. It is a language that is outside the sociolinguistic background or origin of the child.

Foreign language (F.L.): A foreign language is not the Mother Tongue of any group in the country where it is taught. Soyoye, (2001:64).

Adebayo (2002:114) describes it as an exogenous language with which a child does not share any socio-cultural, socio-political and socio-economic affinity. It is pertinent therefore to note that giving by the definitions, English, French, Arabic, German, Portuguese, Spanish and Russian could be referred to as foreign languages in Nigeria.

Meanwhile, English, French and Arabic are some of the most prominent foreign languages taught in public schools. With the government declarations on the importance of French language as enshrined in the national policy on education, a lot of testimonies have been recorded in schools.

- i. The language curriculum has been re-organized in the interest of teaching and learning of the language at various levels.

- ii. At tertiary institutions, departments of French and European languages, studies carry out research on the way to enhance the learning and teaching of the language.
- iii. Government has been able to establish a French language village in Badagry, Nigeria which serves as a resource centre for students of French language at the tertiary level.
- iv. At junior secondary schools, the language is taught as a core-subject. Although it, is a non-vocational Education at the senior secondary school.

However, in spite of these remarkable records, it is sad to note that little or nothing has been done to enhance the teaching of French language in our primary schools.

It is imperative therefore to highlight some of the factors that militate against the effective teaching of French language in our primary schools.

1. Poor implementation of the policy on Education that French should be the second c£ official language of the country. We see a situation where not all the schools have a space for the teaching of French language in their time tables.
2. Inadequate Teachers: Not only do we experience shortage of man power, but it is sad to note that only few out of the available French teachers are proficient in the language.
3. Problem of mind set: Most parents do not encourage their children to study this language because they have

the notion that French language is not profitable, perhaps because of their level of exposure about foreign languages.

4. Problem of fund: This is a major factor as most of the schools suffer financial challenges. The provision of teaching aids that facilitate the teaching of French language is inadequate due to lack of fund. There are no laboratories for the language and even the few schools where French laboratories seem to exist, lack facilities for teaching the language.
5. Poor curriculum planning: Although, heads of schools have started recognizing the inclusion of French language in schools' curriculum, however, there is a problem of insufficient attention and teaching duration for the subject.
6. Non inclusion of French language in certificate examinations. It is sad to note that as a result of the less priority given to French language it is not included in certificate examinations, such as primary six (6) examinations, common entrance examination, etc.

Roles of teachers and pupils in enhancing the teaching of French language

We wish to submit that it is very pertinent to take cognizance of the fact that in Nigeria, before the learner can effectively go into the study of any given foreign language, he already has a deep knowledge of English Language which is Nigeria's official language and the

learner's native language which is often referred to as mother tongue.

This phenomenon brings about Language interference in the course of learning a foreign Language. Therefore, it is very imperative for the teacher to help the learner overcome this interference occasioned by fluency of the languages the learner is already used to. This is why there is high tendency for learners of French language to confuse some French words with English words with resemblance as presented thus: “une journee and “a Journey”. As soon the teacher comes up with the French word, the first word that readily comes to mind is the latter just because they look alike. On the contrary, “une journee” simply means “all day”.

Consequently, language interference is a major factor which influences the learning of French language in our primary schools. I recall with great sense of humour how one of my earlier pupils then as a beginner in the teaching profession, pronounced wrongly the French expression “et vous” meaning “and you” as “Ebu”. Incidentally “Ebu” is the name of a town in Delta State.

Therefore, the teacher should take into account this factor as it has a way of hindering the leaning of French language as well. The learner is also encouraged to think in the language being taught so as to guide against what we refer to as “mot á mot” translation which is the word for word system of learning.

As a step further towards ensuring the overcoming of language interference, when learning a language, the following scholars employed theory of language interference in their various works.

Kwofie (1985) based the theory of interference in his work titled: “teaching of French language in Africa”. It is an examination of linguistic problem with special reference to French phonology.

In his (work which serves as a guide for teachers and learners, Ajiboye (2004:3) speaks of various ways by which the teaching and learning of languages can be effective. Politzer (1981) comments on the problems of interference of the mother tongue with a second language or even a foreign language:

[...] The most important and the most obvious problems occur if the language to be learned is English or French in the case where it utilizes a phoneme which has no counterpart in the learner’s language. Another set of problem arises if the sound of English does not exist in the learner’s native language but it is utilized in different way closely related to the problem at home, are those which are best analyzed as a result of a neutralization process in the native language: a contrast between phonemes maintained in some positions is completely lost in others. Another type of pronunciation mistake is the close substitute sound. In most instances the mistake is caused by substituting a native sound

very similar or almost identical to the English phoneme which will cause little trouble or misunderstanding, (5)

Beverley Inger (2006), observe that this language interference, particularly the mother tongue, also affects syntax and semantics. They opine that:

[...] In learning a language it is necessary to have realistic goals. Unless you begin in your infancy it is very unlikely that you will ever have a perfect command of a language. Nowhere is this more true than pronunciation. Even if you start in your teens, and go to live in the country concerned, it is likely that you will have some traces of foreign accent all your adult life ... (186).

Kaneman and Pedoya on their part strongly believe that employing poems in the teaching of sounds is a veritable tool for an effective learning of language sounds. According to them a constant repetition of the poem by the pupils will bring about a perfect mastery of the particular set of sounds the poem desires to teach. It is important to mention here that there is an inseparable relationship between sounds and language. Language community refers to language as a combination of speech symbols linked together by concatenation (Asadu and Ezeani 2009:210). When we talk of sounds, we refer to phonemes. A phoneme is the smallest unit of sound of an alphabetic language. For example, *cat* has three phonemes /k/, /se/ and /t/ while *may* has just two /m/ and /ei/. The learner therefore, is encouraged to have what we refer to as phonemic awareness (P.A).

Kaneman and Pedoya, suggest that phonemes such as: [á], [é], [y], [u], [3], and [3] can be taught and learnt with a simple poem. We are therefore, convinced that a simple poem such as this will help to teach the problematic sounds identified in the above phonemes.

J'ai faim.

Mama, donnes moi du pain.

Tu vois, moi j'ai faim.

Mets toi á genoux,

Et dis moi bonjour.

Bonjour Papa.

Bonjour Maman.

Moi, j'ai faim.

J'ai très faim.

Bonjour ma fille

Ma petite fille.

Si tu as faim.

Prends ton pain,

Sur la table.

Et dis moi «a table».

Recommendations

1. It is hereby recommended that French language be made compulsory in all the primary schools as this is the basic educational state of the child. There is no doubt that this will enable the child to learn the language with ease. Again the duration of the learning period should be extended to five (5) times in a week.

2. Policy makers should include in their curricula excursion to French village or francophone countries for better exposure of the pupils.
3. Nigerians should be properly, enlightened and re-oriented on the importance and values of foreign languages, not just for their children, but for the society at large.
4. Government should establish some monitoring agencies such as Education marshal etc. that will ensure full implementation of the teaching, and learning of French language in our primary schools.
5. No primary school should exist without French language laboratories with all its necessary In facilities for the effective study of the language such as internet facilities, computers, audio visual aids etc.
6. Keneman and Pedoya's method of poem in teaching phonetics should be adopted by schools as to ensure the enhancement of the learning of French language in Primary schools

The regular training of teachers on the current trends of teaching and learning of French language should not by any means be jettisoned.

And in funding of the teaching and learning of French language in schools, remuneration of teachers should be given a paramount priority so as to make for an effective and better teaching and learning of the language.

Conclusion

There is no individual or group of individuals that can do without the use of language as a means of an effective communication. In this paper therefore, we have been able to highlight the socio-economic, socio-political and socio-cultural benefits of French language in a fast growing economy as Nigeria.

We have been able to disclose the nature of French language in Nigeria primary schools and the basic factors bedeviling the learning of this language in our primary schools. And that the system of poem suggested by Keneman and Pedoya be adopted as an effective means of enhancing the learning of the Language.

Therefore, the government is called upon to do everything within its power to addressing all the areas of deficiency highlighted by the presenter of this paper, in order to ensure that French language is effectively taught and learnt in our primary schools, so as to ultimately ensure progress and development of our immediate community, Nigerian economy and the society at large.

Works Cited

- Ajiboye, T. (2004). "Language teaching in Nigeria schools: where the odds lie" in Jimoh, Y.A.A. (ed) Journal of General and Applied Linguistics – Vol. 2, Abekuta, Tohis Commercial Press, pp. 1-8.
- Bamgbose, A. (1977). "Towards an implementation of Nigeria's Language policy in Education",

- Bamgbose (ed) *Language in Education in Nigeria* Vol. 1, Lagos, The National language Centre, Federal Ministry of Education, pp. 20-25.
- Beverley, Collins et Inger M. Mees. (2006). *Practical Phonetics and Phonology*. Britain: TJ International.
- Ezeani, E.G., (2008). L'apprenant Nigeria face à la prononciation française. *JMEL* no. 1 Jan, pp. 109-122.
- Federal Republic of Nigeria (2004) : *National Policy on Education*, Lagos NERDC Press, 4th edition.
- Iwelu, C.H., (2013). *La Phonétique Et La Phonologie Dans L'Apprentissage Du Français, Langue Étrangère A* Masters Degree Thesis, NAU Awka.
- Kaneman, M. et Pedoya, E. (1988). *La phonétique, dans le champs de la didactique. Cite par Daniele Leclair, Poème et phonétique Le français dans le monde* avril 1994 no. 264, pp. 60-64.
- Leclair, D. (1994). «Poème et phonétiques» *Le français dans le monde*, no. 264, p. 60-64.
- Soyoye, F.A. (2001). *Teaching languages in a multilingual setting the interplay of language status, Syllabuses Objectives and Contents*, in Victoria A.A. (ed) *Alore Ilorin Journal of Humanities Ilorin: University of Ilorin Press*, Vol 11, pp 60-67.

L'EXPLICITE ET L'IMPLICITE EN TRADUCTION

Okafor Josephine Obiageli
Department of French
School of Languages
Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe,
Anambra State

Résumé

Nous avons mené une recherche qui est basée sur la théorie interprétative « Tout texte est un compromis entre u explicite suffisamment court pour ne pas lasser par l'énoncé de choses sues et un implicite suffisamment évident pour ne pas laisser le lecteur dans l'ignorance du sens désigné par l'explicite » D'après cette proposition, nous constatons que dans le discours comme dans la langue, une partie explicite et implicite est nécessaire pour la formation du sens. De nos constats aussi ce discours est d'insister que, autant que le traducteur ait affaire avec deux langues qui expriment de façons différentes la même chose, le traducteur est censé extraire le sens et de le réexprimer dans une deuxième langue avec des moyens spécifiques à celle-ci.

Introduction

La traduction de l'implicite en explicite est impérative. C'est son manque qui empêche l'apparition d'une utopie rassemblant les bons esprits et les forces qu'ils représentent dans un combat commun. Continuons jusqu'à

ce que les enjeux véritables apparaissent en pleine lumière. Il est difficile pour le traducteur de ne pas expliciter un dialogue aussi concis, des phrases aussi brèves dont les connotations ne sont pas toujours claires pour le lecteur français. Il s'agit d'un retour du point de vue de temps très imprécis et fluide du récit, sans aucun repérage par rapport au moment de l'énonciation.

Comprendre l'explicite

Il y a toujours dans le discours comme dans la langue, une partie d'explicite infiniment plus petite que l'implicite auquel elle renvoie et qui joue un rôle primordial dans la construction du sens. Ce principe est une preuve en soi que la traduction ne peut être une opération basée seulement sur les langues mais doit être plutôt une opération sur le sens. Ce phénomène de la synecdoque exige du traducteur les connaissances pertinentes à la compréhension du vouloir dire de l'auteur, étant donné que les langues n'explicitent qu'une infime partie des idées désignées.

Synecdoques de la langue/Synecdoques du discours

Le mérite revient à F. de Saussure d'avoir énoncé, à partir de ses réflexions sur l'arbitraire et la motivation du signe linguistique, le principe du non-isomorphisme des langues. Chaque langue verbalise différemment la réalité et ce trait est saillant tant au niveau des motivations linguistiques (synecdoque de la langue) qu'à celui du

discours (synecdoque du discours). Ainsi, la langue ne représente qu'une partie de ce qu'elle désigne, une facette de la réalité concrète.

Par exemple, l'anglais dit « Blood is thicker than friendship » alors que le français dit « les liens du sang sont plus forts que ceux de l'amitié ». Il y a dans l'expression française une précision qui dégage du contexte cognitifs – « liens » et « ceux » (Lederer M. 2001). Le français est plus explicite. Bien qu'elle soit recensée dans les dictionnaires bilingues, la traduction des synecdoques de la langue est plus accessible. Or, leur traduction systématique par transcodage n'est pas toujours possible comme dans l'exemple ci-dessus.

En comparant la façon dont les langues expriment, chacun, la réalité à sa propre façon, le traducteur prend conscience de l'impossibilité de calquer ou de procéder à une traduction systématique des motivations des termes. Il prend conscience également de la nécessité de respecter dans la traduction, le génie de la langue d'arrivée, autrement dit, sa manière de dire des choses. En effet, en anglais l'on dit « Once bitten, twice shy » là où en français l'on dit « Chat échaude craint l'eau froide » et en igbo « onye agwọ tara na atụ eriri ụjọ » (littéralement, celui qui était mordu par un serpent craint une ficelle). Dans le domaine politique, l'anglais utilise le terme là où le français utilise écart entre le vote féminin et le vote masculin. De même, sur les boîtes de conserve on lit souvent en anglais « Best before... » Alors que le français dira plutôt « A

consommer de préférence avant le... » En sport, plus particulièrement en tennis, l'anglais dit « The ball is in : Alor que le français dira « La balle est bonne » Les synecdoques de langue sont traduites par des correspondances fixées en langue, par exemple : « She let the cat out of the bag » aura pour traduction l'expression « Elle à vendu la mèche ». Les synecdoques de discours, en revanche, n'ont pas de correspondances connues à l'avance parce que la conversation repose sur un savoir partage en doit donc faire l'objet d'équivalence.

Lederer (1994) affirme : « Les synecdoques qu'il suffit de connaître au niveau des mots et des expressions toute faites, doivent être créées pour établir des équivalences de texte ». Signalons qu'il faut d'abord comprendre le sens véhiculé par les synecdoques dans chaque langue pour pouvoir l'exprimer, en recréant des synecdoques conformes au genre de la langue d'arrivée et aux habitudes de cette langue.

Comprendre l'implicite

De même que la langue, la plupart des énoncés n'explicitent qu'une partie d'une idée pour transmettre l'idée entière. Les énoncés sont fondés sur le savoir partagé par les locuteurs. Un locuteur module son discours en fonction du savoir partagé. Ainsi, un médecin s'adressant à des spécialistes sur l'infarctus du myocarde (maladie de cœur), présupposerait que ceux-ci ont des connaissances nécessaires à la compréhension de son vouloir dire. Son

discours témoignera d'un niveau de technicité plus élevée et certaines informations reposeront sur un savoir partagé qui restera implicite. En revanche, si le médecin s'adresse à un public non-spécialiste, il sera tenu 'expliciter son discours pour permettre à ceux-ci d'assimiler son vouloir dire. De même si je dis à mes étudiants « Salle B, lundi soir », le message repose sur un savoir partagé parce que les étudiants sont au courant du cours que j'ai avec eux les lundi soirs. Le message est donc « on se verra lundi soir à la Salle B ». Autrement dit, quand on sait, on n'a pas besoin de tout dire. En effet, l'explicite ne dit jamais tout. Tout ce qui est dit dans le discours a toujours de l'implicite. Ballard. M. (2002)

Implicite de langue/implicite de discours

Le pendant de la partie explicite du sens est l'implicite. Tout comme la synecdoque, l'implicite fonctionne tant au niveau de la langue qu'au niveau du discours. Les implicites de la langue ou les présupposés découlent de la signification des mots de la phrase et font partie de l'association des signifiés à la connaissance du monde. Quand on sait, on n'a pas soin de tout dire. En effet, l'explicite ne dit jamais tout. Tout ce qui est dit dans le discours a toujours de l'implicite. Lederer, (1981)

Les implicites du discours ou les sous entendus sont les intentions qui fournissent l'impulsion nécessaire à la prise de parole. Bien que le traducteur soit censé traduire le vouloir dire de l'auteur, les présupposés de la langue et les

sous-entendus du discours sont nécessaires à la compréhension, car ils peuvent éclairer le sens du discours.

Le traducteur doit comprendre par exemple, les implicites liés au langage juridique. Le Common Law emploie ce que la grammaire anglaise appelle le mandatory shall alors que le droit civil français utilise le présent de l'indicatif pour accentuer le caractère impératif des dispositions respectives. Donc le traducteur doit comprendre cet implicite afin de l'explicitier, dans sa traduction en respectant l'usage de la langue juridique d'arrivée.

Le sens n'est jamais totalement contenu dans un texte. Il est formé des interactions des données linguistiques et extralinguistiques. Il n'est pas statique mais évolue en même temps que le déroulement du discours. Il revient au lecteur de trouver avec l'explicite du texte (la linguistique) et son propre apport cognitif ou affectif (l'extralinguistique), le sens du texte. Or, le traducteur se transforme de lecteur en auteur du texte et cherchera à reproduire sur ses lecteurs les mêmes effets que le texte de départ a eu sur lui en tant que lecteur. Il doit donner dans la traduction la partie explicite nécessaire à la saisie du sens par son lecteur.

Conclusion

Dan un texte tout n'est jamais dit, il reste toujours une partie de implicite. D'une part, en raison du caractère linguistique de la langue humaine, celui-ci est extrêmement

économique, en vertu de la loi de l'effort minimal. D'autre part, comme toute autre forme de communication humaine, l'écriture fonde sur une partie de non-dit.

Comme l'affirme Mbanefo-Akosa (2017), le jeu de l'explicite (la synecdoque) et de l'implicite (le savoir partagé, le non-dit) permet au traducteur de s'éloigner du transcodage étant donné que les langues ne s'expriment pas de la même façon. L'équilibre entre l'explicite et l'implicite du texte original peut être bousculé dans la traduction. Cependant, le processus de création de sens se base sur le savoir partagé entre le traducteur et le lecteur tant au niveau de l'information qu'à celui des habitudes langagières partagées. Mais à part cette transmission du contenu sémantique du texte, le traducteur doit tenir compte de la cohérence stylistique du texte qu'il traduit, car la traduction est censée avoir le même statut que l'original.

Œuvres Citées

- Ballard Michelle (2002). *La traduction de l'anglais au Français*. Paris : Nathan.
- Mbanefo-Akosa, Roseline (2017). L'analyse lexicosémantique dans la traduction des apprenants universitaires de FLE au VFN. *Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires de Français*. No. 15. Pp 132-147
- Ferdinand de Saussure (2005) *Cours de Linguistique Générale*. Edition Payot et Rivage.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée. Fondements théoriques*. Paris : Minard, Lettres Modernes.
- Lederer, Marianne (1994). *La traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif* : Paris, Hachette.
- Seleskovitch, D et Marianne LEDERER (2001). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Érudition.

PARTICULARITÉ ET VARIATION DU FRANÇAIS DANS *ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ* D'AHMADOU KOUROUMA

Utah Nduka David

Department of French

Imo State University, Owerri

&

Ezeani Emmanuel O.

Résumé

Chaque société se groupe en classe et en sous-groupe social de toute sorte et chaque classe a ses valeurs sociales, économiques, politiques et religieuses. Toutes ces valeurs sont miroitées en langue qui est le système de communication de toute communauté linguistique qui se réalise soit en parole, soit en écrit. L'appartenance à un groupe est souvent marquée par des traits langagiers, ce qui donne naissance au concept de variation linguistique. C'est la raison pour laquelle dans une langue distincte, il existe autant des variations qui sont reconnues comme les dialectes, sociolectes et idiolectes. Ces caractéristiques de la variation linguistique ne se limitent qu'à l'oral, mais ils s'appliquent également à l'écrit. Ils influencent la morphosyntaxe, le style, le choix des caractères et la structure narrative qu'un écrivain utilise dans sa réalisation littéraire. Notre corpus est l'œuvre romanesque d'Ahmadou Kourouma intitulé *Allah n'est pas obligé* et nous avons

adopté la théorie sociolinguistique de Labov Williams. Selon les résultats, nous avons vu deux niveaux des langues parlées par les personnages: le français standard et le français non standard. Cette situation est ainsi parce que les personnages n'ont pas le même niveau de formation scolaire, pas le même sexe, pas la même croyance religion et pas la même classe sociale. Nous avons conclu que le romancier croit que pour que la société rurale arrive à le comprendre, il faut qu'il ramène son langage à leur niveau d'où son choix du français de la rue.

Introduction

Toutes les langues du monde sont soumises à la variation, c'est-à-dire qu'elles ne possèdent pas un ensemble unique et stable de règles. Gleason (307) opine que l'un des faits plus frappants concernant la langue est sa variabilité, car si on examine une masse importante d'énoncés dans une langue donnée, on constate qu'il y'en pas deux qui soient identiques, surtout si l'on emploie pour les observer des méthodes d'évaluation suffisamment précises. Ces dernières varient selon différents critères. Les locuteurs appartenant à une même communauté linguistique n'utilisent pas la langue de la même manière, ce qui donne naissance au concept de la variation linguistique.

La variation linguistique est un concept majeur de la sociolinguistique en opposition avec la vision structurale des langues (proposé par Ferdinand de Saussure) qui estime qu'il n'y a qu'une manière de dire ce que l'on veut

dire. La notion de la variation trouve sa source dans un article de Marvin Herzog, Uriel Weinrich (Université de Columbia, USA) sur les « *Fondements empiriques d'une théorie du changement linguistique* » paru en 1966. Au cours des années, cette théorie a été reprise et élaborée par plusieurs linguistes, Gadet (13) qui explique que la variation est inhérente à toute langue : quelle que soit la langue, les locuteurs l'utilisent sous des formes diversifiées; Labov (23), qui considère même qu'une langue sans variation intrinsèque serait dysfonctionnelle et Calvet (11), qui explique également que toute langue entraîne obligatoirement des diversifications de la part de ses locuteurs.

La variation linguistique ne se limite pas à la langue parlée, mais, elle peut se voir en langue écrite. D'après Gleason (332), la variation linguistique en langue écrite est généralement mineure et nullement évident. Pour éclaircir sa comparaison, il a étudié l'anglais de la Grande-Bretagne et Les Etats-Unis d'Amérique : « color : colour, corn : grain, the government is : the government are » etc. et il conclut que les différences entre l'anglais parlée entre les deux pays sont infiniment plus nombreuses et souvent beaucoup plus importantes. La variation linguistique en une langue écrite est presque toujours beaucoup plus faible que dans la langue parlée associée.

Labov (14) explique que le but primordial de la variation linguistique est la communication efficace dans un groupe linguistique. Il ajoute aussi qu'il y a beaucoup de

facteurs qui peuvent influencer le niveau du langage d'un locuteur, y incluent la culture, le sexe, la formation académique, la religion, la classe sociale (sociolecte) pour n'en citer que peu. La variation linguistique se présente en fait comme l'influence sociale dans le jeu linguistique, tenant en compte tous les paramètres pouvant créer les variétés d'usage dans la langue. Toutefois, cette considération est née d'une problématique plus grande et préoccupante pour les sociolinguistes : d'où proviennent les variations ? Celles-ci sont-elles dues à l'influence de la société ou aux méconnaissances des règles grammaticales ? Quelquefois aussi, des mots nouveaux sont créés pour combler la lacune de communication dans les communautés linguistiques diverses. Cette création est reconnue sous forme de néologisme (Utah 32).

Compte tenu du fait qu'il existe en général dans chaque pays africain francophone, une variété reconnue du français qui diffère du français standard par des particularités ou des traits caractéristiques, ce travail vise à étudier la particularité et la variation du français trouvées dans la création romanesque d'Ahmadou Kourouma à base de son roman *Allah n'est pas Obligé*. C'était un style que l'auteur a choisi pour démontrer son africanité, dit son « ivronité ». C'est-à-dire que nous aimerons voir comment notre romancier arrive à intégrer les parlées locales africaines dans son roman pour assurer la communication efficace car c'est déjà signalé par Labov (14) que le but

primordial de la variation linguistique est la communication efficace dans un groupe linguistique.

Classification de la variation linguistique

Plutôt que s'intéresser à la norme, les sociolinguistes s'intéressent essentiellement à l'usage et aux usagers. Ils proposent différents classements pour présenter la variation. Pour cette étude, nous recourons au classement proposé par Françoise Gadet (44), la variation selon les usagers et la variation selon l'usage.

A. Variation selon les usagers

⇒ variation diachronique: historique (français du XVIIe s. /du XXe s.)

⇒ variation diatopique: spatiale ou régionale (France / Canada / Afrique ; Paris / Marseille) → dialectes, régiolectes

⇒ variation diastratique: sociale et démographique (jeunes /personnes âgées, ruraux / urbains, professions différentes, niveaux d'études différents...).

sociolecte = variation liée à la position sociale;

technolecte = variation liée à la profession ou à une spécialisation.

B. Variation selon l'usage

⇒ variation diaphasique (ou situationnelle ou stylistique) : une même personne, quelle que soit son origine sociale, parle différemment selon la situation de communication

(contexte de communication, âge du locuteur, support écrit ou oral...) ⇒ registres

- registre soutenu (ou encore soigné, recherché, élaboré, châtié, cultivé, tenu...)
- registre standard (ou non marqué ou encore courant, commun, usuel)
- registre familial (ou encore relâché, spontané, ordinaire)
- registre vulgaire

La variation (selon l'usage ou selon les usagers) se manifeste à tous les niveaux de la langue: phonique, morphologique, syntaxique et lexicale. Donc, en étudiant n'importe quelle langue, il faut toujours tenir en considération ses variations différentes.

Fondements de particularités et variation linguistique en Afrique Francophone

En revalorisant la notion de la parole mise à l'écart par les structuralistes, Labov (19) note qu'il est impossible de chercher les fondements de la connaissance intersubjective en linguistique ailleurs que dans celui-ci. En effet, le langage est soumis à toute sorte de variation du fait qu'il est utilisé quotidiennement par les membres de l'ordre social, soit pour discuter, soit pour plaisanter et en même temps pour tromper. Ceci explique pourquoi en Afrique francophone, il existe plusieurs particularités et variations du français malgré qu'il y ait une intercompréhension parmi les utilisateurs locaux du français.

Normalement, pour que le français, langue d'origine étrangère, devienne fonctionnellement la langue des africains dans la praxis quotidienne, il faut bien l'approprier, l'adapter aux cultures et aux environnements africains. C'est-à-dire, il faut donner au français une variété "vernaculaire", une sorte d'interlangue grâce à laquelle les africains peuvent communiquer avec les autres, se reconnaître et se particulariser. Meillet (12) pour sa part pense que la variation linguistique est due au fait que la société se comporte sur le langage. Principalement par la manière dont elle détermine « *le dosage des besoins linguistiques* ». Alors si la société influence la langue, il faut façonner le français afin qu'il soit convenable pour exprimer les activités quotidiennes des usagers. Or, il faut l'acceptation du français dialectalisé en Afrique.

Regardons quelques exemples ;

- Verser la figure de quelqu'un par terre (honnir quelqu'un)
- Regarder le dos de quelqu'un (s'attendre à l'arrivée imminente d'une personne)
- On dit quoi ? (Comment ça va ?)
- Labourer quelqu'un ou quelqu'une (faire l'amour)
- Son ventre est amer (il est méchant)
- Son ventre est blanc (il est innocent)
- long ou court (la personne est grande ou petite)
- flipper (sa mère, sa race) = avoir peur (avoir très peur)
- Laisser (si on vous dit de « laisser » ce que vous faites, cela veut dire d'arrêter)

- Enceinter (mettre une fille enceinte sans être marier)
- Gérer (draguer, entreprendre une jeune fille)
- Faire le sexe (avoir des rapports sexuels)
- looker (regarder)
- jumper (sauter)
- clapper (applaudir)
- sniffer (inhaler une drogue)
- smoker (fumer)

En somme, autant les langues africaines sont envahies par les structures et les mots français, autant la langue française se métamorphose en Afrique, donnant naissance à plusieurs variétés.

Quelques écrivains africains adaptent cette technique dans leurs publications. C'est-à-dire, ils pensent d'abord dans leurs langues maternelles, transforment et écrivent ces pensées en langues européennes. A cause de ce mélange linguistique, nous notons une nouvelle forme de ces langues étrangères en Afrique. Chez les anglophones, nous avons le « Pidgin English » alors que le « Petit français » existe chez les francophones. C'est dans cette classe que nous retrouvons notre romancier Ahmadou Kourouma, qui pense d'abord en malinké, sa langue maternelle et puis transpose ces pensées en français. Cette transformation des pensées et des idéologies d'une langue à l'autre nous donne alors le concept de la variation linguistique diastatique.

Particularité et variation du français dans le corpus

A partir du constat que les langues changent ou ne sont jamais toujours exactement les mêmes dans leurs usages, il faut reconnaître l'existence de variétés linguistiques. Ces variétés sont causées par beaucoup de facteurs internes et externes dont le sexe, le niveau d'éducation, le statut social, l'origine géographique, l'âge, les contextes d'utilisation ainsi de suite.

Dans *Allah n'est pas obligé*, Kourouma nous présente son personnage narratif du roman, Birahima, un enfant qui ne sait même pas son âge exact. On dirait qu'Ahmadou Kourouma a choisi délibérément cet enfant pour réaliser son balkanisation du français. Pour lui, il ne faut pas justement construire des phrases grammaticales, mais il faut communiquer en français en suivant le contexte africain. C'est pour cela qu'il a avoué « *J'écris le français, je n'écris pas en français* » (Ndiaye 7).

Dès le début du roman, on note une variation de français qui est uniquement associée avec les Malinkés, une tribu qui est répandue en Afrique Centrale. Cette tribu comprend en grande partie des musulmans et c'est d'où son choix d'Allah est évoqué. Le narrateur déclare :

J'emploie les mots Malinkés comme faforo ! comme gnamokodé ! comme walahé ! Les Malinkés, c'est ma race à moi. C'est sa sorte de nègres noirs africains indigènes qui sont nombreux au nord de la Côte-d'Ivoire, en Guinée et

dans d'autres républiques bananière et
foutus comme Gambie, Sierra Leone et
Sénégal la-bas, etc (Kourouma, 10)

Les mots faforo, gnamokodé et walahé sont des injures locales populaire du français en Côte-d'Ivoire et qui servent d'insultes ou de plaintes à l'endroit d'un tiers. Faforo signifie sexe de nom père ou du père de ton père, gnamokodé réfère à un bâtard ou bâtardise et walahé véhicule au nom d'Allah.

Birahima, le personnage principal dans notre corpus n'est qu'un petit enfant qui n'a pas assez de formation scolaire. Il a fréquenté jusqu'au cours élémentaire deux, ce qui a négativement affecté le développement de son bagage linguistique :

Et d'abord ... et un... M'appelle
Birahima. Suis p'tit nègre. Pas parce que
suis black et grosse. Non ! Mais suis
p'tit nègre que je parle mal le français.
C'é comme ça. Même si on est grand,
même vieux, même arabe chinois, blanc,
russe, même américain : si on parle mal
le français, on dit on parle p'tit nègre, on
est p'tit nègre quand même. Ça, c'est la
loi du français de tous les jours qui veut
ça (Kourouma, 9).

Dans cet extrait, nous notons que les phrases sont mal construites. Il y a l'effacement des certains pronoms,

des lettres et des mots. Alors, pour comprendre le vouloir dire de l'auteur, il fallait que nous nous plaçons dans la situation des enfants ivoiriens non-scolarisés, parce que c'est ces enfants qui utilisent la version fautive du français. Cette pratique se retrouve dans la rubrique de la variation diastatique selon la classification de Gadet (44). C'est pour cela que Kourouma ajoute ceci :

... et deux... Mon école n'est pas arrivé très loin : j'ai coupé cours élémentaire deux. J'ai quitté le banc parce que tout le monde a dit qu'école ne vaut plus rien, même le pet d'une vieille grand-mère (9).

Dans cette citation, l'expression {J'ai quitté le banc parce que tout le monde a dit qu'école ne vaut plus rien,} signifie {j'ai abandonné mes études parce que tout le monde trouve que ça ne paie plus}. Cette dévalorisation de la scolarité est causée par la guerre civile qui s'est déclenchée dans son pays. Personne n'est sécurisé et les gens volent pour leurs propres ailes.

Concernant l'influence d'âge sur la variation linguistique, Kourouma défend son héros en disant :

... Et quatre... Je veux bien m'excuser de vous parler vis-à-vis comme ça. Parce que je ne suis qu'un enfant. Suis dix ou douze ans (il y a deux ans grand-mère disait huit et Mama dix) et je parle beaucoup (11).

Donc, *Allah n'est pas obligé* produit des effets de choc en ressuscitant soit des formes expressives proscrites ou des fautes volontaires de langue et d'accord réinsérées dans la langue. Comme notre héros Birahima n'est pas scolarisé, il s'est servi de quatre dictionnaires pour raconter le récit parce que chaque mot, chaque expression provient d'un univers culturel linguistique et politique. Pour se faire comprendre, et pour éviter toute incompréhension, chaque dictionnaire sert à légitimer l'expression et l'écart linguistique, politique, culturel que le romancier va prendre le soin de se donner. Le recours au dictionnaire ne peut s'expliquer que par un véritable sentiment d'insécurité linguistique. La langue française courante est incapable de cerner l'univers des personnages. Il est aisé de montrer comment ce sentiment se manifeste tout au long du roman. Ces différents dictionnaires français, anglais, africains servent à montrer que le romancier ne veut pas trahir la pensée ou la situation des personnages.

Kourouma l'exprime en ces termes :

Il faut expliquer parce que mon blablabla est à lire par toutes sortes de gens : des toubabs (toubab signifie blanc) colons, des noirs indigènes sauvages d'Afrique et des francophones de tout gabarit (gabarit signifie genre). Le Larousse et Le Petit Robert me permettent de chercher, de vérifier et d'expliquer les gros mots du français de France aux

noirs nègres indigènes d'Afrique. L'inventaire des particularités lexicales du français d'Afrique explique les gros mots africains aux toubabs français de France. Le dictionnaire Harrap's explique les gros mots pidgin à tout francophone qui ne comprend rien de rien au pidgin (11).

Analysons certaines variations du français des Malinkés qu'on trouve dans le roman.

Le français en contexte africain	Signification
Lui, Johny la foudre, c'est le gnoussous-gnoussous de la maitresse qui l'a perdu l'amène aux soldats-enfants (184)	le con, le sexe de femme
Au Sénégal et en Côte-d'Ivoire, si l'exportateur de colas ne mouille pas bien les barbes des douaniers, il est obligé de payer plein de taxes et de droits comme impôts au gouvernement et ne gagne rien de rien . (39)	donner le pot-de-vin main vide
Ça peut te mettre une	Pour décrire quelqu'un

abeille vivante dans ton œil ouvert. (54)	qui est méchant (la méchanceté)
Allah dans son immense bonté ne laisse jamais vide la bouche qu'il a créée. (143)	Le bon Dieu s'occupe toujours de ses enfants
Dans mon lit quand je faisais caca ou pipi , je criais seul small-soldier (44)	Se mettre à l'aise
Partout dans le monde, une femme ne doit pas quitter le lit de son mari même si le mari injurie, frappe et menace la femme. (33)	Une femme ne peut pas divorcer son mari
Ça alors, ça alors (154)	Tourner sur soi-même plusieurs fois
Nous n'avons pas encore longtemps fait beaucoup pied la route (45)	Marcher longtemps
Il voyageait et voyageait, ne faisait que ça et on se demande comment il a pu avoir le temps de fabriquer Sarah dans le ventre de sa mère. (90)	Donner la grossesse
Suis pas chic et mignon parce que suis poursuivi par le gnamas de plusieurs personnes (12)	Gnama est un gros mot nègre noir africain. D'après <i>L'inventaire des particularités</i>

	<i>lexicales du français en Afrique noire</i> , c'est l'ombre qui reste après le décès d'un individu. L'ombre qui devient une force immanente mauvaise qui suit l'auteur de celui qui a tué une personne innocente.
Grand-mère me cherchait des jours et des jours : c'est ce qu'on appelle un enfant de la rue. Avant d'être un enfant de la rue, j'étais un enfant à l'école. Avant ça, j'étais un bilakoro au village de Togobala (13)	Des jours et des jours signifie jusqu'à fatiguée. Biilakoro d'après <i>L'inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire</i> , c'est un garçon non circoncis.
comme un ouya-ouya (101)	<i>L'inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire</i> , Ouya-ouya signifie un va-nu-pieds, un teigneux
Avant de débarquer au Liberia, j'étais un enfant sans peur ni reproche (14)	J'étais un enfant courageux
Sosso et sa mère tremblaient	Sosso et sa mère

de peur parce que le chef de famille allait rentrer soûl soûl à ne pouvoir distinguer un taureau d'une chèvre (124)	tremblaient de peur parce que le chef de famille allait rentre ivre
---	---

Ces citations sont puisées dans le répertoire des emplois des locuteurs ivoiriens. Elles sont employées délibérément par Kourouma pour démontrer son africanité, sa racine et sa tribu.

Conclusion

Le style particulier et personnel d'Ahmadou Kourouma comme nous venons de découvrir dans *Allah n'est pas obligé* nous a permis de bien comprendre la théorie de la variation linguistique telle qu'elle s'applique aux contextes africains. La variation linguistique se présente comme l'influence du social dans le jeu linguistique, tenant en compte tous les paramètres pouvant créer les variétés d'usage dans la langue. À travers ce roman, nous avons essayé d'enlever le masque qui couvre la langue française de son purisme. Il nous exige pour que les gens nous comprennent, il faut descendre à leur niveau de langue. C'est-à-dire, il faut respecter les règles de variation linguistique car selon Gleason (317-318), « il faut donc considérer le dialecte écrit conventionnel moins comme la représentation réelle du parler patois ou régional, que comme un procédé littéraire stylisé qu'un auteur utilise

pour signaler son intention de faire parler son personnage en patois ».

Œuvres Citées

- Calvet L.-J., *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique*. Urbaine, Payot, 1994
- Gadet F., *La variation sociale en français*, Paris : Ophrys. 2007
- Gleason H.A, *Introduction à la linguistique*. Paris : Libraire Larousse. 2012
- Kourouma A., *Allah n'est pas obligé*. Paris, Edition du Seuil, 2000
- Labov W., *Sociolinguistic patterns*. Paris : Les Editions de Minuit, 2011
- L'Équipe IFA, *L'Invention des Particularités lexicales du français en Afrique noire*, Paris, EDICEF, AUPELF-UREF, Col, université francophone. 1998
- Millette L, *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris : Beauceville, 2012
- Ndiaye, Christiane. « La mémoire discursive dans *Allah n'est pas obligé* ou la poétique de l'explication du « blablabla » de Birahima. » *Études françaises*. 2006: 77-96.
- Utah D.N., *Le néologisme et la variation linguistique dans les soleils des indépendances et Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma, mémoire de maîtrise ès lettre (M.A French), Université de l'Etat d'Imo. Nigeria, 2014.

LA LITTÉRATURE ORALE AFRICAINE : LITTÉRARITÉ, FORMES ET FONCTIONS

Wosu, Kalu

Department of Foreign Languages and Literatures,
Faculty of Humanities, University of Port Harcourt.
kalwosu@yahoo.fr

Elikwu, Juliet

Ignatius Ajuru University of Education
Rivers State

Abstract

The literatures of all people have their origins in oral forms. The advent of writing, especially in Europe and America, and of course the invention of printing paved the way for the perpetuation of literature through the written medium. Today, the West is skeptical about the idea of an oral literature transmitted from mouth to mouth without recourse to writing. For colonized people all over Africa, Asia and Polynesia, people had developed oral literary skills before the introduction of writing. Our aim in this paper is to show that by all critical literary standards, Africa had well-developed forms of oral literature which derived from the oral traditions of the various peoples who inhabit the continent. These oral forms range from the myths and legends to proverbs, tales and fables, etc. We find in these forms certain differentiating characteristics

and functions as they serve as tools for the education of the young while providing the required pleasure.

Introduction

Eno Belinga (7) définit la littérature orale comme, « *d'une part, l'usage esthétique du langage non écrit et, d'autre part, l'ensemble des connaissances et les activités qui s'y rapportent.* Or, le terme littérature orale qui paraît être un "oxymoron" (vu que l'Occident a une conception de la littérature qui a affaire avec l'écriture) recouvre un champ bien étendu. André Wufela Yaek'Olingo (15) affirme que « *par rapport à la littérature orale, la littérature africaine écrite est, dans l'ensemble, d'introduction relativement récente* ». A ce titre, il trace l'origine de la littérature écrite en Afrique en ces termes:

(...) Elle tire ses origines à l'introduction de l'alphabet latin et arabe et au développement de l'imprimerie en Afrique noire par les missionnaires surtout britanniques et/ou protestants ainsi qu'à l'implantation et à l'expansion de l'islamisme (15).

Or, l'écriture n'a pas supplanté l'oralité dans ses droits. Étant donné que la civilisation africaine reste pour la plupart orale, on dirait que sa littérature qui en est issue, reste en grande partie orale. Cette littérature orale remonte à l'origine même de l'homme africain, et partant, s'adresse à tout un peuple africain.

Évolution d'une littérature vivante

Il y a en Afrique (surtout en Afrique de l'Ouest et en Afrique Centrale), trois traditions de littérature orale. Ces traditions sont reconnaissables aujourd'hui à travers des personnages- animaux qui sont désormais devenus héros des contes. Il y a la tradition du lièvre au Sénégal (Leuk – le Lièvre), en Guinée, au Mali, au Burkina Fasso, etc. La tradition de l'araignée en Côte d'Ivoire, au Ghana, et au Togo, a Kaku – Ananze – l'Araignée comme personnage-héros. La troisième tradition de littérature orale est celle de la tortue (Ijapa, Mbe, Kukurū) au Bénin, au Nigéria, au Cameroun et dans les pays de l'Afrique centrale. Peter Okeh explique le rôle que jouent ces animaux dans la tradition orale des populations :

An attempt can be made to explain the Hare, Spider and Tortoise traditions through the history of North-South migrations (..) It is assumed that pockets of these migrants from the north of the Sahara had these animals in their folklore and already saw them as cherished ingredients in speech imagery. (...) In their successive movements, they would gather their young ones together, sharpen their wits with typical tales, deepen their understanding with the values these contained and make them pass this cultural

heritage to their children and descendants
(6).

Le point que nous voulons souligner, c'est que l'Afrique n'a pas à attendre une forme écrite pour développer sa littérature, une littérature orale nourrie de tradition orale, et fondée sur la parole. L'amalgame "écriture égale littérature" ne peut qu'être fortuit. Car, comme l'affirme N.K Chadwick:

In civilized countries, we are inclined to associate literature with writing; but such an association is accidental (...). Millions of people throughout Asia, Polynesia, Africa (...) who practice the art of literature have no knowledge of letters. Writing is unessential to either the composition or the presentation of literature. These two arts are wholly distinct (12).

L'expression "in civilised countries" employée par Chadwick cache une réalité néfaste. C'est une expression qui sous-tend un préjugé racial contre la civilisation africaine. Pour les Occidentaux, l'absence d'écriture équivaldrait à non civilisé/inculture.

Littérature orale et littérarité

Nous avons déjà souligné le fait que pour les Occidentaux, la littérature est associée à l'écriture, et c'est pour cette raison que nous nous proposons de démontrer

que les formes orales (contes, épopées, mythes, proverbes, anecdotes, chansons etc.), relèvent de la littérature.

Parmi les caractéristiques qui distinguent le littéraire du non – littéraire, il faut souligner l'emphase sur l'excellence de la forme chez certains critiques. Cette *excellence de forme* fait encore appel à d'autres aspects critiques de la littérature tels la structure (la structure du récit, c'est – à – dire le développement de l'intrigue), le contenu (le message/thèmes/idées), le style (le choix des faits linguistiques), la technique (mode de présentation, choix de méthode à adopter dans l'organisation, point de vue), etc. Nous voulons dire que les genres de la littérature orale insistent, elles aussi, sur la recherche d'une certaine excellence quant à la forme, et présentent par la suite, une structure, un contenu, un style, etc. qui font que ces formes méritent le cachet de littérature.

Le conte, par exemple, par son intrigue, présente une structure lui conférant une unité au de sens. Selon Jean Cauvin (12), cette structure du conte est ponctuée par des « procédés rythmiques » relevant de ce qu'il tague « rythme profond ». Le rythme profond d'après lui, est « *la perception de l'unité d'un texte grâce à une activité de la mémoire qui permet de remarquer comment certains éléments se suivent, se répètent ou s'opposent* » . Il donne l'exemple d'un conte où une épreuve d'un même type est réussie trois fois par le héros :

Qu'il s'agisse de gratter les poux d'une
vieille, de porter sa charge de bois ou de

l'aider à faire la cuisine, il y a répétition d'une même fonction "service rendu". Pareillement, la conduite opposée de l'anti – héros met en évidence, par contraste rythmique, la bonté et la réussite du héros (6).

Un autre aspect du conte qui est important, c'est qu'il y a dans sa composition, une caractérisation qui répond au besoin esthétique du conteur. Les personnages du conte (hommes, animaux, végétaux, fées, etc.) entretiennent dans la plupart des cas, des relations d'opposition les uns contre les autres. Ce binarisme structural des valeurs constitue l'armature qui soutient à la fois le développement propositionnel du conte en nous traînant dans l'univers des forces en opposition permanente riche/pauvre ; grand/petit ; sage/stupide, etc.

En Afrique, les contes sont racontés la nuit. L'espace très souvent aménagé pour la déclamation du conte est la place du village. Cela dépend encore de la société donnée. Pour certains peuples, c'est autour du feu ou bien dans une cour. On commence avec les devinettes lancées par des jeunes qui s'efforcent entre eux de chercher des réponses. Selon Jean Cauvin (6), les contes sont racontés rarement pendant la période des travaux aux champs sauf dans les "campements de culture" aménagés pour les villageois qui doivent nécessairement quitter le village pour les gros travaux en brousse, et que dans ces

circonstances, le but est de compenser cette coupure de la société villageoise.

De plus, Françoise Ugochukwu (88) reconnaît la littérarité des proverbes lorsqu'elle postule que le choix et l'arrangement des mots, les procédés de style qui ont présidé sa création, en font un objet d'art. Ces procédés de style comportent l'usage des constructions parallèles, les répétitions, les allitérations, les assonances, le symbolisme, l'imagerie, la concision, etc. Sur le même ordre d'idées, les devinettes et la poésie orale tout comme de belles lettres, se caractérisent par un mode d'expression symbolique et hautement imaginaire qui se démarque de l'usage ordinaire du langage.

A partir des définitions que nous avons déjà posées, il est indéniable qu'il existe une distinction entre la tradition orale et la littérature orale. La tradition orale et la littérature orale partagent en commun de multiples formes : légendes, épopées, contes, Proverbes, mythes etc.

Le lien qui existe entre tradition orale et littérature orale est celui de l'hyponymie, mais c'est aussi un cas de filiation, voire de parenté. La tradition orale en tant que terme hyperonymique englobe la littérature orale en ce que cette dernière tire ses ingrédients des sources intarissables de la tradition orale. La littérature orale, en tant que hyponyme de la tradition orale, est, dans les dires de Kester Echenim :

Le reflet d'un état de culture et définit les
constituants de la civilisation de l'oralité

grâce aux éléments et aux idées révélées lors de l'acte de la parole. Ainsi, la pratique de cette littérature à travers les contes, les proverbes, les légendes et les devinettes épouse entièrement la logique de la société et transmet pour ainsi dire ce patrimoine dans les schèmes définis par des rapports dynamiques et actualisés entre les membres de la société et l'univers cosmique (90).

Ce que l'on pourrait tirer de la citation ci-dessus c'est que chaque littérature est le produit d'une culture donnée. Cette littérature est déterminée par la culture correspondante qui la voit naître.

De manière différentielle, on peut parler d'une part, de l'immutabilité de la tradition orale et de l'autre part, de la mutabilité de la littérature orale. Dans la littérature orale, le conteur/griot ou l'écrivain manie les éléments de la tradition orale à sa guise. Ainsi fait – il office d'interprète/traducteur de cette tradition orale.

La légende de Chaka (Thomas Mofolo, L.S Senghor etc.) et l'épopée de Soundjata (Djibril Tamsir Niane, Camara Laye, Massa Makan Diabaté) ont, à titre d'exemples, plusieurs versions qui sont tirées de la version immuable de la tradition. Ces textes tels que l'on les reçoit à l'heure actuelle comportent des embellissements et des procédés stylistiques qui en font des textes littéraires de premier plan. F.B.O. Akporobaro soutient que:

Events, characters and episodes pass through the mind and imagination of the narrator or griot whose sensibility acts like a prism that refracts, colours, distorts, and intensifies the experience in relation to the purpose of the narrative –especially the need to entertain the audience (233)

Cette affirmation d'Akporobaro soutient notre propos, à savoir, que la littérature orale africaine relève de la littérarité tant sur le plan thématique que formel, se distinguant ainsi de la tradition orale dont le souci est de présenter des faits, non seulement comme vrai, mais sacré en même temps.

Genres et traits distinctifs des formes de la littérature orale

Genres	Traits distinctifs	fonctions
Conte	Narration longue dont les personnages ont la profondeur. Personnages humains/animaux et des êtres tirés de la nature. Espace à mi – chemin entre le réel et l'irréel. Thèmes tirés de la vie quotidienne.	Le conte est la forme la plus répandue de la littérature orale, et sert à éduquer les jeunes et à distraire.

	In vraisemblance	
Devinette	Jeu d'enfants relevant d'une formulation de type « question-réponse » Personnages tirés de toutes règnes : animale, végétale, minérale, etc. Style laconique	Le but des devinettes est de maintenir le dialogue social entre les membres d'une société donnée. Ce lien social est support de cohésion du groupe dans ses débats avec le quotidien.
Mythe	Narration longue dont les thèmes de prédilection sont l'origine du monde, la hiérarchie des dieux, l'évolution de l'homme et la fin du monde Personnages non – humains (les dieux), éternels Temps du passé Espace surnaturelle In vraisemblance Objet de croyance	Le mythe cherche à consolider la croyance des membres d'une société dans l'existence des dieux. Il sert à expliquer quelques phénomènes naturels

Légende	Narration longue Espace réelle Récit localisé, individualisé et objet de croyance Personnages humains ayant une existence réelle et développés en profondeur Temps du passé Invraisemblance	Le rôle de la légende est d'enseigner l'origine des clans et des tribus.
Epopée	Narration longue à personnages développés Hauts faits des personnages humains ayant existé dans la vie réelle Espace réelle Amplification à outrance Le merveilleux Thèmes de prédilection : courage, patriotisme et l'histoire d'une nation ou d'un peuple.	L'épopée raconte l'histoire des personnages du passé dont le comportement il faut émuler.

	Temps du passé Invraisemblance et objet de croyance	
Fable	Narration courte à personnages sans épaisseur Personnages tirés pour la plupart de la gent animale Langage condensé et très souvent en vers Thèmes universels tirés du quotidien (la fierté, la gourmandise, la haine, la jalousie, L'Invraisemblance	La fable enseigne toujours une morale à partir des histoires des animaux. Elle enseigne des valeurs nécessaires pour la survie de l'individu, et partant du groupe.

Source : Akporobaro, 1990.

Ces formes de l'oralité ci-dessus inventoriées ne sont pas pour autant étanches, car en Afrique le conteur est libre de passer d'une forme à une autre. On remarque que les traits distinctifs des genres de la littérature orale restent parfois flous. Or, ces genres se différencient par les caractéristiques suivants : les thèmes/les sujets de prédilection, les types de personnages, la temporalité.

Conclusion

Après notre analyse nous en venons à la conclusion que la littérature – orale certes – a toujours existé en Afrique avant l'arrivée des Blancs. Les formes de la littérature orale font preuve d'une littérarité grâce au travail du langage. Ces formes jouent des rôles importants non seulement pour le divertissement, mais aussi pour l'éducation de l'individu.

Le passage de l'oralité à l'écriture est susceptible de pérenniser le savoir oral. La littérature orale africaine, héritière d'une tradition orale se fait valoir jusqu'à nos jours dans l'œuvre de nos romanciers, poètes, et dramaturges.

Œuvres Citées

Akporobaro, F.B.O. "African oral traditions, truth and the creative

imagination" in E.J. Alagoa (ed.) *Oral Tradition and Oral History in Africa and the Diaspora: Theory and Practice*. Centre for Black and African

Arts and Civilization. Lagos: The National Library Press 1990

Belinga, Eno S.M. *Comprendre la littérature orale africaine*. Paris : Editions

Saint-Paul, 1978

Cauvin Jean, *Comprendre les contes*. Paris: Les Classiques africains, 1992

Chadwick, N.K. Distribution of Oral Literature in the old world. Cité par Ruth

Finnegan in Oral Literature in Africa. Oxford University Press, 1970.

Daniel P. Kunene. Le thème de Soundjata dans *Soundjata ou l'épopée*

mandingue, Le Lion à l'arc. 1981

Echenim, Kester. *Études critiques du roman africain francophone*. Benin:

Mindex publishing company Ltd. 2010

Okeh. Peter. "Historical Threats and Resilience of Oral Literature in

Francophone Africa" in Olusola Oke et Sam Ade Ojo (eds.) Introduction to Francophone African Literature. Ibadan: Spectrum, 2000

Ugochukwu, Françoise. "Proverbes et Philosophie-le cas de l'Igbo (Nigeria)"

in Ursula Baumgardt et Abdallah Bounfour (ed.) Le Proverbe en Afrique : forme, fonction et sens. Paris : Le harmattan 2004

Yaek'Olingo, Wufela, Andre. *La Littérature tambourinée en Afrique noire*.

Tokyo : ILCAA, 2002

CONTEXTUAL FACTORS IN TRANSLATION: SEMANTIC IMPLICATIONS

Nwachukwu Emmanuel
School of Languages,
Yobe State College of Education Gashua.
Yobe State, Nigeria

Abstract

This paper discusses the semantic implications of contextual factors in translation. It is of the view that in translation, the meaning of a text or utterance is of cardinal importance as opposed to the structural resemblance of the source text to the realized version. It argues that context plays a vital role in deciphering the meaning of a text, which in turn ensures the achievement of fidelity and exactitude which are the hallmarks of translation. It points out that context which could be seen as all the factors that play a role in producing and understanding utterances could be divided into three typologies which include immediate context which has to do with the inter-relationship which exists between the keyword and the neighboring lexical items in a sentence. This inter-relationship in turn contributes immensely in alleviating the problems posed by polysemous words. The second is the wider or enlarged context which has to do with the idea or meaning that comes to mind with the expansion or widening of the discourse and lastly situational context which is perceived as all forms of extra-linguistic factors which in one way or

the other affect the determination of the meaning of a text or utterance. In consideration of the above, the paper counsels that contextual factors ought to be given adequate attention in the practice of translation.

Introduction

The art of translation came into existence as a solution to the linguistic incommunicability existing between persons of diverse tongues. It could be seen as the art of rendering into the target language the message of the source text devoid of all forms of adulterations, that is to say the said message ought to adhere strictly as much as possible to the original text.

In consideration of the enormous difficulties which are confronted in the process of translation, one may not be far from the truth to infer that the art of translation should not be conceived as a child's play or an all comers affair. This is in contradistinction with the widely held view that bilingualism is enough tool to make one a competent translator. The establishment of national schools of translation to adequately train would be translators adds weight to the above argument that the knowledge of two languages is not enough criterion to make one a competent translator. It is worthy of note that there exists some other linguistic and extra-linguistic concepts which one ought to be at home with in a bid to realize a worthwhile and acceptable job. It is imperative to point out that in order to translate effectively, one ought to understand or first and

foremost comprehend the message of the source text. We can say that understanding the meaning of a text is the pivot upon which all forms of fidelity and exactitude which are the watchwords of translation revolve. Worthy of note also is the fact that contextual analysis is a *sine qua non* towards the comprehension of a text or utterance. Giving credence to the above assertion, Ndimele argues that:

Communication experts have now come to realize that context is indispensable in accounting for certain facts about meaning in the human communication system. For the hearer to properly decipher the meaning of the speaker's utterance, he must be able to refer to the assumptions about the social context of the utterance, as well as other implicit assumptions that underlie the utterance (44).

In this vein, one may say that context plays a very vital role in the communication arena in general and translation process in particular.

Conceptual definitions

For a better understanding of this paper, some concepts which we shall be employing in the course of this write up ought to be defined operationally. These concepts include: context, translation and semantics.

Context according to Mey (2007) could be seen as all the factors that play a role in producing and understanding utterances. He continues by saying that context is dynamic, not a static concept, it is to be understood as the continually changing surroundings, in the widest sense that enable the participants in the communication process to interact and in which the linguistic expressions of their interaction become intelligible.

It is noteworthy that the term ‘translation’ has no universally accepted definition which could be seen as being all encompassing. The resultant effect of such a situation is the existence of multifarious definitions of this concept. Each author or writer tends to approach it from his or her own perspective. Newmark (1976) is of the opinion that translation consists in “an attempt to replace a written message in one language by the same message in another language. For Anyanwu (1997), translation could be seen as “the rendering in writing of a source language text into the target language with a view to preserving as much as possible the source language message and style”.

The two definitions could be seen as having two or three issues in common viz: translation has to do with the interaction of two languages and secondly it is concerned with a written document. It is as regards the second point that we could pitch a hole or omission, that is to say restricting translation to written document. It could be observed that translation could be equated with a coin of

two faces viz translation proper which is concerned with written documents ; and interpretation which is concerned with oral work. Against this background, our paper takes the two forms into consideration.

The term semantics according to Saeed (2007) is the study of meaning communicated through language. In his own conception, Ndimele (2007) sees semantics as an area of linguistics which studies the meaning of words and sentences in language. It could be argued that though the term ‘semantics’ came to limelight not quite long (in the first half of the 20th century to be precise), this does not suggest that the study of meaning is a recent development. It could be argued that semantics is at the centre of all communication processes. Ndimele (op cit) sums it up when he says that, ‘understanding the intended meaning of an expression is the core of the communication process’.

Translation, Meaning and Context

Since translation is above all, an activity that aims at conveying meaning or meanings of a given linguistic discourse from one language to another, rather than the words or grammatical structures of the original language, it may be worthwhile to x-ray some of the recent developments in the field of the study of ‘meaning’ or ‘semantics’. Our major interest in this regard is in the shift of emphasis from the referential or dictionary meaning to contextual or pragmatic meaning of a concept. Such a shift one may say represents a significant development

particularly relevant to translation studies. It may be imperative to first and foremost x-ray the reasons why earlier scholars opted to pay little or no attention to the concept of context in communication studies. To this regard, Ndimele (2007) advances the following reasons as to why context was excluded in the study of semantics:

it was claimed that there were certain theoretical as well as practical difficulties in dealing with context satisfactorily since there was (and possibly is) no objective way of dealing with context as regards its influence on meanings, it was felt that context should be excluded from any empirical investigation of the factors of the human communication system.

It was believed that context had no significance in human communities since the meaning of a sentence (in terms of whether it was ambiguous, contradictory, anomalous) could be determined in spite of context). It has also been argued that the meaning of a sentence is independent of the context in which it is used. After all, an individual already knows the meaning of a sentence prior to its occurrence in a given context; put in another way, context or no context a speaker of a language ought to know the different meanings of all the normal expressions in his language even before he uses them in a concrete situation. There is also an argument that the study of meaning can progress uninterruptedly without taking any contextual factors into consideration.

Though a number of linguists are in support of the above propositions, being skeptical of the need of putting contextual factors into consideration in an exercise that involves the study of meaning in communication. Modern day researchers such as Ireka (2014), Niladri (2000) and Clifton (2005) are in agreement that context is a *sine qua non* in the study of meaning in communication (translation studies inclusive). Apart from context, Bally (1951) in an early research included situation, mimique and intonation under a broad umbrella of what he called “*les entourage d’un fait d’expression*”. The meaning of a word or set of words is best understood as the contribution that word or phrase can make to the meaning or function of the whole sentence or linguistic utterance where that word or phrase occurs. The meaning of a given word is governed not only by the external object or idea that a particular word is supposed to refer to but also by the use of that particular word or phrase in a particular way in a particular context and to a particular effect.

In a bid to have an adequate knowledge of the semantic implications of context in translation, we have decided to classify context under three typologies with examples of how they impact on translation.

Types of Contexts and Their Impacts on Translation

A study on the classification of contexts reveals that various authors have approached the typologies of contexts from different perspectives.

Dash (2000) classifies contexts into sentential context which he says refers to the immediate environment of the key word, focusing on its neighboring and distant members in a sentence, the topical context which he says refers to the topic of the text where the key word has occurred as well as the global context which according to him refers to the information deducible from the external world. For Correard (2003), context is classified into general context and proximate context.

In contrast to the observation of the above cited scholars, we have identified three types of contexts that can assist in understanding the actual meaning of a word in an utterance as such play vital role in the translation process. The three types of contexts are: immediate context, wider or enlarged context and situational context. While the first two viz: immediate context and wider context fall under linguistic factors, situational context could be seen as being extra-linguistic in nature. We shall further elaborate on each of them with examples.

Immediate Context

As the name implies, the term immediate context has to do with the inter-relationship which exists between the lexical item or items that immediately precede the key word as well as those that immediately follow it. This inter-relationship plays an invaluable role in alleviating problems posed by polysemous words in an utterance. Verschuren (1981) supporting the above assertion argues that:

Within the sphere of structural semantics, it is a unique network of syntactically related members within which each member derives its meaning from the interface of its semantic-syntactic relation with other members

It may be imperative to point out that words in isolation often present a variation in meanings, once inserted in a particular context, such polysemous characteristics is often resolved and such a lexical item can be reduced to a particular meaning. In this regards, Dash (2014) maintains that:

.....context carries tremendous importance in disambiguation of meaning as well as in understanding the actual meaning of words. Therefore, understanding the context becomes an important task in the area of applied linguistics, lexical semantics, cognitive linguistics as well as in other areas of linguistics as context triggers variation of meaning and supplies valuable information to understand why and how a particular word varies in meaning when used in a piece of text

Such situations of polysemy often pose great difficulty to the translator in realizing an acceptable version. Consider the following examples as to how the

immediate context assists in unveiling the particular meaning of a lexical item. Our examples are sentential based:

- (a) Pierre a une grosse tête.
- (b) Pierre est le tête de l'Armée Nigérian.
- (c) Pierre fait la tête a son chef.

The translated versions of the above texts are as follows:

- (a) Peter has a big head.
- (b) Peter is the commander of the Nigerian Army.
- (c) Peter is disobedient to his boss.

In the above texts, it is the immediate context that is to say the interaction or the relationship existing between the lexical items that has assisted us in understanding the various applications of the word “tête” in the three sentences as such we are able to realize proper translation of the sentences in the target language. It may be necessary to point out that the word “tête” in isolation means “head”. In this vain, the context in which it occurs has gone a long way to reveal that translating it as head in the three sentences will be misleading and is bound to result to a faulty translation.

In the following sentences:

- (a) Les ouvriers font un pont.
- (b) Les ouvriers font greve.

Here also the inter-relationship between the lexical items preceding and following the key word “font” has gone a long way in assisting us to understand that the keyword “font” in the first sentence should be translated as ‘make’ or ‘construct’, that is to say the sentence could be translated as :

‘The workers are making or constructing a bridge’.

On the other hand, the same lexical item “font” in the second sentence cannot be translated as ‘make’ or ‘construct’. According to the immediate context, the appropriate translation should be:

“The workers are striking or The workers are on strike”.

From the above illustrations, we can come to terms with the fact that a lexical item when used in a piece of text usually denotes only one meaning out of multiple meanings which it inherently carries. The general observation is that it is the immediate context that determines which meaning of the lexical item should be taken into consideration.

Wider or Enlarged Context.

Wider or enlarged context has to do with the syntactic operation which involves further addition of lexical items in the course of sentence formation to arrive at a complete and meaningful utterance. This has to do with the idea or meaning that comes to mind with the expansion or further widening of the discourse. It is worthy of note that with the utterance of the initial lexical item, or utterance, the reader or listener may often find it difficult to

understand or make out meaning from what the speaker aims at communicating. It is with the widening or expansion of the sentence via further addition of words that one can actually be able to make out proper sense from an utterance. The following sentence to be translated to French elaborates this concept:

‘The man kicked the bucket yesterday, he is to be buried today’.

According to the context, one can understand that the man in question did not physically ‘kick the bucket’, this position is made possible by the wider context that is the addition of ‘he is going to be buried today’. In translating the above text to French language, the appropriate translation ought to be

L’homme est mort hier, on va l’enterré aujourd’hui.

The implication of the above situation is that in translation process, one ought to read the text to be translated in its entirety before venturing into the translation proper. The above observation is anchored on the fact that some clues may be attached to the wider context which shall assist the translator to make out the appropriate meaning of the text or utterance thereby making it easier for him to achieve the doctrines of fidelity and exactitude which are the hallmarks of translation.

Situational Context

Situational context could be described as all forms of extra-linguistic factors which affect the determination of

the meaning of an utterance or text. The term situational context encompasses a whole lot of things which in one way or the other impact on the meaning derivable from an utterance or text. It may be necessary to point out that generally, a huge chunk of information of the situational context is available from the external world that supplies the vital cues of place, time, interpretation, geography, society, culture, religion and various other things. Since the situational context builds up a cognitive interface between language and reality, we often refer to it to understand; who says, what is said, to whom it is said, when it is said, where it is said, why it is said, how it is said etc. against this background, one may not be far from the truth to say that situational context remains a valuable source of information for meaning disambiguation of words and subsequently the achievement of accurate translation.

Conclusion

Our study so far has revealed that communication experts have come to terms with the fact that context is indispensable in accounting for certain facts about meaning in translation and human communication in general. To this end, it has become obvious that accurate meanings of certain assertions cannot often be realized without cognizance to the contextual factors in which such assertions occur.

Against this background, it is advised that attention should be paid to the contextual meanings of utterances in

translation activities. It is worthy of note that it is usually easier to find the conceptual or logical meaning of a given word but that type of meaning is not always telling in the case of translation, thus this confers on translation studies the status of a specialized field. The translator must therefore look for a target language utterance that has an equivalent communicative function, regardless of its formal resemblance to the original utterance as far as the formal structure is concerned. Translation has to be carried out in the way the given linguistic system is used for actual communication purposes, not on the level of referential meaning or the formal sentence structure. Conveying the textual effect of the original is the final objective to which a translator aspires. This inarguably cannot be achieved by sweeping contextual factors under the carpet.

Works Cited

- Anyanwu, P.A. (1997) Phonology in the Broadcast Media: The State of the Art. In The language Professional. Anyaehie, E . (ed) Owerri, Fasmen Educational and Research Publications
- Clifton, P. (2009) “Semantics- The Study of Word and Sentence Meaning” (Ling 107) pyers@ku.edu. The Ohio State University.
- Corredrd, M.H. Traduire avec un Dictionnaire, traduire pour un Dictionnaire.

- “Teaching Translation: Problems and Solutions” in Boullon, P and Busa, F. (eds). *The Language of Word Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dash, N.S (2000) *The Role of Context in Sense Variation: Introducing Corpus Linguistics in Indian Contexts*. Language in India.
- Ireka, F.I. (2013) *Difficulties in the Translation of Technical Texts: Example of La bourse en veut-elle à la Croissance*.
- Mey, J.L. (2007) *Pragmatics: An Introduction* . United Kingdom, Blackwell Publishing (2nd edition)
- Ndimele, O.M (2007) *Semantics and the Frontiers of Communication*. Port Harcourt, University of Port Harcourt press. (Second edition)
- Newmark, P.(1976) “A Tentative Preface to Translation Methods: Principles and Procedures” in *Audio Visual Language Journal*.
- Saeed, J.I. (2007) *Semantics*. United Kingdom. Blackwell Publishing. (second edition)

ÉTRANGETÉ DE MEURSAULT DANS L'*ÉTRANGER* D'ALBERT CAMUS

Okafor, J.O,

Department of French

Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe.

Résumé

L'Etranger comme roman raconte l'histoire d'un jeune homme dont la comportement étonne un peu le lecteur. Si protagoniste est taxé d'un étranger, ce n'est pas qu'il est physiquement étranger à son milieu ; c'est qu'il ne se comporte pas selon les mœurs sociales ou qu'il refuse obstinément de se conformer aux autres, à son détriment. Ce travail discute les bizarreries de Meursault, le personnage principal, du moment où il reçoit la nouvelle du décès de sa mère jusqu'à sa condamnation à la peine mortelle.

Introduction

Chez les êtres humains, il existe des mœurs sociales. Il existe des règles de salutation et de politesse : dire bonjour aux gens que l'on rencontre, dire un mot de remerciement pour une faveur, s'apitoyer sur des gens en peine, faire ses condoléances aux gens qui ont perdu un parent, et se comporter très correctement. Tout homme ne se conformant pas à ces règles est considéré comme un étranger. Dans L'Etranger d'Albert Camus, les actions de

Meursault ne lui ont pas seulement mérité le nom d'étranger ; ses actions et son refus de se comporter comme les autres lui ont aussi coûté sa vie.

Meursault est un personnage singulier. Il fait preuve d'un franc pare épouvantable. Il ne feint pas de ressentir des émotions conventionnelles ; il ne se conforme pas aux règles d'émotion. Ce qui le concerne c'est la vie du moment : manger, boire, dormir et fumer, faire l'amour aucun d'autre. Il faut voir en détail l'étrangeté le comportement de Meursault pour mieux apprécier le héros du roman le roman.

Résumé du roman

Meursault reçoit le télégramme de l'asile lui annonçant la mort de sa mère. Il va pour l'enterrement. Après l'enterrement il revient il revient chez lui. Le lendemain, il rencontre son ancienne camarade de travail et il la courtoise et l'emmène chez, lui. Plus tard, il se lie d'amitié avec son voisin de palier. Un jour, lui et sa maîtresse et son voisin de palier partent à la plage pour un bain avec un des amis du voisin de Meursault tue des Arabes. Il est arrêté. Il est arrêté. Il ne fait pas d'effort pour se libérer et il est condamné à mort.

Meursault et sa mère

Si l'on regarde de très près le comportement de Meursault du moment où la nouvelle de la mort de sa mère

est arrivée jusqu'à la fin de l'enterrement, on voit qu'il se comporte d'une manière étrange aux mœurs de la société.

Commençons par le début du roman. La nouvelle de la mort de sa mère ne l'a pas bouleversé. En se réparant pour aller à l'inhumation, Meursault a mangé de bon appétit chez Céleste comme si rien ne s'était arrivé. La mort n'a pas gâché son appétit. En plus, au lieu d'acheter une cravate et un brassard pour lui-même, il a l'emprunte à Emmanuel. Il ne veut pas gaspiller son argent au profit de sa mère (elle ne lui est pas chère). Il a dormi pendant le trajet, ce qui signifie qu'il n'a pas pris la mort de sa mère au sérieux.

Sa mère a passé trois ans à l'asile. Pendant sa dernière année, Meursault ne lui pas rendu visite, même une seule fois. S'il a abandonné sa mère pendant la dernière année, ce n'est pas parce qu'elle était déjà habituée à l'asile et qu'elle était entourée de chers amis. C'est parce que Meursault ne voulait pas gaspiller son temps de loisir, surtout le dimanche, pour aller la voir et aussi parce qu'il trouvait très inconvenient le fait d'y aller.

Meursault n'a pas voulu voir sa mère et devant le corps de sa mère il a trouvé intéressant le bavardage du concierge. En plus il a pris du café au fait et il a même fumé pendant la veillée. Le matin du jour de l'enterrement il contemple le beau temps et reproche à sa mère de gâcher par sa mort le plaisir qu'il aurait eu à se promener. Donc, s'i a assisté à l'inhumation mais c'est à regret. Le comportement de Meursault est bizarre. Son comportement

se montre bizarre aussi dans son rapport avec d'autres personnages.

Meursault et Marie

Marie est l'ancienne employée du bureau de Meursault. Meursault avait voulu lui faire la cour, mais elle n'y est pas restée longtemps. Le lendemain du jour de l'enterrement, Meursault va se baigner. Il y rencontre Marie. Bien qu'il soit en deuil, il la courtoise et après le bain il l'invite au cinéma et elle accepte. A la sortie du cinéma il l'emmène chez lui et elle y passe la nuit. Donc, le lendemain de l'enterrement de sa mère, Meursault noue une liaison amoureuse avec une femme.

Le fait de se livrer à des actes sexuels aux alentours de l'enterrement de sa mère rend le comportement de Meursault incompréhensible. Mais ses propos avec Marie le rendent davantage incompréhensible. Par exemple, Marie lui fait une demande du mariage. Elle veut savoir si Meursault l'aime ou non. Mais lui, il répond d'une manière bizarre. Il dit qu'il ne l'aime pas mais puisqu'elle s'intéresse à lui il accepte de se marier avec elle. Elle est déçue mais elle finit par l'aimer et vouloir l'épouser tel qu'il est.

Il n'attache pas d'importance au mariage et à l'amour. On sait qu'il n'aime pas sa maîtresse et qu'il ne cherche même pas à lui faire plaisir. Il ne se soucie pas du tout de ses émotions. Un jour, alors que lui et elle se promènent par la ville, il voit de belles femmes. Il demande

à Marie si elle n'a pas été frappée par leur beauté, elle aussi. Il est bizarre. Que ses remarques plaisent à sa maîtresse ou non, cela ne le regarde pas.

Meursault et le patron

Tant Meursault est dissolu, tant il est très travailleur. Son patron propose d'installer un bureau à Paris et il a l'intention d'y envoyer Meursault travailler. A son opinion cela donnerait à Meursault l'occasion de beaucoup voyager et en tant que jeune homme ce serait pour lui un grand avantage. Meursault lui donne une réponse décourageante : « cela m'est égal ». Travailler à Paris ou ailleurs, cela revient pour lui au même, Le patron ne comprend pas son employé ; il est déçu.

Meursault et Raymond

Raymond Sintes est le voisin de palier de Meursault. C'est un souteneur. Un jour, Raymond invite Meursault de diner avec lui. Meursault accepte et après avoir mangé, Raymond lui raconte la bagarre qu'il a eue avec le frère de sa maîtresse. Il veut se venger d'elle. Il a l'intention de lui écrire et de faire venir pour la punir. Il se sent incapable d'écrire la lettre et il fait appel à Meursault de l'écrire pour lui. Meursault accepte volontiers d'écrire la lettre. La maîtresse vient ; Raymond la punit ; un agent arrive et au commissariat Meursault sert de témoin pour Raymond, disant que la maîtresse avait manqué à Raymond.

La bizarrerie de Meursault se trouve dans son désir de plaire aux gens sans tenir compte des conséquences. Il n'hésite pas à rédiger à Raymond. Mais est-il sûr que la maîtresse avait manqué à son ami ? Même s'il l'est, pourquoi ne pas laisser Raymond écrire la lettre lui-même ? Et lorsque l'agent vient, pourquoi Meursault est-il allé au commissariat pour fournir des faux témoignages en faveur de son ami ? Il fait tout cela parce que : « je n'avais pas de raison de ne pas le contenter ». Donc, son seul souci c'est de ne pas mécontenter les gens et c'est ceci qui l'a conduit à sa damnation.

Le procès

Peu après les cinq coups de revolver qui ont abattu 'Arabe, Meursault est encastré. Il n'a pas jugé nécessaire de choisir un avocat. Donc, on en a choisi un pour lui. La bizarrerie de Meursault se montre dans son rapport avec le juge d'instruction et son avocat. Il ne fait aucun effort pour se libérer. Les questions que lui posent le juge d'instruction et l'avocat ont pour but de l'aider à la guillotine mais il est resté incompréhensible.

Dans notre société, lorsqu'un malheur semblable arrive à quelqu'un ainsi que celui de Meursault, ce qu'il faut faire c'est de remuer ciel et terre pour se sauver de la mort, même s'il s'agit de dire des mensonges. Le juge et l'avocat ne comprennent pas Meursault. Donc, on a fini par ne pas le juger pour son crime ; on l'a jugé pour son comportement envers sa même on ne l'a pas condamné à

mort parce qu'il a fusillé un homme mais parce qu'il s'est obstiné à ne pas jouer le jeu.

Question de meurtre

Puisqu'on n'a pas compris Meursault, on a décidé de juger son passé récent au lieu de son crime. Le procureur a donc résumé ses crimes : son insensibilité à l'asile, son ignorance de l'âge de sa mère, le bain, le cinéma et la nuit qu'il a passé avec une femme le lendemain de l'enterrement, son rapport avec Raymond et la tuerie préméditée à la plage.

Mais en réalité Meursault n'est pas coupable pour ses crimes présumés, parce que :

1. Il est obsédé par ses sensations physiques : ce qu'il voit, ce qu'il entend, les éclairs et les couleurs environnants et ses expériences physiques et ses gestes.
2. Il est indifférent envers tout ce qui est du dehors de ses sensations et il est honnête et sincère à propos de ces sensations.
3. Il ne feint pas d'avoir des émotions conventionnelles.
4. Ce qui lui concerne c'est la vie du présent : manger, boire, dormir et fumer, sans quoi la vie n'aurait pour lui aucun sens.

Pour Meursault, les gestes des gens représentent une sorte de comédie. Il ne comprend pas pourquoi les gens feignent de ressentir de faux sentiments. Dumur, explique le point de vue de Meursault. Il dit que Visconti, qui a tourné le film tiré de *L'Étranger*, « pense que Meursault est un jeune

homme sin, qui refuse la comédie et pour lequel les gestes et les grimaces des autres hommes ne sont que de la comédie ». p. 151.

Thèmes principaux de l'*Étranger*

L'absurdité : Elle s'oppose à deux forces :- C'est le divorce entre l'homme et le monde. Elle se manifeste à travers ces deux points suivants.

- L'appel humain à connaître sa raison d'Etre et l'absence de réponse du milieu où il se trouve. Le constat se fait par Meursault qui vit dans un monde dont il ne comprend pas les sens, dont il ignore tout jusqu'à sa raison de vivre.
- L'attitude de Meursault est contraire à la logique : cela se voit par son indifférence à la morte et à l'enterrement de sa mère. Il n'y a par de chagrin de sa part. la seule compassion vient de son entourage. Il est taciturne et ne ressent aucun sentiment ; son absurdité se voit aussi à travers les réponses aux questions qu'on lui pose. Il n'y même prise de conscience.

Le meurtre : Il constitue le pivot central En tuant l'arabe, Meursault ne répond donc pas à un instinct meurtrier. Tout se passe comme s'il avait été le jouet du fait d'un soleil écrasant, Meursault va vivre la suite des événements dans une espèce de demi conscience : il serre le revolver de Raymond dans sa pochette, envisage de faire demi-tour, mais sent la plage « vibrante de soleil » qui se presse derrière lui,

les yeux aveugles de sueur, la main de Meursault se crispe sur le revolver, le coup part. C'est là dans le bruit à la fois sec et assourdissant que tout à commencer. C'est à partir de ses moments que Meursault connaît à un bouleversement dans sa vie.

Le révolté : Elle se voit dans l'œuvre à travers le comportement de meursault après le Meurtre. Il n'est pas d'accord que son avocat se substitue à lui. Il répond sans mesurer les conséquences de sa prose au tribunal. Avec son emprisonnement, contemplant sa mort en sursis, il est obligé de réfléchir sur la vie et son sens. Meursault renaît au monde et à lui-même. Comme si la mort approchant lui avait fait sentir combien il avait été heureux, il prit alors conscience de l'absurde de toute sa vie. Dans sa cellule durant son procès. Il s'ennuie de journal illustrant la révolte.

Thèmes secondaires

La justice : La culpabilité de Meursault est indiscutable, mais la condamnation ne reçoit aucune justification, pour plusieurs raisons. A savoir :-

- Il n'est pas condamné pour le meurtre, mais pour n'avoir pas joué le jeu pour n'avoir pas pleuré à l'enterrement de sa mère.
- **Le procès obéit** à une sorte de rite préétabli, dépourvu de toute signification réelle, mais auquel il est convenu de se conformer. Les discours des uns désastres entièrement stéréotype suscite surprise et

interrogation chez Meursault. Inversement le président du tribunal se déclare incapable de comprendre le system de défense de celui-ci.

- **Le procès :** Le procès est décrit à travers la conscience d'un personnage qui ne connaît rien aux codes en vigueur. Meursault s'explique des certaines pratiques, ainsi que du discours des juges et des termes qu'ils emploient il est impossible au sens strict de juger Meursault. Meursault étranger à toute logique. Il se comporte comme un étranger à toutes les normes établies. Meursault contrairement aux apparences ne veut pas se simplifier la vie, il dit ce qu'il est, et refuse de masquer ses sentiments et aussitôt la société se sent menacée. Meursault ne se contente pas d'ignorer le jeu social, il refuse de la jouer. Sans aucune attitudes héroïques. Il accepte de mourir pour ce qu'il considère comme une vérité refusant donc de mentir en lui-même.
- **La société :** Elle est toute entièrement régie par des règles appelées codes. Les codes sociaux entraînent toute une série de rites auxquels chacun doit se conformer. Ainsi la société de Meursault ne vit que par et pour le respect de ses codes. Mais Meursault, lui avait du mal à respecter ses règles sociales préétablies toujours plus ou moins mal à l'aise dans ses relations sociales et au contraire en totale harmonie avec les éléments de la nature, l'eau en particulier, associer au plaisir et à l'amour. Même le soleil, par

ailleurs si souvent, insupportable présure a Meursault souvent un bien-être.

- **La Nature :** Il y avait une certaine harmonie entre Meursault et les éléments naturels, l'eau en particulier, associer aux plaisirs et à l'amour. Mais ils ne sont pas toujours connotes positivement, c'est le cas du soleil le plus souvent insupportable, pour Meursault comme pour tous les autres personnages, que ce soit lors des obsèques du procès et surtout, lors du meurtre de l'arabe.

Étude des personnages

Le personnage principal de ce roman s'appelle Meursault. S'est aussi le narrateur. Il n'a pas connu son père et il n'en a pas une idée fixe. Il ne croit pas en Dieu et trouve que tout est une chose sans importance. Il a une maîtresse qui se nomme Marie. Ils ne se sont pas mariés. Il vit dans une étrange insensibilité et indifférence : au moment d'agir. Il note d'ordinaire qu'on peut faire l'un ou l'autre et que « ce lui est égal » sans illusion sur les principes reconnus par la société (comme la mort, le mariage, l'honnêteté) il se comporte comme si la vie n'avait pas de sens il est étranger à la société dans laquelle il vit. Il ne parle pas pour ne rien dire. Il n'est pas très bavard. Il est d'un caractère réformé – et facturé, il ne s'interroge pas souvent. Ses besoins physiques dérangent souvent ses sentiments. Il refuse de mentir.

Les autres personnages principaux

Marie Cardona est la maitresse de Meursault. C'est une ancienne Dactyle du bureau de Meursault, elle est brune. Ils se retrouvent à la plage après la mort de la mère de Meursault. Elle permet en quelque sorte la communication du héros avec nature.

Raymond est l'ami de Meursault et voisin de palier. Magasinier assez petit avec de larges épaules et un nez de boxeur, toujours bien habillé. C'est lui qui demanda un jour à Meursault de lui écrire une lettre pour sa maîtresse. Toute chose qui permette au procureur de parler de la moralité douteuse de Meursault. Il est aussi meurtrier. Il assistera au jugement de Meursault et témoignera.

Vieux Salamano est le deuxième voisin de palier de Meursault qui vit avec son chien depuis huit ans après la mort de sa femme. Céleste est propriétaire d'un restaurant où Meursault avait l'habitude d'aller manger. Emmanuel est le collègue de service de Meursault avec qui il mange souvent. C'est avec lui que Meursault a emprunté le brassard noir et une cravate noire pour aller à l'enterrement de sa mère.

Personnages secondaires

Monsieur Massau et sa femme : Ce sont les amis de Raymond. Ce sont eux qui ont invité Raymond, Meursault et Maria à la plage. Monsieur Massau est grand de taille, sa femme quant à elle est petite, ronde et gentille.

Le concierge : C'est le gardien de l'asile où était la mère de Meursault. C'est un vieil homme aux beaux yeux, un teint

un peur rouge et une moustache blanche. Il est parisien de soixante quatre ans.

Le vieux Thomas Perez : C'était un vieil ami de mère de Meursault. Ils étaient ensemble à l'asile.

Le Directeur de l'asile : Il est petit, vieux avec la légion d'honneur. Il a des yeux collés.

L'Arabe : Le frère de la maîtresse de Raymond.

Meursault, un personnage « bizarre »

Meursault est un personnage bizarrement passif qui agit, non selon ses convictions personnelles, mais selon la commodité sa passivité nous donne l'impression que l'on est devant un robot minutieusement dirige par une télécommande. Il ne sait jamais refuser, contrarier ou donner son avis. Il a accepté de se marier avec Marie parce qu'elle le lui avait demandé, et ne saurait le refuser à n'importe quelle autre femme. De plus, quand il a envie de se débarrasser de quelqu'un qu'il écoute à peine. Il a l'air de l'approuver. Ses opinions ne sont guère basées sur un raisonnement logique. Il n'est pas maître de lui-même c'est absurde. C'est la dépendance totale dont il saurait habilement tirer profit.

- Il est aussi un être pessimiste, sans ambition, d'ailleurs il les a perdues après avoir quitté ses études. C'est également pourquoi il a refusé une proposition de travail à Paris, cela paraît incroyable pour un jeune homme de son âge, mais cette ville si éblouissante ne l'attire guère. Il la trouve « sale, il y a des pigeons et des cours noires les gens ont la peau

blanc ». voilà comment il voit la capitale de rêves, Paris et comment il voit le monde et la vie-elle-même.

- Effectivement, cette dernière n'a pas de sens et il est indifférent.

Voilà en somme la mentalité paralysée de Meursault, mais lorsque la pensée s'absente, les sentiments la remplacent pour réaliser un certain équilibre. Le pire est que ceux – ci aussi sont absents chez notre héros, c'est un homme vide, sans âme, dont la froideur est le grand titre, il enterre sa mère avec toute l'insensibilité du monde. C'est un athée qui ne croit pas en un dieu qu'il ne voit pas, et garde un caractère taciturne et renferme envers les autres et envers lui-même il est étranger à soi, et la vie ne le regarde pas, c'est effectivement pourquoi il garde le sang froid, même en risquant sa vie, après avoir été condamné à mort. Tout lui est égal.

Un méconnaissant meursault est un personnage froid, insensible et indifférent. On le juge mal dans le quartier, parce qu'il a mis sa mère à l'asile de vieillards, et l'a abandonnée à son sort jusqu'aux derniers moments de sa vie, mais cela lui paraît naturel puisqu'il n'a pas assez d'argent et puisqu'elle n'a rien à lui dire. Elle est inconnue pour lui, il ignore son âge. Et puis qu'elle n'a rien à lui dire, son rôle s'arrête là. Elle doit être retraitée et posée à l'écart comme toutes les vieilles choses. Les engagements familiaux s'anéantissent ici au profit des considérations purement matérialistes.

Contrairement à Selamano, le voision qui reste fidèle à son chien dégoutant pas ses croutes qu'il pleure chaleureusement, lui, il n'éprouve aucune affection envers l'auteurs de ses jours, jetée a l'asile sans lui rendre aucune visite la dernière année de sa vie, parce que cela lui coute son « démanche » - sans compter l'effort pour aller a l'autobus, prendre des tickets et faire deux heures de route.

C'est une muette réduite au silence et à la négligence au déclin de sa vie la part de son chou de cœur, insensible a son sort. Insensibilité qui tient son apogée avec la mort de celle-ci. Nulle affection, nulle tristesse, juste une indifférence comme s'il n'avait aucun lien avec le défunte, et une anxiété, car il devait veiller péniblement sur l'enterrement, c'est une surcharge de plus. Et sans laisser couler aucune larme, sans faire les derniers adieux a la décédée, sans jeter aucun égard sur elle, il va l'enterre comme on enterre une inconnue, sans même se rappeler les détails des funérailles, mais se rappelle seulement de sa joie de retour parce qu'il va se « coucher et dormir pendant douze neutres » pour continuer, le lendemain, a se réjouir de sa vie comme si rien ne s'était passées. D'ailleurs, cette page a été définitivement détournée.

Un matérialiste

Le protagoniste a une nature telle que ses besoins physiques dérangent ses sentiments. Ainsi tout ce qui le tourmente, dans sa prison, ce sont des besoins d'ordre physique telles les femmes, la cigarette, et le sommeil. Pour

lui, ôter à quelqu'un sa liberté, c'est le priver de toutes ces choses. Mais, il a réussi à les surmonter, le désir des femmes par les souvenirs de toutes les femmes qu'il a connues, les cigarettes en suçant du bois, il est même arrivé à tuer le temps par le biais du jeu de souvenirs. Les besoins physiques sont alors à l'origine de tous ses malheurs. Et comme il est bizarrement impuissant à les surmonter, il y cède aveuglément sans en considérer les conséquences. C'est alors que pour fuir les pleurs des femmes dans le cabanon, après la blessure de Raymond, il revient sur la plage sous le soleil brûlant. Et pour échapper à cette dernière et à la chaleur étouffante de la plage. Il va revenir sur la source et tuer l'Arabe. Il a tiré le premier coup et il a attendu un peu, et sous l'influence de la plage rouge et du sentiment de la brûlure sur son front, il va tirer les quatre autres coups. Ces besoins physiques témoignent d'une puissance irrésistible sur lui. Ils sont toujours là pour le porter sur toute autre chose, même dans les situations les plus décisives. C'est également le cas dans la scène du procès, il a mal suivi le juge dans son raisonnement, parce qu'il a chaud et parce qu'il a de grosses mouches posées sur sa figure. Et lors de la déclaration du jugement, une trempette d'un marchand de glace, qui a résonné jusqu'à lui, va l'égayer pour n'avoir qu'une seule hâte, que cette scène se son corps a donc tout le pouvoir sur lui et les sentiments n'ont aucune considération, ni envers l'auteur de ses jours, ni envers la femme qu'il a choisie pour passer le reste de sa vie. En effet sa relation avec elle est purement

physique. Elle ne l'aime pas, pour lui l'amour « cela ne voulait rien dire » Ce sont les besoins physiques son vrai moteur. Et Raymond a su en profiter, il lui offre généreusement cigarettes, repas et vin pour s'assurer de sa servitude totale qu'il va utiliser malignement à son profit, il devient son chien fidèle qui va jusqu'au bout dans l'obéissance aveugle. Pardon cela semble plus l'animalité, car le chien, outre ses besoins physiques réussit souvent à tisser des liens sentimentaux avec son bienfaiteur.

Meursault n'en a pas, et n'écoute que son corps qui va le guider à commettre un crime. Mais pour lui, tuer pour argent 'est tout à fait naturel, où son indifférence, a la terrible histoire de Tchéque, tué par sa mère et sa sœur pour des considérations purement matérialistes.

Meursault est un homme naïvement passif et froid, sans assise morale, ni sentiment humains, bizarrement insensible, purement matérialiste sans reconnaissance envers celle qui lui a donné de jour, extrêmement égoïste, doté.

Conclusion

Si le jeune Meursault a été condamné à mort, ce n'est pas parce que ses actions sont condamnables en soi. Certes, il a fusillé un Arabe, mais sa condamnation n'a rien à voir avec ce crime. Son seul péché ou crime c'est son refus de se comporter à l'instar de tous les hommes dans le monde : mentir et se demeurer pour se sauver de la mort. Ce n'est pas le meurtre de l'Arabe qui lui a coûté sa vie :

c'est plutôt son entêtement à dire la vérité. Dans le roman, les gens ne le comprennent pas à cause de l'étrangeté de son comportement, mais lui, il ne comprend pas non plus les gens parce qu'on s'attend à ce qu'il dise ce qu'il ne ressent

Références

- Camus, A. (1972). *L'Étranger*. Paris. Les Éditions Gallimard.
- Capelle, J. et al (1971). *La France en Directe* (3). Paris, Librairie Hachette.
- Dumur, G. (1971). Cite par Nott D. O. et al dans *Actualités Françaises*. London.
- www.google.com

TRADUCTION HUMAINE-AUTOMATIQUE : ETUDE D'UN TEXTE AUTHENTIQUE DU TYPE SCIENTIFIQUE TRADUIT DU FRANÇAIS EN IGBO

Amaechi Ferdinand Ugochukwu

Alliance Française, Owerri

Résumé

Cette recherche se base sur la traduction humaine et la traduction automatique sur Google translate. La recherche compte faire une étude comparée de deux moyens de traduction d'un texte scientifique allant du français en igbo. Elle se base sur la théorie interprétative de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer pour lequel la traduction est un travail sur le message et le sens du texte. Pour cela, le texte du corpus intitulé *La stratégie d'atterrissage de l'abeille* qui est un texte scientifique pris du *Journal of Experimental Biology*. Ce texte est traduit en igbo par un traducteur humain et après par le logiciel de traduction Google translate (traduction automatique). Une étude comparée de deux traductions pour s'assurer de la fidélité au message et au sens du texte source. Cette analyse permet de voir jusqu'à quel point la traduction automatique qui s'est fait très rapidement reste fidele au texte source. Les résultats démontrent qu'il existe des erreurs de grammaire, des termes flous, d'ambigüités syntaxiques, d'emprunts, de néologie et d'autres erreurs sérieux dans la traduction par Google translate vers la langue igbo. Alors, la traduction automatique n'est pas fiable comme moyen de traduction

du français vers la langue igbo mais la machine peut jouer un rôle d'aide à la traduction. Donc, la machine peut assister l'homme dans le processus de traduction mais ne peut prendre sa place.

Introduction

La traduction est une activité humaine qui est aussi vieille que l'homme. La multiplicité des langues dans le monde et le fait que l'homme tende toujours à se rapprocher l'un à l'autre nécessite qu'il y ait un mode de communication pour faciliter la compréhension. C'est là que la traduction vient en jeu. Comme le souligne Ajunwa :

Man being a sociopolitical animal cannot survive if isolated completely from his likes. Many dynamic forces are acting on the world, which motivates the movement of people from one part of the world to another..... furthermore, the nations of the world are directly or indirectly dependent on one another, especially for their economic survival. Thus the great need for communication. Translation, therefore plays a very important role in this regard as an indispensable means of communication between people who speak different languages (1).

Alors c'est une activité très importante chez l'homme. Les échanges humains dans le monde depuis les années ont vraiment nécessité le développement dans la

sphère de la traduction et ainsi, il y a eu la création des écoles de traduction, la formation des traducteurs et les recherches en traduction dans différentes langues du monde contemporain. Selon les mots d'Ajunwa :

Compared with many other academic disciplines, translation studies could be said to be relatively young, although its practice presumably dates back to the invention of writing. Progressively, people gradually became conscious of its important role as a means of communication in different fields of human endeavour such as tourism, diplomatic relations, evangelism, law, international commerce and trade, education, manufacturing (39).

L'arrivée des nouvelles technologies tel que l'ordinateur, l'internet et la téléphonie mobile a bouleversé le monde dans lequel l'on vit aujourd'hui. Voilà que toutes les sphères de la vie de l'homme ont été affecté (la médecine, l'ingénierie, la construction, l'agriculture, l'éducation et aussi la traduction. On parle aujourd'hui des nouvelles méthodes de traduction. On entend parler de la traduction automatique et la traduction assistée par ordinateur supporté de différents logiciels et programmes de traduction dans le monde contemporain. Les pays développés ont su incorporés complètement les nouvelles technologies dans la vie quotidienne même dans la

traduction et cela a aidé le développement de leurs langues, dites langues internationales comme l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, le grecque etc... mais pour les pays en développement ça tarde à venir. Incorporer ces technologies dans la sphère traductologique reste une tâche à surmonter. Cette fracture numérique existant entre le nord et le sud (les pays développés et les pays en développement) est visible dans plusieurs perspectives et surtout au niveau de la traduction, qui est notre base de recherche. Considérant la nécessité de contribuer au développement de notre langue, notre étude se base sur la langue igbo qui est notre langue maternelle.

Objectif du travail

Cette recherche est axée sur les modes de traduction humaine et automatique vers en igbo. Nous comptons montrer lequel des deux modes de traduction reste le plus fiable en traduisant un document scientifique du français en igbo. Pour cela, nous allons travailler à partir d'un document authentique de type scientifique en français traduit en igbo. Alors nous comptons dans cette recherche voir lequel des méthodes (humaine/automatique) reste le plus sûre et adapté aux besoins du développement de la langue igbo dans la vie contemporaine.

Cadre théorique

Cette étude est basée sur la théorie interprétative ou Théorie du sens, de Danica Seleskovitch et de Marianne

Lederer, qui repose sur un principe essentiel : la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. Nous comptons voir à quel degré cette théorie est possible avec l'emploi des nouvelles technologies. Dans son article *Linguistique Informatique : Traduction automatique*, Danlos souligne « Dans le célèbre film “2001, l'Odyssée de l'espace” S. Kubrik, l'Ordinateur HAL comprend l'homme, dialogue avec lui dans sa langue, exécute ses commandes, et ressent des émotions.” (1). La fiabilité de la machine sera vu à la fin de notre recherche étendue et les résultats nous permettrons de mieux comprendre les atouts et les limites de la relations entre l'homme et sa propre création “la fameuse machine”.

Seleskovitch et Lederer dans leur ouvrage, *Interpréter Pour Traduire* remarquent que les “traducteurs et les interprètes ont le même objectif : communiquer la pensée d'autrui” (10). Ils croient que le traducteur devrait jouer le rôle d'interprète. Seleskovitch Danica, le chef du fil de théoriciens à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, l'E.S.I.T, à Paris, France, explique à un colloque des théoriciens du langage et de la traduction, que :

L'interprète comprend le discours qu'il entend, en dégage du sens qu'il mémorise, en oubliant par contre les mots exacts du discours, et il reformule ensuite ce sens dans

une autre langue avec la spontanéité d'expression d'un orateur ordinaire" (184).

Qu'il s'agisse de traduction orale ou écrite, littéraire ou technique, l'opération traduisante comporte toujours deux volets : Comprendre et Dire. Il s'agit de dé-verbaliser, après avoir compris, puis de reformuler ou ré-exprimer, et le grand mérite de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer, qui ont établi et défendu ardemment cette théorie, est d'avoir démontré à quel point ce processus est, non seulement important, mais également naturel. Quant à Saussure :

La parole est un acte individuel de volonté et d'intelligence, dans lequel il convient de distinguer les combinaisons par lesquelles le sujet parlant utilise le code de la langue en vue d'exprimer sa pensée personnelle ; le mécanisme psycho-physique qui lui permet d'extérioriser ces combinaisons (30–33).

En progressons, considérons d'abord la définition proposée par Darbelnet disant :

La traduction est l'opération qui consiste à faire passer d'une langue dans une autre tous les éléments de sens d'un passage et rien que ces éléments, en s'assurant qu'ils conserve dans la langue d'arrivée leur tonalité, et en tenant compte des différences que présentent entre elles les cultures auxquelles

correspondent respectivement la langue de départ et la langue d'arrivée (7).

Eugene Nida, qui, avec Charles Taber vont faire apparaître cette idée dans *Theories and Practice of Translation* « *Translating consists in reproducing in the receptor language, the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style* (12) ».

Les méthodes de traduction

Il existe aujourd'hui différentes approches de traduction. Dans le temps, la traduction était une activité qui était restait essentiellement humaine mais avec l'avènement des nouvelles technologies (l'ordinateur, l'internet et d'autres supports informatiques), nous avons aujourd'hui trois moyens de traduction possible.

La traduction humaine

La traduction humaine est une traduction menée par une personne sans aide ou intervention de la machine. C'est la méthode traditionnelle de la traduction. Un professionnel en traduction travail sur son document à traduire du début à la fin avec la fiche sur lequel il fait sa traduction, le dictionnaire, le stylo, les ressources a consultés tout au long de son travail. Le traducteur fait son travail du début à la fin sans l'aide des outils informatiques.

De plus, un traducteur doit être un généraliste qui connaît un peu de tout.

La traduction automatique

La traduction automatique est une traduction, qui se fait uniquement par ordinateur. Le document à traduire est introduit dans la machine (l'ordinateur), le logiciel informatique fait la traduction et le résultat est utilisé comme traduction du document. Selon les mots d'Ajunwa *“machine translation simply means the translation of a source language text into the target language by a computer software instead of a human translator”* (153).

Selon Danlos :

La traduction automatique désigne la traduction d'un texte entièrement réalisée par un ou plusieurs programmes informatiques dans l'ordinateur sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir (5).

Quelques exemples de ces logiciels ou site-web sont : Google translate, Babylon, Babel fish, Systran, SDL-Trados, Dicos encarta. La plupart des temps, la traduction automatique présente trop de fautes parce que l'ordinateur ne peut bien comprendre le style, le sens, la culture et la situation d'un fait d'expression. Ceci est le principal défaut de ce moyen de traduction.

La traduction assistée par ordinateur (TAO)

La traduction assistée par ordinateur est une méthode de traduction où le traducteur fait sa traduction à l'aide des outils informatique. Il fait sa traduction en personne mais utilise les logiciels et les sites de traduction comme support et répertoire. Donc il faut noter ici que l'ordinateur joue un rôle de support de la traduction humaine. Dans la traduction assistée par ordinateur, c'est bien un humain qui traduit, mais avec un support informatique pour faciliter la tâche. Idéalement, un logiciel de TAO permet de traduire des documents d'une langue, dite langue source, vers une autre langue, dite langue cible. Par exemple, la traduction d'un document en anglais (langue source) vers un document en français (langue cible).

Le corpus de l'étude

Pour notre étude, nous avons décidé de travailler sur un document du type scientifique. Le texte du corpus intitulé *La stratégie d'atterrissage de l'abeille* est un texte scientifique du *Journal of Experimental Biology* qui est une revue de recherche internationale basée aux États-Unis. Il est vrai que la plupart des personnes pensent qu'il est presque impossible de s'exprimer uniquement en utilisant la langue igbo, alors nous voulons faire preuve de la capacité de cette langue de pouvoir bien contenir et refléter le message d'un document scientifique en français sans l'emprunt des mots étrangers. Souvent on essaie de croire

qu'il faut l'intervention des mots anglais pour s'exprimer en igbo et pour nous, c'est absolument faux et nous voulons en faire preuve moyennant cette traduction du français en l'igbo.

L'article original

La stratégie d'atterrissage de l'abeille

(Evangelista, C., Kraft, P., Reinhard, J., et Srinivasan, M.V. *La Stratégie d'atterrissage de l'abeille*. Journal of Experimental Biology, 2016).

Les abeilles peuvent atterrir sans difficulté et en toute sécurité sous pratiquement n'importe quel angle. Comment font-elles ?

Considérez ceci : Pour atterrir en toute sécurité, une abeille doit réduire sa vitesse d'approche à une vitesse pratiquement nulle avant de se poser. Une façon logique d'y parvenir consisterait à mesurer deux paramètres (la vitesse de vol et la distance jusqu'au point d'atterrissage), puis à réduire la vitesse en conséquence. Mais cette méthode serait difficile à mettre en œuvre pour la plupart des insectes, qui ont des yeux rapprochés et une vision sans mise au point ne leur permettant pas de mesurer directement une distance.

La vision des abeilles est très différente de celle des humains, qui eux sont dotés d'une vision binoculaire. Les abeilles se servent vraisemblablement du simple fait qu'un objet apparaît de plus en plus gros à mesure qu'elles s'en approchent. Plus elles se rapprochent de l'objet, plus il

semble grossir rapidement. Des expériences menées à l'Université nationale australienne montrent que l'abeille diminue sa vitesse de vol de façon à ce que l'objet grossisse à un rythme constant. Au moment où l'abeille atteint sa cible, sa vitesse est presque nulle, ce qui lui permet d'atterrir en douceur.

La revue *Proceedings of the National Academy of Sciences* rapporte : « La simplicité et la généralisation possible de cette stratégie d'atterrissage [...] la rendent idéale pour une application aux systèmes de guidage des robots volants. »

Source : Evangelista, C., Kraft, P., Reinhard, J., et Srinivasan, M.V. *La Stratégie d'atterrissage de l'abeille*. Journal of Experimental Biology, 2016

L'analyse des traductions

Pour commencer l'analyse des traductions, nous allons d'abord mettre les deux traductions de coter pour que le travail soit bien organisé. Donc, nous allons présenter l'article source et nos deux traductions (la traduction automatique et la traduction humaine). Sur chaque double page, nous aurons l'article source et les deux traductions en recto-verso. Ce travail va utiliser ces acronymes ci-dessous.

TLS : Texte langue source qui est le texte original.

TLA : Texte langue d'arrivée

TLA1 : Texte langue d'arrivée un qui est la traduction automatique.

TLA2 : Texte langue d'arrivée deux qui est la traduction humaine.

TLA

TLA1	TLA2
Na atumatu nke odida anu Anu nwere ike adaa mfe na n'enweghi na nta ka o bula n'akuku. Olee otu ha na- eme? Tulee nke a : To ala n'enweghi, a anu ga belata obibia oso na a oso nke nta ka efu tupu odida. A n'uzo ezi uche na-eme nke a ga-tuo abuo parameters (ugbo elu na-agba na anya ka odida mgbe), mgbe ahụ belata oso n'ihia ya. Ma usoro a ga-esiri ime eme n'ihia na otutu umu ahuhu, nke nwere nso- emekwa ka anya na a ohu na-enweghi na-elekwasị anya adighi ekwe ka ha ozugbo tuo di anya. The ohu nke anu bu nnogo iche na nke umu mmadu, ha na-onwem na binocular ohu. Anu ga-abu na-eje ozi	Otu Anu Si atu Anu nwere ike isi otu o bula masiri ya fedata n'enweghi nsogbu o bula. Olee otu o si eme ya? Ihe i Ga-echebara Echiche : Tupu anu enwee ike ifedata nke oma, o ga-ebu uzo belata oso o ji na-eke, o na- afokwa ntakiri ka o buru na o kwusichaala tupu ya ebere n'ihe. O nwere ihe abuo o ga-agbakoriri tupu ya enwee ike ifedata nke oma. Nke mbu bu oso o ji na- efe, nke abuo aburu otu ebe o choror ibekwasị diruru n'anya. Ihe ana-eme ka o mara otu o ga-esi belata oso ya. Ma, o ga-esiri otutu umu ahuhu ndi oso ike ime ihe ndi a n'ihia na anya ha anaghi enwe ike imata otu ihe diruru n'anya. Otú anu

eziokwu ahụ bụ na ihe na-aghọ ibu ka ha na-agakwuru ya. The nearer ihe, ihe ọ na yiri ka na-eto eto n'ike n'ike. Nwere mụrụ na Australian National University-egosi na aṅụ mbelata ya ụgbọ elu ọsọ nke mere na isiokwu ahụ na-eto eto na a otu ebe ijeukwu. Mgbe anu esimde ya lekwasiri, ya ike ọsọ bụ ọrọ nke nta efu, nke na-enye ohere ya ala n'enweghi nsogbu.

Magazin Proceedings of the National Academy of Sciences na-akọ, si: "mfe na o kwere omume generalization nke a ọdida atumatụ [...] -eme ka ọ na ezigbo maka ngwa robot nduzi usoro volants_."

si ahụ ụzọ dị nnọọ iche n'otú anyinwa si ahụ ụzọ n'ihì na anyị nwere ike ijì anya anyị mata otú ihe díruru n'anya. O dī ka ihe na-enyere aṅụ aka ìma otú ihe díruru n'anya bụ na ka ọ na-abia ihe nso, ihe ahụ ga na-ebukwu ya ibu n'anya. Nchọ-puta ndi e mere na mahadum a na-akpọ Australian National University gosiri na aṅụ na-ebelata ọsọ o jì na-eke otú ga-eme ka ihe ọ na-ele anya jiri nwayọọ na-ebukwu ibu. ọ bụ ihe a na-eme ka aṅụ nwee ike ifedata nke ọma n'emerughị ahụ. Akwukwọ bụ *Proceedings of the National Academy of Sciences*, kwuru, si : "N'ihì otú a o si adiri aṅụ mfe ifedata n'enweghi nsogbu ọ bula . . . ọ dī mma ilere anya na ya rọo robot ndi ga na-efeghari n'enweghi nsogbu ọ bula."

Pour mieux faire notre analyse, nous avons mis les parties du texte à analyser en gras. Ces parties en gras seront analysés phrase par phrase pour voir ce que les deux moyens de traductions donnent en comparaison avec le message du texte source.

Commençons avec le titre de l'article sur lequel nous travaillons :

TLS	La stratégie d'atterrissage de l'abeille
TLA1	Na atumatu nke oḍida añu
TLA2	Otu Añu Si ebe

Le texte source parle de la stratégie d'atterrissage et la traduction humaine transmet exactement ce message en employant le mot “efedata” qui veut dire atterrir en langue igbo mais la traduction automatique selon Google translate dit “oḍida”. oḍida veut dire tomber en igbo et le fait de tomber ne peut pas remplacer le verbe atterrir. Donc il y a une erreur dans la transmission du message du texte source au niveau du titre.

Dans la première phrase de l'article, nous avons :

TLS	Les abeilles peuvent atterrir sans difficulté et en toute sécurité sous pratiquement n'importe quel angle.
TLA1	Añu nwere ike adaa mfe na n'enweghi na nta ka o bula n'akuku.
TLA2	Añu nwere ike isi otú o bula masiri ya fedata n'enweghi nsogbu o bula.

On peut constater que la traduction automatique (TLA1) porte une traduction structurellement incorrecte et sans sens juste. Cette ambiguïté est causée par l'incapacité de la mémoire de l'ordinateur de pouvoir employer le vocabulaire requis et suivre les règles de grammaire en langue igbo. Nous pouvons qualifier ces erreurs comme des erreurs synonymiques parce qu'ici l'ordinateur confond le sens du verbe atterrir. On constate aussi des erreurs de structure de phrase et de grammaire étant donné que cette traduction démontre un manque de maîtrise grammaticale en langue igbo.

Pour continuer notre analyse :

TLS	Comment font-elles ?
TLA1	Olee otú ha na-eme?
TLA2	Olee otú o si eme ya?

On constate ici que l'ordinateur a réussi à passer le message. La question a été bien traduite en igbo par la machine et l'homme. Donc la TLA1 et TLA2 sont acceptables.

TLS	Considérez ceci
TLA1	Tùlee nke a
TLA2	Ihe ì Ga-echebara Echiche

Ici aussi l'on constate la réussite de la machine à faire passer le message du texte source sans grande difficulté comme l'homme l'a fait mais avec une grande vitesse.

TLS	Pour atterrir en toute sécurité, une abeille doit réduire sa vitesse d'approche à une vitesse pratiquement nulle avant de se poser
TLA1	ala n'enweghi, a anu ga belata obibia ọsọ na a ọsọ nke nta ka efu tupu ọdịda
TLA2	Tupu ahụ enwee ike ifedata nke ọma, o ga-ebu ụzo belata ọsọ o ji na-eke, ọ na-afokwa nta-iri ka ọ bụrụ na o kwusịchaala tupu ya ebere n'ike

n
obs
erv
ant
les
deu
x
trad
ucti
ons
, on

peut facilement voir un déficit de sens dans la traduction faite par la machine TLA1. Déjà la première partie n'est pas traduite : pour atterrir en toute sécurité. Cela rend le texte presque incompréhensible. Alors que la traduction humaine reste très claire sur le message en respectant la structure grammaticale de la langue igbo.

TLS	Une façon logique d'y parvenir consisterait à mesurer deux paramètres (la vitesse de vol et la distance jusqu'au point d'atterrissage), puis à réduire la vitesse en conséquence
TLA1	A n'ụzọ ezi uche na-eme nke a ga-tụọ abụọ parameters (ụgbọ elu na-agba na anya ka ọdịda mgbe), mgbe ahụ belata ọsọ n'ike ya.

TLA2	O nwere ihe abụọ ọ ga-agbakoriri tupu ya enwee ike ifedata nke ọma. Nke mbụ bụ ọsọ o ji na-eke, nke abụọ abụrụ otú ebe ọ choro ibekwasị diuru n'anya. Ihe ana-eme ka ọ mara otú ọ ga-esi belata ọsọ ya
------	--

Dans cette partie de l'article on constate quelque chose pertinent avec la traduction de la machine TLA1. La machine emprunt le mot "parameters" pour dire paramètres. Il est donc clair que la machine ne peut traduire au delà des mots présents dans sa mémoire de traduction durant le processus de traduction. Alors, si un ordinateur n'a pas l'équivalence d'un mot de la langue de départ dans la langue d'arrivée, il va juste essayer de remplacer ce mot en empruntant un mot étranger. Ceci est un défaut énorme. L'ordinateur manque la capacité de créer un mot nouveau alors on peut qualifier ce défaut de problème de néologie.

Ceci a toujours été le problème majeur rencontre dans la vie social des jeunes igbos. La majorité ne parvient pas à parler leur langue sans recourir à l'aide des mots anglais qui est la langue officielle du pays. On constate alors que la présence de l'anglais a eu des effets négatifs sur la langue d'origine des igbos.

TLS	Mais cette méthode serait difficile à mettre en œuvre pour la plupart des insectes, qui ont des yeux rapprochés et une vision sans mise au point
-----	--

	ne leur permettant pas de mesurer directement une distance
TLA1	Ma usoro a ga-esiri ime eme n'ihì na ọtụtụ ụmụ ahụhụ, nke nwere nso-emekwa ka anya na a ọhụụ na-enweghị na-elekwasị anya adighị ekwe ka ha ozugbo otu ọ dị anya.
TLA2	Ma, ọ ga-esiri otụtụ ụmụ ahụhụ ndị ọzọ ike ime ihe ndị a n'ihì na anya ha anaghị enwe ike imata otú ihe dīruru n'anya

Les mêmes problèmes de structure de phrase et de grammaire sont toujours visibles dans la traduction automatique dans cette partie. On constate aussi un problème de polysémie à ce niveau du travail. L'ordinateur semble croire que certains mots ont le même sens et alors essaie de les utiliser à la place de leur pair. Cela donne un résultat ambigu et le sens du message du texte devient problématique.

TLS	La vision des abeilles est très différente de celle des humains, qui eux sont dotés d'une vision binoculaire
TLA1	The ọhụụ nke ańụ bụ nnọọ iche na nke ụmụ mmadụ, ha na-onwem na binocular ọhụụ
TLA2	Otú ańụ si ahụ ụzọ dī nnọọ iche n'otú anyịnwá si ahụ ụzọ n'ihì na anyị nwere ike ijì anya anyị mata

otú ihe dīruru n'anya

Ici, on peut facilement voir l'erreur d'emprunt des mots étrangers. Le mot 'the' et le mot "binocular" n'ont pas été traduits en igbo par la machine mais plutôt ils ont été empruntés de l'anglais.

TLS	Les abeilles se servent vraisemblablement du simple fait qu'un objet apparaît de plus en plus gros à mesure qu'elles s'en approchent. Plus elles se rapprochent de l'objet, plus il semble grossir rapidement
TLA1	Anụ ga-abụ na-eje ozi eziokwu ahụ bụ na ihe na-aghọ ibu ka ha na-agakwuru ya. The nearer ihe, ihe ọ na yiri ka na-eto eto n'ike n'ike
TLA2	O dī ka ihe na-enyere anụ aka ịma otú ihe dīruru n'anya bụ na ka ọ na-abịa ihe nso, ihe ahụ ga-nabukwu ya ibu n'anya

Ici, on peut constater le problème d'ambiguïté syntaxique au niveau où la machine confond le sens de "s'en approcher". La machine dit 'ha na-agakwuru ya' qui veut dire aller voir quelqu'un ou quelque chose mais la traduction humaine dit "ọ na-abịa ihe nso" qui est très exacte et veut dire se rapprocher de quelqu'un ou quelque chose. Donc l'ordinateur se fier au fait que cette phrase veut dire la même chose que celui que nous avons dans la traduction humaine. Ce qui n'est pas vrai.

TLS	Des expériences menées à l'Université nationale australienne montrent que l'abeille diminue sa vitesse de vol de façon à ce que l'objet grossisse à un rythme constant
TLA1	Nwere mụrụ na Australian National University-egosi na aṅu mbelata ya ụgbọ elu ọsọ nke mere na isiokwu ahụ na-eto eto na a otu ebe ijeukwu
TLA2	Nchọ-puta ndị e mere na mahadum a na-akpọ Australian National University gosiri na aṅu na-ebelata ọsọ o ji na-eife otú ga-eme ka ihe ọ na-ele anya jiri nwayọọ na-ebukwu ibu

On constate un problème d'homonymie à ce niveau. Le texte de la langue source dit “des expériences menées à ...” et la traduction humaine dit ‘Nchọ-puta ndị e mere na mahadum a na-akpọ’ mais la traduction automatique dit plutôt “Nwere mụrụ na”. Les mots utilisés par la machine et ceux utilisés par l’homme ne sont pas des homonymes et le sens du texte source est traduit par l’homme alors que la machine donne une traduction un peu ambiguë et disproportionnelle.

TLS	Au moment où l'abeille atteint sa cible, sa vitesse est presque nulle, ce qui lui permet d'atterrir en douceur
TLA1	Mgbe anu esimde ya lekwasiri, ya ike ọsọ bụ ọrọ nke nta efu, nke na-enye ohere ya ala n'enweghi nsogbu

TLA2	ọ bụ ihe a na-eme ka anụ nwee ike ifedata nke oma n'emerughị ahụ
------	--

Ici la machine manque complètement le sens du message du texte source. Cette traduction est complètement hors sens.

TLS	La revue <i>Proceedings of the National Academy of Sciences</i> rapport
TLA1	Magazin <i>Proceedings of the National Academy of Sciences</i> na-akọ, si
TLA2	Akwụkwọ bụ <i>Proceedings of the National Academy of Sciences</i> , kwuru, si

La machine parvient à reproduire le sens du message du texte source à ce niveau. Alors on peut accepter sa traduction dans cette partie.

TLS	La simplicité et la généralisation possible de cette stratégie d'atterrissage la rendent idéale pour une application aux systèmes de guidage des robots volants
TLA1	mfe na o kwere omume generalization nke a ọdịda atumatụ eme ka ọ na ezigbo maka ngwa robot nduzi usoro volants
TLA2	N'ihì otú a o si adịrị anụ mfe ifedata n'enweghị nsogbu ọ bụla ọ dị mma ilere anya na ya rụo robot ndị ga na-efegharị n'enweghị nsogbu ọ bụla

Il y a encore un problème d'emprunt inapproprié des mots anglais dans la traduction automatique dans cette partie de l'article. La machine n'a pas pu traduire le mot 'generalisation' en igbo mais la traduction humaine dit "otú a o si adịrị aṅụ mfe".

Résultats

Pour terminer notre analyse et comparaison, nous avons constaté beaucoup d'erreurs dans la traduction automatique, par exemple, des erreurs de grammaires, des termes flous, d'ambiguïtés syntaxiques, d'emprunts, de néologie, de synonymes, de polysémie, d'homonymie, d'ambiguïté référentielle, d'idiotisme, de métaphore et aussi des erreurs d'orthographes.

Après avoir analysé les deux traductions, la première des choses à noter est le fait que l'ordinateur réussit à faire une traduction rapide et un peu correct mais le sens et le style du texte traduit par ce moyen de traduction est toujours vague avec beaucoup d'ambiguïtés. La machine ne comprend pas la culture d'un peuple ni les sens cachés d'un auteur alors la plupart de temps sa traduction est incorrecte et ne transmet pas l'idée de l'auteur du texte source.

En analysant les deux traductions, on réalise qu'il existe une insuffisance au niveau de la traduction automatique. Ceci est ainsi juste parce que l'ordinateur est une machine qui fait sa traduction, à partir de son

répertoire des mots qui parfois peut être limité comme dans ce cas, il y a une limitation du répertoire de la machine en langue igbo. En plus, l'ordinateur n'est qu'une simple machine qui reçoit de l'information, traite l'information et donne des résultats suivant ce qui lui est demandé. Il manque les sens et les styles du cerveau humain. Voilà le défaut majeur de l'ordinateur.

Conclusion

En conclusion, il faut savoir que faire une traduction automatique vers la langue igbo n'est pas fiable comme nous avons constaté dans notre recherche. Nous avons relevé beaucoup d'erreurs dans la traduction de notre article faite par l'ordinateur alors nous recommandons ici qu'au lieu de faire une traduction purement automatique, vaut mieux faire une traduction assistée par ordinateur. Lorsqu'on a un document très large à traduire, il vaut mieux faire cette traduction avec l'aide d'un ordinateur (TAO) que de le faire complètement avec l'ordinateur (traduction automatique) sans l'intervention d'un traducteur professionnel.

La traduction humaine sera toujours préférable lorsque des exigences bien spécifiques sont demandées en matière de qualité (des documents juridiques par exemple), pour des créations littéraires, ou si l'installation et le réglage d'un système de traduction machine complexe n'a pas de sens (par exemple si les besoins en traduction sont

ponctuels et/ou si la quantité de texte à traduire est peu importante).

Enfin nous disons que la traduction humaine (faite par un traducteur professionnel) est toujours le moyen de traduction le plus fiable. Pour des documents longs, on peut les traduire avec l'aide d'un ordinateur (TAO) mais faire une traduction purement automatique comme nous avons constaté présente beaucoup de pièges et de défauts.

Œuvre de base

Evangelista, C., Kraft, P., Reinhard, J., et Srinivasan, M.V.
La Stratégie d'atterrissage de l'abeille. Journal of Experimental Biology, 2016

Œuvres cités

Ajunwa, E., *A Textbook of Translation Theory and Practice*. Nigeria: ENOVIC Ltd, 2014

Darbелnet, J. *Niveaux de la traduction dans Babel*, Volume xxiii, 1977

Nida, E. et Taber, C. *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill, 1982

Saussure de Ferdinand, *Cours de linguistique général*. Paris : Payot, 1972.

Selekovitch, Danica et Marianne Lederer. *Interpréter pour Traduire*. Paris : Didier, 1986

Compte Rendu

Emmanuel O. Ezeani,

Grammaire pratique de la langue française: Orale.

Awka: Valid Publishers, 2014. xii + 220pp.

L'humaniste Albert Camus nous a donné dans son souci existentiel, un conseil pratique selon lequel "Il ya dans l'homme plus de choses à aimer qu'à mépriser". Dans cette optique nous nous rappelons que le feu dictateur, Général Sani Abacha, en dépit de son autocratie accorda au français le statut d'une seconde langue officielle du Nigéria en 1998. Étant donné cette politique, les Nigériens sont censés parler français, plus qu'à jamais. Entouré de pays francophones, les Nigériens n'éviteront pas de parler français dans le but de promouvoir le développement socio-économique et politique du pays. Considéré de ces perspectives, nous sommes de l'avis que les établissements scolaires et même le grand public ont besoin d'un ouvrage valorisant le français orale tel que: *Grammaire pratique de la langue française: Orale*.

L'opposition, langue vs parole est l'opposition fondamentale établie par F. de Saussure. Le langage, qui est une propriété commune à tous les hommes et qui relève de leur faculté de symboliser, présente deux composantes; la langue et la parole. La langue est donc une partie déterminée du langage, mais une partie essentielle. C'est à l'étude de la langue telle que la définit F. de Saussure que

se sont attachés les phonologues, les structuralistes, distributionalistes et fonctionnalistes (Dubois et al 2012). Cependant, pour parler, il faut apprendre surtout lorsqu'il s'agit d'une seconde langue ou d'une langue étrangère, en l'occurrence, français langue étrangère (FLE).

Dans une telle situation, l'ouvrage dont nous faisons un compte rendu est approprié en ce sens qu' il est apte aux objectifs visés. La langue et les sons étant inséparablement liés, l'ouvrage débute par présenter un guide phonétique (pp. xi-xii). Pour communiquer, les élèves doivent maîtriser les sons du français; les produire en combinaison et dans l'environnement exigé. Dans le cas contraire, l'apprenant n'arrive pas à communiquer sans entrave.

Le français standard dispose de seize voyelles orales, y compris cinq nasales dont:

1. Voyelles Orales

- | | | | |
|-----|--------|------------|----------------------------|
| 1. | [i] | comme dans | scie, yie, lyre, il |
| 2. | [e] | comme dans | dé, thé, blé, jouer |
| 3. | [ε] | comme dans | sept, lait, jouet, merci |
| 4. | [ɒ] | comme dans | table, madame, plat, patte |
| 5. | [ɑ] | comme dans | pâte, âne, bas |
| 6. | [o] | comme dans | veau, seau, mot, dôme |
| 7. | [ɔ] | comme dans | bol, sol, mort, donner |
| 8. | [u] | comme dans | douze, fou, genou, roué |
| 9. | [y] | comme dans | lube, sur, rue, vêtu |
| 10. | [Ø] | comme dans | deux, feu, peu |
| 11. | [ɔ̃] | comme dans | fenêtre, le, premier |
| 12. | [œ] | comme dans | fleur, sœur, pour, meuble |

2. Voyelles Nasales

13. [] comme dans vingt, matin, plein
14. [] comme dans un, lundi
15. [] comme dans cent, en, sans
16. [] comme dans onze, bon, ombre (P.et M. Léon, 16).

Il faut également tenir compte de phonèmes essentiels à la compréhension linguistique, ce sont: [i], [y], [u], [ɔ], et [ă], qui n'ont qu' un seul timbre et cinq autres phonèmes qui peuvent se réaliser selon des variantes phonétiques caractéristiques du français standard. Ce sont: E qui peut être [e] ou [], EU qui peut être [ø] ou ([ɔ̃], O qui peut être [o] ou [], A qui peut être [] ou [], Ê qui peut être [] ou [] (P.et M. Léon, 18). L'auteur en tient compte pour démontrer leur importance en communication.

Les voyelles collaborent avec les consonnes pour former les mots et les phrases. Dans le guide phonétique de l'ouvrage, Ezeani reconnaît à bon escient les consonnes françaises ci-dessous:

i. Occlusives

1. [p] comme dans pipe, soupe
2. [t] comme dans table, vite
3. [k] comme dans quatre, cou, sac
4. [b] comme dans bateau, bon, robe
5. [d] comme dans deux, dans, aide
6. [g] comme dans gâteau, gare
7. [m] comme dans maison, femme

8. [n] comme dans neuf, tone, nous
9. [ɲ] comme dans agneau, vigne
10. [ŋ] comme dans camping (de l' anglais)
11. [h] comme dans hop! (exclamative)
12. [ɑ̃] comme dans haricot (sans liaison)
- ii. Fricatives
13. [x] comme dans jota (de l'espagnol ou del'arabe)
14. [f] comme dans fleur, feu, photo
15. [s] comme dans sept, sale, ça, dessous
16. [] comme dans chat, tache
17. [v] comme dans vache, lave
18. [] comme dans zéro, maison, rose
19. [] comme dans journal, je, gilet, geôle
20. [I] comme dans lune, lent, sol
21. [r] comme dans rose, rue, venir

Semi-consonnes

1. [j] comme dans yeux, paille, pied
2. [w] comme dans oui, nouer
3. [y] comme dans huile, lui

Cet ouvrage destiné aux étudiants de l'enseignement supérieur et aux apprenants du français langue étrangère s'adresse également à tous ceux qui veulent acquérir les mécanismes et automatismes de la langue française moyennant une étude systématique de la grammaire situationnelle. Cet ouvrage qui privilège le français parlé est censé faciliter l'auto-apprentissage de

l'étudiant. A fin d'une lecture et d'une compréhension systématisées, l'ouvrage est reparté en vingt-six chapitres dont: verbes de la 1ère conjugaison; l'imparfait; le futur; le futur antérieur; l'objet direct; le passé composé; le féminin; adjectifs et adverbes: comparaisons; adjectifs et pronoms interrogatifs; l'article partitif; l'objet direct l'objet indirect; la forme interrogative; le pronom adverbial *Y*; le pronom adverbial *En*; Le pronom *En* (suite); ordre des pronoms dans la phrase; les pronoms personnels: révision; pronoms relatives, négation et pronoms interrogatifs.

Pour mettre l'emphasis sur l'aspect oral de l'ouvrage, tous les éléments grammaticaux ci-dessus sont déployés en exercices structuraux. Néanmoins, soulignons d'emblée qu' Ezeani a failli nuire à l' objectif oral de l'ouvrage par la prépondérance de programmes grammaticaux qui s' étendent de chapitres (1 à 26).Pronoms démonstratives; l'adjectifs et le pronom possessif; le participe présent; l'antériorité d'une action; et le subjonctif.

Nous avons tendance à croire qu'une longue expérience de l'enseignement du français au Nigéria a éveillé l'atout majeur d'Ezeani pour apprécier la nécessité, de même que l'efficacité d'une telle approche. L'auteur met l'accent sur les structures courantes en excluant les tournures peu employées en communication quotidienne, littéraire ou trop étoffées, au profit de celles qui correspondent au niveau d'expression des apprenants. *Grammaire pratique de la langue française orale*: met à la

portée de l'étudiant le choix des sujets normatifs" : verbes temps, pronoms adjectives, adverbes ... La répartition en chapitres se classe comme suit: le problème grammatical est étudié dans les exercices qui progressent du simple au complexe. Ensuite, viennent des exercices de synthèse permettant l'auto évaluation de l'étudiant. Par exemple, le chapitre intitulé "Pronoms: l'objet direct", comprend:

- Études des formes et des emplois de pronoms – objet direct;
- Exercices sur la substitution du pronom à la forme interrogative;
- Exercices sur la substitution du pronom à la forme négative; et;
- Exercices de révision. Cette quatrième partie constitue un résumé de chaque chapitre.

Au profit de l'apprenant, les difficultés grammaticales pouvant ralentir le progrès de l'étudiant sont signalés par des renvois. Ainsi, le chapitre, traitant "Le pronom adverbial "y" est suivi d'un renvoi "y" – le pronom adverbial et son emploi".

En connaissance de cause, et conscient de la nature épineuse du verbe français pour les apprenants, igbophone et anglophone. Ezeani exemplifie un bon pourcentage des dix mille verbes français réalisés en cent-quinze conjugaisons chez *Larousse de la conjugaison*. Ezeani met en relief les verbes irréguliers de même que ceux d'emploi particulier, par exemple, eux qui expriment l'émotion: vouloir, falloir, désirer et autres.

Par le biais d'exercices structuraux, l'apprenant est amené à faire face aux sept modes du verbe français dont: le conditionnel, l'impératif; l'impersonnel, le subjonctif. Ceux-ci opèrent avec les temps du verbe: le présent, le futur simple, le passé simple, le passé composé, le plus que parfait, le passé antérieur. L'approche adoptée par Ezeani, assure la maîtrise en situation contextuelle des exercices structuraux. *Grammaire pratique de la langue française: Orale*, se veut utilitaire dans la mesure où l'ouvrage est conçu comme un mini laboratoire de langue pouvant aider l'apprenant avisé à acquérir l'aptitude de parler français avec automatisme.

Empruntons la définition à Paul Cyr dans son ouvrage les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde, collection "Le point sur...", Éditions CEC, Québec, 1996. Une stratégie est un ensemble d'opérations mises en œuvre par les apprenants pour acquérir, intégrer et réutiliser une langue cible". (Paul Cyr, 1996, cité par Courtillon, p.41). Un bon apprenant possède la plupart des stratégies par instinct ou parce que le milieu dans lequel il vit lui a permis de les développer. Et l'apprenant qui ne les possède pas peut les acquérir pourvu que le professeur les lui enseigne à travers les situations d'apprentissage qu'il fournit à la classe. Ezeani approvisionne les situations appropriées dans son ouvrage en discussion.

Courtillon (1996) soutient que l'enseignement d'un point de grammaire proposé systématiquement de manière prématurée et trop exhaustive, nuit à la stratégie de pratique

spontanée de la langue, permettant aussi de fixer les règles et les sens dans la mémoire. De plus cet “acharnement grammatical” révèle la méconnaissance de la façon dont s’acquiert la pratique d’une langue. *C’est pourquoi nos élèves savent la grammaire et sont incapables de parler.*

En effet, la pratique d’une langue suppose l’acquisition de deux capacités dont:

- la capacité de transmettre un message de manière fluide, ce qui suppose qu’on ait mémorisé des bribes de phrases ou des enchainements de mots intelligibles du point de vue phonétique, et qu’on possède un lexique, et qu’on possède un lexique plus ou moins abondant: cette capacité est prioritaire et concerne peu la grammaire; si la grammaire est prépondérante, la fluidité ne sera pas acquise.
- la capacité de produire des énoncés grammaticalement corrects: cette capacité est secondaire, elle concerne surtout la morphologie et ne s’acquiert que dans un deuxième temps de l’apprentissage, parce, qu’elle ne gêne pas la compréhension des messages. C’est l’inverse de ce qui est fait en classe, et de ce qu’on retrouve dans certains des nouveaux manuels de français: pages spéciales de grammaire ou encore pages de lexique détaché du contexte... parce qu’on ne parle pas avec des mots, on parle avec des phrases ou bribes de phrases. Cet *acharnement grammaticale* au mieux engendrer la conscience, pénible, qu’il y aurait un effort long et coûteux à faire si on veut être capable d’utiliser une langue morphologiquement assez complexe comme le français. Au pire, elle entraîne

démotivation et sentiment d'impuissance. La seule manière de respecter les programmes grammaticaux et de dramatiser la grammaire, c'est de se mettre dans l'idée que le programme de la classe d'aujourd'hui sera avant tout l'étude d'un document oral ou écrit prétexte à un certain nombre d'activité de communication et qu' à propos de ce document les élèves vont pouvoir dégager implicitement et explicitement *quelques* aspects des règles de la langue sous-jacentes aux documents. On le sait, une certaine partie de l'acquisition se fait implicitement, mais l'explicitation est nécessaire. Et c'est en cela que devrait consister le programme grammatical de la classe (Courtyllon, 41).

Toute activité grammaticale fructueuse devrait se réaliser en collaboration avec le professeur et les élèves, telle qu'on trouve dans les situations créées dans les chapitres de l'ouvrage d'Ezeani, en discussion. Grâce au programme grammatical, les élèves font face aux différents exercices grammaticaux, par exemple le passé composé de verbes de la première conjugaison qui constitue le sixième chapitre de l'ouvrage. Les élèves sont amenés à faire attention aux verbes conjugués avec *être* et aux verbes *réfléchis*. Il en est de même d'autres aspects des programmes grammaticaux traités par Ezeani dans *Grammaire de la langue française: Orale*.

Sans doute, on trouve quelques lacunes dérivant des stratégies d'apprentissage dans l'ouvrage étudié. Le contenu grammatical quoique agencé dans les exercices structuraux est poussé un peu trop loin pour l'adéquation.

Toutefois, l'ouvrage d'Ezeani se veut une contribution majeure aux stratégies d'apprentissage du français langue étrangère, surtout dans le milieu anglophone tel que le Nigéria. Ezeani a mis des efforts appréciables à faire parler l'apprenant. Cette stratégie tombe bien avec l'objectif principal d'apprentissage d'une langue que ce soit.

Department of Modern

Nwobu E.N.

Languages & Translation

Studies, Faculty of Arts

University of Calabar

Calabar

Oeuvres Citées

Courtyllon, Janine. “L’ enseignement des langues peut – il échapper à la routine?”. *Français dans le monde*, no. 285, Nov. – Déc. 1996, pp. 40 – 44.

Cyr Paul. “*Les stratégies d’apprentissage d’une seconde langue*”. Collection

“*Le Point sur...*”, Éditions CEC, Québec, 1996.

Dubois et al. *Le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*.

Paris, Larousse Dictionnaires, 2012, p. 267.

Léon, P. et M. *Introduction à la phonétique corrective*. Deuxième édition.

Paris, Librairies Hachette et Larousse, 1967.

Larousse. *Larousse de la conjugaison*. Paris, Librairie Larousse, 1980.

SOME REFLECTIONS ON ACHEBE'S *ARROW OF GOD*: A REDACTIVE APPROACH

Echendu, N. Fidelis
Department of Languages,
Federal Polytechnic Bida.
Niger State

Abstract

This paper reviewed Achebe's *Arrow of God* using a critical methodology known as Redaction. According to Caner & Caner (2002), Redaction is "the process of re-defining an established set of terms to fit one's own ideas" (105). Redaction is applied in this study thus leading to a re-examination of the roles of the central character, Ezeulu in the novel. Through this process, the paper re-affirmed that change is the central theme of the novel and that Ezeulu and Umuaro are at the heart of this sweeping change. While Umuaro is reluctant to accept change initially, Ezeulu embraces it earnestly but foundered when it matters most thus leading to both his ruin and the ruin of his deity. After a careful re-examination of the circumstances under which Ezeulu rejects the requests of both the colonial administrator and his clan, this paper concludes that far from being as progressive as his words and actions initially portray him to be, Ezeulu is an anti-progressive traditionalist whose conservatism spells doom for him, his deity, and his Umuaro society.

Introduction

Achebe's *Arrow of God* has attracted much critical attention over the years thus necessitating our use of redaction in this present study. This is absolutely necessary because as DeCrane (2004) tells us, "For symbols and texts which emerged in specific settings to be meaningful in new contexts, they must be reinterpreted, taking account of the changed meanings of words, new symbols, a different sociological setting than was the context of the original text'..."(p.1). Redaction is a kind of re-interpretation of a text in a new context. According to Caner & Caner (2002), it is "the process of redefining an established set of terms to fit one's own ideas" (p.105). Redaction is used in this study to re-examine the roles of the central character, Ezeulu in the novel.

Arrow of God is Chinua Achebe's third novel first published in 1964. In over fifty years of its existence, the novel has enjoyed a robust critical attention from critics all over the world. The numerous reviews the novel has garnered over the years constitute a challenge to the present day critic who wants to study any aspect of the novel as it is almost impossible to review all the critical commentaries on the novel in a paper like this. Notwithstanding this impediment, we shall attempt to look at a few of the important statements made about the novel by critics known to this writer.

Chukwumah (2016) studies *Arrow of God* from the point of view of Achebe's portrayal of Ezeulu as a tragic

hero. He sees a parallel between Ezeulu and other tragic characters in the works of classical writers. Similarly, Olatunji (2016) does a comparative study where he juxtaposes the experiences of the society in *Arrow of God* with the experiences of the Nigerian nation in our so-called nascent democracy urging that Nigerians should learn from the mistakes of the characters in the novel.

Nnolim (1999) begins his reading of the novel by asserting that there “is indeed paucity of critical exegesis on structure and technique in Achebe’s *Arrow of God*”. This comes as a surprise considering the numerous commentaries on the novel as hinted earlier. Nnolim’s view in a way corroborated Udentia (1993) who insisted that much of the critical outpourings on African works were mere “theme and style analysis of arguably mature works, in trite, run of the mill fashion”. In his own view, Nnolim argued that the paucity of critical exegesis on structure and technique of *Arrow of God* is due to the fact “that much of the sociological background of the novel seems to have blurred its artistic and aesthetic merits by the sheer weight of its intrusive presence” (209). Nwokocha (1998) seems to have preempted Nnolim’s view as he focuses on an aspect of language use in the novel, i.e. the language of altercation. Both Nnolim’s and Nwokocha’s approaches are justifiable given that a novel has multiple layers of meaning and what each critic does is to look at it from a convenient angle depending on his background and intention. The critic of the novel is in a sense akin to the proverbial

Hindustan blind men who described an elephant based on the part of the beast that each of them touched or felt.

Earlier before Nnolim's view, both Machila (1981) and Mordaunt (1989), among many other critics, had focused on the character of Ezeulu who happens to be the major character of *Arrow of God*. Machila (1981:119) opined that Ezeulu is an ambiguous character "because his motives are always mixed and spring from numerous, often conflicting interests dictated in part by his personal drives and in part by the demands of his priestly office". Machila's view is anchored on facts emerging from a close examination of Ezeulu's roles in the novel during the war with Okperi where he testifies against his own clan and later his decision to send his son to the new religion and school. These roles caused his image as the priest of the Umuaro community to nosedive. Attempts by his relatives and friends to lure him out of these decisions prove abortive, thus warranting Morduant's (1989) view that Ezeulu's "stubbornness sets him apart as an individualist in a communal structure" (p. 157). We totally agree that Ezeulu by his actions proves to be an individualist and that his individualism in an otherwise communal setting is largely responsible for his tragedy in the novel.

Be that as it may, we must note that *change* is at the heart of Achebe's *Arrow of God*. It is the major thematic concern of the novel. However, the attitude of each of the characters to the sweeping changes in their mode of existence differs. While the leaders of the clan initially

resist and oppose the changes brought about by the incoming colonial administration, the chief priest of *Ulu*, their major deity, wholeheartedly accepts same. In fact, in the words of Udentia (1993), Ezeulu in a bid to follow the path of change “sacrificed one of his sons to the God of the new religion brought by the white man” (p.95). Ezeulu’s words as we would see later justify this view.

Nnolim (1999) has noted that change is central in *Arrow of God* and the other novels by Achebe:

Achebe seems to be obsessed with the concept of mutability from one important novel to another... The statement Achebe seems to make from one novel to another is that no one can successfully resist the forces of change because the forces of change are by far stronger than the stubborn individual (p.209).

While the above comment is true about *Things Fall Apart* where Okonkwo’s failure to reconcile himself with the sweeping changes in the mode of existence in his society leads to his tragedy, one can argue that Nnolim’s comment is truer about *Arrow of God* where it reflects the central concern of Achebe in creating Ezeulu. With respect to Umuaro in the same novel, it can be rightly pointed out that neither their elders nor their chief priest understood the full import of the sweeping changes in their clime at the beginning until they are made to learn the hard way.

This paper thus sets out to examine the issue of change in the novel while probing deeper into the various issues that surround the actions and the reactions of the central characters with respect to change. Along this line, we intend to prove that far from accepting change as it seems through his use of a plethora of proverbs that underscore the desirability and necessity of change, Ezeulu indeed wants time to stand still in Umuaro in order to maintain his status quo in the community. This reflects one of the assumptions of conflict theory as Emezue (2011) tells us: “individuals and groups that benefit from any particular structure strive to see it maintained” (p.56). We shall achieve this through Redaction. According to Caner and Caner (2002), Redaction is “the process of redefining an established set of terms to fit one’s own ideas” (p.105). Redaction is a term that is widely used in theology but we have decided to apply it here since it deals with texts. For us therefore, Redaction is the process of re-examining a text and seeing with new eyes the author’s meaning which is hidden from previous readers.

Umuaro and the Imperative of Change

Emezue (2011) tells us that one of the assumptions of the Conflict theory is that “Change occurs as a result of conflict between competing interests rather than through adaptation” (p.54). There is no place that this assumption is truer than in *Arrow of God*. The numerous competing interests in the novel: the colonial administration as

represented by Captain Winterbottom; Umuaro town as represented by their elders; Okperi town; Ezeulu; Eze Idemili; Nwaka of Umunneora; Church Missionary Society as represented by their catechists etc. are all locked in mortal combat as their interests clash. This clash in turn triggers off the massive changes that are witnessed in the novel.

As we read *Arrow of God*, we discover that change is not an unusual phenomenon in the six villages that make up the Umuaro clan. Earlier in the novel, we are told that the six villages had not been living together as one clan all along. They lived separately with their different deities, priests, markets and even customs in the past. However, change came their way when they joined together to form a clan under one deity. This enabled them to ward off the incessant attacks by the warriors from Abam that were a nightmare to them at that time. The new deity was named Ulu and its chief priest was named Ezeulu. Ezeulu was chosen from a family in Umuachala which happened to be the smallest village in the clan (pp.14-15).

Besides, there were changes in other areas of the clan's socio cultural life. For instance, the practice of carving faces as a test of manhood, the practice of turning children born to widows after the death of their husbands to slaves were all abolished at one time or the other in the clan. Similarly, the number of titles a man could take was also reduced to four. Ogbuefi Nnanyelugo in his famous discourse of change in the novel emphasizes the imperative

of change and the need for Ezeulu to accept the fact of change by eating the remaining ritual yams:

... Nnanyelugo deftly steered the conversation to the subject of change. He gave numerous examples of customs that had been altered in the past when they began to work hardship on the people. They all talked at length about these customs which had either died in full bloom or had been stillborn. Nnanyelugo reminded them that even in the matter of taking titles there had been a change (p. 209).

All these underscore the imperative of change in the novel. However, as important as these changes were at the time they occurred in Umuaro, none of them was of the same magnitude as the sweeping changes which the incoming colonial administration brought. The white man brought a new religion, an educational system, new judicial system, new system of governance etc. Thus in a nut shell, what the white man brought is a total or complete change that would turn around completely the clan's way of life. It is important to note that in all the previous cases of change which the clan earlier witnessed, though there were few dissenting voices in the clan, the majority of the people accepted them wholeheartedly. On the contrary, the

changes brought by the incoming colonial administration were unanimously rejected by the entire clan. This view is buttressed by the colonial administration whose records show that:

Umuaro had put up more resistance to change than any other clan in the whole province. Their first school was only a year or so old and a tottering Christian mission had been set up after a series of failures (p. 117).

The attitude of resisting the changes brought about by the new colonial administration by Umuaro in the novel sharply contrasts with the open acceptance of these changes by their Okperi neighbours who wholeheartedly gave their land for the building of the administrative headquarters of the colonial regime. Umuaro's resistance to colonialism puts them in the same class with Umuga in Adimora-Ezeigbo's *The Last of the Strong Ones*, another colonial narrative. Umuaro however, does not resist to the point of fighting a bloody war with the administration as Umuga did in Adimora-Ezeigbo's novel. While the leaders of the different villages of Umuaro reject the colonial intrusion, their chief priest, Ezeulu accepts some of these changes thus leading to the initial faceoff between him and the rest of the clan's leaders who either rightly or wrongly accuse the chief priest of having betrayed the clan. Ezeulu's role in the land dispute between Umuaro and their Okperi neighbours and his subsequent decision to send his son,

Oduche, to the new religion and school (an indication of his acceptance of change) are seen as evidence of the chief priest's betrayal of the clan thus leading to the aggravation of the already tense situation in the land.

However, the conservative attitude of the clan's leaders towards change alters after many years of futile opposition to the colonial administration and the new religion. This comes after they learn, as their chief priest would always tell them that "it was foolish to defy the white man" (p.188). Surprisingly, just as the clan's leaders are coming to terms with the reality of these changes, Ezeulu who had been at the forefront of the advocacy of change and could easily be seen as the only progressive in the clan begins to buckle under the sudden realization that his own position in the clan is under threat of being relegated to the ground. It is in view of this that Ogbuefi Ofoka, one of the clan's leaders relates an earlier discussion with the chief priest to Akuehue:

I reminded him of his saying that a man
must dance the dance prevailing in his
time and told him that we had come too
late to accept its wisdom. (p. 212)

As a seeming progressive who had hitherto accepted the reality of the new religion and government, Ezeulu should also have accepted the change which these brought in the mode of life of the clan and change along with them by modifying the rituals that precede the new yam feast as the leaders of the clan urge him to do. His

refusal to change with the changing times predisposes the clan to hunger and suffering. His latter stand sounds quite strange and contradictory considering his earlier position on the matter. However, it justifies the fact that people strive to maintain the status quo in society so long as they benefit from it.

Although Ezeulu had initially presented himself as a farsighted liberal in Umuaro and often validated his stand on mutability with such proverbs as “if the rat cannot flee fast, it should give way for the tortoise; the world is like a mask dancing, if you want to see it well, you do not stand at a place”, his refusal to accept the change which would have resulted from the proposal of Captain Winterbottom to assume the position of a paramount chief of Umuaro portray him as an anti-progressive traditionalist. Indeed, in view of his already waning popularity in Umuaro leading to Nwaka’s malicious insinuation that both the deity and its Chief priest should be banished from the clan, the only option that could have ensured the continual relevance of both Ezeulu and his deity would have been Ezeulu’s acceptance of Winterbottom’s proposal thereby integrating his priestly office with that of administration under the colonial rule. This could have disarmed his detractors like Nwaka and Ezidemili. This had the potentiality of bringing him close to the white man who is popularly referred to as “the masked spirit of today” (154). This could have catapulted Ezeulu to the position of the spokesperson of the

Ulu deity and the white man who is viewed as the masked spirit of the day.

As mentioned earlier, Ezeulu's subsequent refusal to eat the remaining ritual yams as the elders of Umuaro urge him deals the final blow on both him and his Ulu deity. Had Ezeulu accepted this proposal bearing in mind that it was these same elders that brought the Ulu deity into existence through consensus, he would have endeared himself to the generality of the suffering Umuaro people. As a self proclaimed liberal, his refusal to accept change in this vital area of the clan's life means that the clan would abandon him and his deity to their fate as they take shelter in the new religion, a repeat of what happened many years when each of the villages abandoned their deities and followed *Ulu*. They therefore send their sons with offerings of yams to the Christian harvest which take place shortly after Obika's death:

The Christian harvest which took place a few days after Obika's death saw more people than even Good-country could have dreamed. In his extremity many a man sent his son with a yam or two to offer to the new religion and to bring back the promised immunity. (p. 230)

Thus, Ezeulu's refusal to change becomes his ruin and the ruin of the Ulu deity. The clan on the other hand, loses nothing, except their allegiance to traditional religion which they abandon in favour of the new Christian faith.

Thus, the offering of yam which they should have given at the shrine of Ulu is diverted to the Christian church. Ezeulu thus becomes the lizard in his own proverb that ruined his own mother's burial (p. 221). It was in view of this that Nwokocha (1998) describes him as a "mere watchman who does not understand the domineering influence of Christianity on the Ulu deity" (pp.215-216). As a tragic hero, Ezeulu is quite different from other such characters as he falls alone and suffers alone. He loses the support of the entire clan who prefers to see him as a headstrong priest who deserves whatever punishment he got from Ulu. Thus, while we agree with Chukwuma (2016) that Ezeulu is constructed like other tragic characters in Greek literature, we can add that Ezeulu nevertheless differs from these tragic heroes in the sense that he falls all alone and in fact his society celebrates his downfall and ruin.

Ezeulu: An Anti-Progressive Traditionalist

Right from the beginning of the novel, Ezeulu impresses the reader as a progressive in an otherwise conservative Umuaro society. While the clan in their conservatism resists the white man and his institutions, Ezeulu befriends both, thus earning the enmity of his people as we have earlier noted. This is because as the chief priest of the Ulu deity, Ezeulu should have defended the traditions of his people by rejecting the white man's school, government and religion which conflict with the traditional religion that he is presiding over. But instead, he sends his

son to join the alien religion thus betraying both his people and the deity he is serving as chief priest. This in addition to the earlier testimony he gives against his people before the white man's judgment seat.

He is quick to warn his people about the futility of opposing the white man. In a bid to justify his decisions, Ezeulu waxes philosophical:

The world is changing ... I do not like it.
But I am like the bird Eneke-nti-oba.
When his friends asked him why he was
always on the wing he replied: "Men of
today have learnt to shoot without missing
and so I have learnt to fly without
perching" ... The world is like a mask
dancing. If you want to see it well you do
not stand in one place. My spirit tells me
that those who do not befriend the white
man today will be saying had we known
tomorrow (pp.45-46).

By espousing such bold opinion at that time, Ezeulu appears to the reader as a progressive in an otherwise conservative society. He does not only accept change but matches words with action by rebuffing the opposition of Ugoye his younger wife, Akuebue his intimate friend, his children as well as the antagonism of his clansmen by sending his son to the new religion. He uses many Igbo proverbs to justify his actions. Nnolim (1999) citing Lindfors (1978) has argued that Achebe used proverbs that

reflected change to provide a grammar of values by which the deeds of his protagonists could be measured and also to serve as thematic statements reminding his readers of some of the motifs in his novels. This is very true about *Arrow of God*. Ezeulu's proverbs, in this regard, underscore his wisdom and at the same time justify his attitude towards the sweeping changes in his community.

But what then could be responsible for his refusal to take concrete action when it becomes very clear that he needs to alter the ritual of eating one yam tuber at each new moon to save the clan from looming starvation? Was his acceptance of change not total? Or was it only in the area of the white man's religion and administration that he accepted change? Was he right to go back to consult Ulu his deity on the matter after Umuaro had spoken with one voice that he should eat the remaining yam tubers and thereafter name the day for the feast of pumpkin leaves?

These are crucial questions whose answers would help us in understanding the role Ezeulu plays in ruining both himself and his deity. We must note that Ezeulu's desire to revenge on Umuaro his infamous trip to Okperi during which he is detained for about two months is responsible for his refusal to consider any other option out of the looming imbroglio. Furthermore, his pride or *hubris* also plays a major role in aggravating the conflict. In view of this, the narrator reminds us that the most proud man in Umuaro could only be Ezeulu's messenger (p.212). *Hubris*, as was the case with Sophocles' Oedipus becomes Ezeulu's

major tragic flaw which eventually leads to his ruin. In his haughtiness and blind desire for revenge, Ezeulu forgets that Ulu is not a nature god like Amadioha (god of thunder), Ala (earth goddess) but a god by convention. That is, Ulu is a god that came into being by mutual consent of the six villages who made it and set it above all the other gods in their clan. Ezeulu forgets that the same villagers that agreed to make the deity at a time of great need could also agree to depose it and its chief priest whenever they desired. Indeed, Nwaka of Umunneora, his foremost antagonist had on several occasions hinted at this truth which unfortunately flew above the head of the proud chief priest. Had Ezeulu caught this truth at that time, he would have no doubt accepted the decision of the leaders of the clan to eat the remaining yam tubers and name the date for the new yam feast. In going to consult his deity first when those that made the deity had told him what they wanted, Ezeulu shows his disrespect for the clan that made the deity he is serving as chief priest.

Secondly, Ezeulu either knowingly or unknowingly, wants to set Ulu and Umuaro against each other. He also contradicts his own saying that “a man must dance the dance that is prevailing in his time” (p.212). So his blind refusal “to dance the dance prevailing in his time” in this area is one of the factors that lead to his ruin.

But, even before this time, Ezeulu had rejected the white administration’s offer of a warrant chief for Umuaro, a position that would have made him more relevant to his

community in the new dispensation especially considering the waning popularity of his deity. His immediate rejection of this offer without even giving it a thought leaves the reader in doubt about where he stands with respect to the changing times. All along, as we noted earlier, he had been outspoken about change, but it now becomes obvious that as a traditionalist, he wants only the type of change that would not tamper with his priestly position over the entire clan so that he could continue to lord it over the clan by controlling both their planting and harvesting seasons. Being a warrant chief would mean his being subject to the colonial administrators at Okperi which would in a way curb some of his vast powers. Thus, he rejects the offer. This meant maintaining the status quo at the expense of everybody. In fact, even his action of sending his son to the white man's religion, as he later reveals, is an act of sacrifice to retain his place in the clan:

Shall I tell you why I sent my son? Then listen. A disease that has never been seen before cannot be cured with everyday herbs. When we want to make charm we look for the animal whose blood can match its power; if a chicken cannot do it we look for a goat or a ram; if that is not sufficient we send for a bull. But sometimes even a bull does not suffice, then we must look for a human. Do you think it is the sound of the death-cry gurgling through blood that we

want to hear? No, my friend, we do it because we have reached the very end of things and we know that neither a cock nor a goat nor even a bull will do. And our fathers have told us that it may even happen to an unfortunate generation that they are pushed beyond the end of things, and their back is broken and hung over a fire. When this happens they may sacrifice their own blood. This is what our sages meant when they said that a man who has nowhere else to put his hand for support puts it on his own knee. That was why our ancestors when they were pushed beyond the end of things by the warriors of Abam sacrificed not a stranger but one of themselves and made the great medicine which they called Ulu' (pp. 133-134).

So we can now have a clearer view of Ezeulu as a core traditionalist who at the expense of his son sacrifices him to the God of the new religion not minding the objections of the boy, his mother and the entire clan. This implies that notwithstanding his several pontifications on the need for change, Ezeulu is more or less an anti-progressive element whose selective approach to change not only ruins him but also the entire social and religious life of the clan. The result of his refusal to change is the abandonment of the Ulu deity by the clan in preference to

Christianity, the death of his son and his consequent insanity all of which are inflicted upon him by the abandoned deity. With the mass defection to Christianity, Umuaro effectively transits from traditional to modern society.

Conclusion

As we have seen, Ezeulu is basically not as progressive as his words and actions initially portrayed him to be. He is a core traditionalist and conservative. His refusal to eat the remaining sacred yams as suggested by the clan leaders so as to protect the clan from protracted famine underscores this. However, his conservatism spells doom for him. This further buttresses the fact that those that make peaceful change impossible make violent change inevitable and that no man however gifted can win judgment against his clan.

References

- Achebe, C. (1964). *Arrow of God*. Ibadan: Heinemann.
- Adimora-Ezeigbo, A. (2002) *The last of the strong ones*. Lagos: Literamed Publications.
- Caner, E.M. & Caner E. F.(2002). *Unveiling Islam*. Kaduna: Evangel Publishers.
- Chukwumah, I. (2016). "An Augury of the World's Ruin and the making of the tragic hero in Chinua Achebe's *Arrow of God*". *Literator- Journal of Literary Criticism, Comparative Linguistics And Literary Studies*. 1-10.

- DeCrane, S.M. (2004). *Aquinas, Feminism, and the Common Good*. Washington: Georgetown University Press.
- Emezue, G.I.N. (2011). Re(Quest for change and self realization: a stylistic reading of Akachi Adimora-Ezeigbo. *ABSU Journal of Arts, Management, Education, Law and Social Sciences*. 1(1), 51-59.
- Nnolim, C. (1999). *Approaches to the African novel*. Owerri: Ihem Davies Press.
- Nwokochah, U. (1998). *Literary parade*. Owerri: Crystal Publishers.
- Machila, B. N. (1981). Ambiguity in Achebe's Arrow of God. *Kunapipi* 3(1) Retrieved from <http://ro.uow.edu.au/kunapipi/vol3/iss1/14>
- Mordaunt, G. O. (1989). Conflict and its manifestations in Achebe's Arrow of God. *Afrika Focus*, 5(3-4), pp 153-165.
- Olatunji, S.O. (2016). An Exploration of *Arrow of God*: Inspirations, Reflections and Lessons for Nigeria's Democartic Evolution". *Festshcrist for Gbenga Solomon Ibileye*. Ed. Olatunde Ayodabo etal. Lokoja: Dept of English, Federal university Lokoja. 655-658.
- Udenta, U. (1993). *Revolutionary aesthetics & the African literary process*. Enugu: Fourth Dimension Publishers.

VERS UNE HARMONISATION DES PROGRAMMES DE FORMATION PROFESSIONNELLE DES TRADUCTEURS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE NIGERIAN

Samson Fabian Nzuanke
Université de Calabar
Calabar-Nigeria

&

Ibrahim Adedeji Salaudeen
Université d'Uyo
Uyo-Nigeria

Résumé

A quelques exceptions près, les programmes de formation en traduction dans les universités nigérianes ne sont pas professionnels. Dans la plupart des cas, les dits programmes sont essentiellement constitués de matières en littérature, langue et linguistique, avec seulement deux ou trois matières en traduction, généralement intitulées «Théories et Pratique de la Traduction», «Théories et Méthodes de la Traduction» et/ou «Critical Appreciation of Literary Translation». Or, dans un programme de formation en traduction l'accent est souvent mis sur au moins six enseignements professionnels par semestre étant donné que la traduction est un métier fondé sur la pratique.

La présente étude, basée d'abord sur l'approche inductive d'observation sur le terrain et ensuite sur l'approche déductive d'analyse de données secondaires, adopte la théorie de formation basée sur la pratique proposée par Ball et Cohen (1999) afin de recentrer le débat sur l'importance de la bonne formation professionnelle en traduction qui doit, en principe, commencer par soit une refonte soit une harmonisation des programmes de formation des traducteurs dans certaines institutions universitaires nigérianes, car nous sommes convaincus que l'on ne naît pas traducteur.

Mots-clés: Enseignement, Formation, Pratique, Professionnel, Traducteur

Introduction

Le monde est déjà devenu un village planétaire. Bien évidemment, la traduction aurait beaucoup contribué non seulement à la conception et au développement de ce village planétaire, mais aussi à sa capacité de pouvoir gérer ses diversités en termes de cultures, de traditions, de religions, de politique et de systèmes économiques qui prédominent toujours. Le rôle essentiel de la traduction au sein de ce village planétaire est de gommer toutes les barrières qui existent entre cultures, traditions, religions, systèmes politiques et économiques afin que tous les peuples du monde puissent se comprendre et rester en phase, les uns avec les autres.

Malheureusement, au Nigeria, la traduction est souvent conçue à tort par certaines personnes comme une affaire de tout aventurier, surtout lorsqu'il s'agit de traduire de l'anglais vers une langue nationale ou locale. Ce qui est aussi souvent considéré à tort comme seule condition requise pour être bon traducteur (et non traducteur professionnel), c'est l'aptitude bilingue d'un individu ou sa capacité de s'exprimer à la fois dans la langue source (LS) et dans la langue cible (LC), de les lire et de les écrire. En fait, le métier de traducteur est sans aucun doute un métier qui passe par la passerelle linguistique. Alors, pour y réussir, tout futur traducteur doit suivre un programme de formation professionnelle afin de développer ses aptitudes en traduction et de bien s'équiper d'une certaine compétence qui pourrait éventuellement déboucher sur une confiance professionnelle certaine.

Selon Nzuanke, la traduction en tant que discipline date de la période de l'antiquité gréco-latine (169), même si la toute première école de traduction au monde est créée par Alfonso X (ou Alfonso le Sage) à Toledo en Espagne en 1135 (Nzuanke 141). Au Nigeria, ce n'est que tout récemment (dans les années 1980) que l'on a commencé à former des traducteurs professionnels dans le système universitaire nigérian.

En effet, les programmes de formation en traduction proposés par les universités nigérianes diffèrent d'une

institution universitaire à l'autre. Alors que certaines universités nigérianes proposent toujours des programmes essentiellement à base littéraire avec deux ou trois matières de traduction, très souvent intitulées «Theories and Practice of Translation», «Translation Methods and Practice» et/ou «Critical Appreciation of Literary Translation», les programmes de formation en traduction de l'université de Lagos, l'université d'Ibadan, de l'université de l'Etat d'Abia à Uturu, de Port Harcourt et très récemment (à partir de 2013) de l'université de Calabar, par exemple, sont plus ou moins calqués sur les modèles professionnels des universités d'Ottawa et de Montréal au Canada, de l'Ecole Supérieure d'Interprète et de Traducteurs (ESIT) de Paris en France et de l'Ecole Supérieure de Traducteurs et d'Interprète (ASTI) de l'université de Buéa au Cameroun, où l'on met souvent un accent particulier sur la traduction proprement dite.

En dehors des programmes de ces universités nigérianes ci-dessus citées, les programmes de formation en traduction au niveau master dans la plupart des autres institutions universitaires au Nigeria sont largement défectueux, ayant seulement deux ou trois matières en traduction pour tout le programme de formation en traduction. C'est le constat que nous avons fait après un recensement des programmes de formation en traduction au

niveau master dans une vingtaine d'universités nigérianes. En effet, l'ensemble de ces programmes est à base littéraire, avec un bon dosage de langue et de linguistique. Ceci est peut-être dû au fait que ceux qui auraient élaboré ces programmes en traduction étaient probablement des enseignants de langues et de littérature et non de professionnels de la traduction.

Il se peut aussi que cela soit dû au manque de professionnels de la traduction qui exercent en tant qu'enseignants dans les institutions universitaires nigérianes. C'est donc ce manque de professionnels de la traduction dans nos institutions universitaires qui ouvre la brèche que semblent colmater les non-professionnels de la traduction qui y exercent en tant qu'enseignants. Ne sont-ils pas aussi ceux-là même qui, du fait de leurs limites sur le plan professionnel, s'adonnent au « bricolage » qui se résume généralement à une sélection non méthodique de textes à traduire comme s'il s'agit d'un simple jeu d'enfant au bout duquel le professeur viendra signaler les erreurs commises sur les copies soumises par les étudiants sans explications de principes, de méthodes, de thèmes, de termes, d'options et d'alternatives de solutions à proposer là où les apprenants auraient fauché?

C'est donc pour ces raisons évoquées ci-haut que nous nous donnons pour tâche de proposer une

harmonisation des programmes de formation professionnelle en traduction (au niveau master) dans les institutions universitaires du Nigeria. Cette harmonisation aurait pour objectif non seulement de préserver le sens du professionnalisme dans l'enseignement, l'apprentissage et la pratique du métier de la traduction, mais aussi de servir de tamis pour tout enseignant non professionnel de la traduction qui s'aventurerait dans l'enseignement et la pratique de la traduction professionnelle dans notre pays.

Méthodologie

Au cours de la présente étude, nous avons appliqué l'approche inductive d'observation et de descente sur le terrain afin d'obtenir des programmes de formation en traduction au niveau master de certaines universités nigérianes, en l'occurrence celles de Benin City, de Calabar, d'Ibadan, d'Ilorin, de Jos, de Kano, de Maiduguri, de Nsukka, de Port Harcourt, d'Uyo, de Zaria, de l'université d'Etat d'Abia à Uturu, pour ne citer que ces douze universités sur les vingt que nous avons touchées. Pour ce qui est du programme de formation en traduction de l'université de Lagos, nous l'avons obtenu par l'entremise des collègues qui sont sur place dans cette institution universitaire. Nous avons par la suite adopté l'approche déductive d'analyse de données secondaires pour faire une analyse qualitative de toutes ces données recueillies sur le terrain.

La Documentation

S'il n'y a pas d'abondance en littérature sur la pédagogie de la traduction au Nigeria, c'est justement parce que ladite pédagogie a souvent été liée à la pédagogie du français langue étrangère car, depuis l'introduction du français au programme de CMS Grammar School, Lagos en 1859, la traduction a toujours été considérée comme un élément clé de l'enseignement et de l'acquisition du français au Nigeria.

Il est donc opportun que toute analyse ou la documentation relative à la pédagogie de la traduction passe par un aperçu de la pédagogie du français langue étrangère. Ainsi, Kalgo (2015), dans une étude inductive réalisée dans la zone nord-ouest du pays, explique que la présence dans certaines écoles secondaires des quatre Etats fédérés (Kano, Katsina, Kebbi et Sokoto) de 294 enseignants de français (soit 46,74% du total) composés des étrangers et Nigériens formés dans les Etats francophones, membres de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) et la présence dans sept établissements de l'enseignement supérieur dont quatre universités et trois écoles normales supérieures de 30 enseignants formés dans les Etats francophones, membres de la CEDEAO, soit 56,60% d'un nombre total de 53 enseignants de français, contribuent largement à rehausser

le niveau d’instruction du français dans ladite zone du pays. Selon lui, au vu du rôle que jouent les traducteurs et interprètes dans la diffusion du savoir et de l’information qui pourront éventuellement avoir une incidence sur la sécurité et/ou la diplomatie du pays, le Nigeria se trouve dans l’obligation de former ses propres traducteurs et interprètes. Malheureusement, Kalgo n’a pas proposé un programme de formation des traducteurs et interprètes au Nigeria. Même les travaux de Simire (1999), Emordi (1999), Kwofie (2015) et Balogun (2016) sur la pédagogie du français langue étrangère passent en revue les différentes méthodes d’élaboration, de planification, de programmation et de mise en œuvre des stratégies diverses visant l’enseignement et l’acquisition du français dans le système éducatif nigérian sans toutefois s’intéresser à la pédagogie de la traduction qui, en principe, devrait être à la base de tout programme destiné à l’enseignement et à l’acquisition du français langue étrangère. Ce manquement dans les travaux de ces spécialistes de français langue étrangère peut s’expliquer par le fait que la traduction est déjà devenue un métier spécialisé dont l’analyse de ses dynamiques internes reste, elle aussi, une affaire des spécialistes en la matière.

Le travail de Timothy-Asobele (1999) justifie ce constat, compte tenu de la densité d’informations il fournit

par rapport aux programmes de formation et à la pédagogie de la traduction. Il s'inspire de sa riche et vaste expérience sur le terrain pour nous proposer de différentes possibilités d'offres de formation en traduction et en interprétation à travers le monde, tout en insistant sur les qualités du programme de formation professionnelle en traduction proposé par l'université de Lagos. Pour chacune de ces différentes offres de formation professionnelle en traduction à travers le monde présentées par Timothy-Asobele (1999), il prend le soin de présenter le contenu du programme et le régime d'étude. Bien que son travail soit suffisamment détaillé et compréhensif, il brille malheureusement par sa contradiction où il souhaite à la fois que le Nigeria ait autant (ou plus) d'écoles de formation en traduction et interprétation que le Mexique qui en a sept (61), et que l'école de formation en traduction et interprétation de Lagos devienne une unique école de formation sous-régionale (105).

Cette pensée de Timothy-Asobele (1999) va à l'encontre de l'esprit du présent travail.

Pour Lim (2010), tout programme destiné à l'enseignement de la traduction et de l'interprétation doit nécessairement mettre un accent particulier sur la théorie (surtout la théorie du sens de l'Ecole de Paris) qui, à son avis, devra précéder la pratique. Cette position de Lim est

confortée par Salaudeen (2014) qui, tout en se limitant strictement à la pédagogie de la traduction, va plus loin que Lim (2010) pour proposer cinq théories de traduction à enseigner avant d'engager la pratique avec les élèves-traducteurs. Il s'agit des théories linguistique, interprétative, de l'atelier nord américain, de la science de la traduction et de la théorie de premières études de la traduction. Ni Lim ni Salaudeen ne proposent un programme de formation en traduction.

Pour sa part, Amosu (2010) déplore l'état pitoyable dans lequel se trouvent les Départements de français dans le système universitaire nigérian et exige une refonte totale des programmes de formation en traduction. Amosu (2010) va plus loin pour critiquer la qualité d'enseignants qui exercent dans les Départements de français du système universitaire nigérian et regrette que la carence d'enseignants de bonne qualité dans certains de nos Départements de français soit tributaire à une inadéquation palpable entre les diplômes de Master en Traduction délivrés par certains de ces Départements de français et les connaissances acquises par lesdits diplômés, surtout que l'incompétence notoire de certains titulaires de diplômes de Master en Traduction du système universitaire nigérian se met très souvent à nu lorsque ces diplômés de Master en Traduction sont mis à l'épreuve. Il finit par proposer une

refonte totale des programmes de formation en traduction et en interprétation dans le système universitaire nigérian sans toutefois proposer une esquisse du nouveau programme.

Par contre, Obasi et Ohaike (2008), sans s'intéresser aux programmes de formation en traduction et interprétation déjà en place dans le système universitaire nigérian, se basent sur le besoin de promouvoir l'instruction en langue igbo pour proposer un programme de formation en traduction et interprétation post-licence (PGD) en igbo. Le contenu du programme proposé par Obasi et Ohaike relève beaucoup plus d'un programme de langue et de linguistique que d'un programme de formation professionnelle en traduction et interprétation. Même le travail de Mazou (2015) qui n'est qu'un répertoire historique, s'attarde sur les offres de formation en traduction et en interprétation au Cameroun. Il présente les conditions d'admission et les cours dispensés dans les trois principales écoles de formation au Cameroun dont l'Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI) de l'université de Buéa, l'Institut Supérieur de Traduction et d'Interprétation (ISTI) qui est sous la tutelle académique de l'université de Buéa et le Département d'Etudes Bilingues de l'université de Yaoundé I et estime, sans toutefois faire une proposition concrète, que l'ASTI et

l'ISTI doivent revoir leurs programmes de formation à cause de l'évolution ressentie dans la profession.

En effet, au regard de ce qui précède, seul Timothy-Asobele (1999) propose de vrais programmes de formation en traduction et interprétation. Mais il semble oublier que la charité bien ordonnée commence par soi-même; il refuse de voir les réalités actuelles dans les Départements de français du système universitaire nigérian en face. Des réalités qui font appel à une refonte, voire une harmonisation de nos programmes de formation professionnelle en traduction et interprétation afin de redorer leur blason en vue d'une éventuelle régionalisation de ladite formation. C'est ce que nous proposons de faire dans la présente étude.

Cadre théorique

Ball et Cohen ont développé la théorie de formation basée sur la pratique tout en se posant la question suivante: Que faut-il apprendre dans la pratique et de la pratique? Pour comprendre ce que veut dire «...apprendre dans la pratique et de la pratique...», il faudra d'abord prendre en considération les fondamentaux de l'enseignement professionnel. Ces derniers supposent:

- la conceptualisation de la pratique et ce que cela sous-tend;

- la conceptualisation des attentes de tout professionnel et/ou apprenant dans un contexte d'apprentissage, soit-elle la pédagogie, le programme, le matériel ou l'expérience nécessaires à l'enseignement et à l'apprentissage; et
- des idées relatives aux connaissances, aux aptitudes et aux autres qualités nécessaires à l'enseignement professionnel (12).

Pour Ball et Cohen donc, «apprendre dans la pratique et de la pratique» s'explique par la bonne performance sur le plan professionnel qui, elle, requiert de la formation fondée sur la pratique. En effet, les principaux objectifs de toute formation professionnelle sont de:

- i. créer des connaissances, développer des aptitudes et des valeurs qui permettront aux professionnels (de la traduction et de l'interprétation, dans notre cas précis) d'être bien performants sur le terrain; et
- ii. non seulement négocier un vivre-ensemble différent au sein du groupe professionnel ou de l'association professionnelle, mais aussi tisser des liens à base des vécus professionnels qui serviront de cadre pour l'élaboration des normes relatives au métier (de la traduction, dans notre cas) et pour

l'amélioration de l'enseignement et de la pratique dudit métier (13).

La présente étude est ainsi axée sur les principes ci-dessus expliqués de la théorie de formation basée sur la pratique.

Programme(s) existant(s) de formation professionnelle en traduction

Dans tout programme de formation des traducteurs digne de ce nom, l'accent devrait être mis sur des faits tels que le langage par rapport à la langue, ainsi que les éléments implicites et les registres etc. C'est dans cette optique que la présente étude vise à revoir les programmes de formation des traducteurs dans le système universitaire nigérian en vue de proposer un programme général de bonne facture qui correspond bien aux programmes qui font les beaux jours de certaines écoles de traduction de renom telles Paris (en France), Washington (aux États-unis), Ottawa (au Canada), Montréal (au Canada) et Buéa (au Cameroun).

Examinons à titre d'exemple, les programmes de l'université de Lagos et de l'université de l'Etat d'Abia à Uturu.

1. Le programme de Master en Traduction de l'université de Lagos porte sur des enseignements théoriques et pratiques suivants:

- a. Première année: 24 crédits répartis ainsi qu'il suit:

Premier semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
MLT 801	Research Methodology	2
MLT 803	History and Theory of Translation and Interpretation	2
MLT 805	General Register Translation: Theme A/B&C	2
MLT 807	General Register Translation: Version BC/A	2
MLT 821	Techniques and Practice of Interpretation	2
MLT 823	Introduction to Note-taking & Precis-writing in Consecutive & Simultaneous Interpretation	2
Total		12

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
MLT 802	Sight Translation B/A	2
MLT 804	Sight Translation A/B	2
MLT 806	General Theory of Linguistics and Semantics	2
MLT 808	General Translation: Theme and Version	2
MLT 820	Translation and Interpretation: Convergence and Divergence	2
MLT 822	Elements of Simultaneous or Conference Interpretation	2
Total		12

b. Deuxième année: 28 crédits répartis ainsi qu'il suit:

Premier semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
MLT 831	Advanced Literary Translation B/A & C/A	2
MLT 833	Comparative Stylistics and Translation	2
MLT 835	Advanced Language Transcription	2
MLT 837	Advanced Literary Translation A/B & CB	2
MLT 841	Advanced Consecutive Interpretation	2

MLT 843	Advanced Simultaneous or Conference Interpretation	2
Total		12

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
MLT 832	Advanced Literary Translation: A/B Theme	2
MLT 834	Advanced Technical and Scientific Translation	2
MLT 836	Advanced General Translation (Theme and Version)	2
MLT 838	Translation, Linguistics and Semantics	2
MLT 840	Interpretation and Comparative Stylistics	2
MLT 844	Advanced General Simultaneous Interpretation	2
MLT 849	Original Project on Translation	4
Total		16

Notons que le programme de formation en traduction à Lagos est en fait un programme jumelé de formation en traduction et interprétation. Or, dans la plupart des grandes écoles de formation en traduction, la formation en interprétation est généralement une formation pointue et

spécialisée d'une durée d'au moins un an après le Master en Traduction.

2. Le programme de Master en Traduction de l'université de l'Etat d'Abia à Uturu a deux volets dont :
 - i. le Master en Traduction anglais-français avec des options en traduction, en terminologie et en Interprétation de Conférence; et
 - ii. le Master en Traduction anglais-langues nationales (haoussa, igbo et yorouba).
- A. La première année du programme de Master en Traduction anglais-français avec des options en traduction, en terminologie et en Interprétation de Conférence est un tronc commun qui porte sur des enseignements théoriques et pratiques suivants:
 - a. Première année (tronc commun): 27 crédits répartis ainsi qu'il suit:

Premier semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 8 0 1	General Translation: Theory & Practice (F-E)	3
LCT 811	English Composition & Textual Analysis I	3
LCT 813	French Composition & Textual Analysis I	3
LCT 831	Terminological Research & Studies in Specialised Area I	3
Total		12

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 812	English Composition & Textual Analysis II	3
LCT 814	French Composition & Textual Analysis II	3
LCT 821	Sci-Tech Translation Theory (F-E) I	3
LCT 822	Sci-Tech Translation Theory (E-F) I	3
LCT 832	Terminological Research & Studies in Specialised Area II	3
Total		15

- b. Deuxième année (année de spécialisation): 25, 28 ou 29 crédits (selon l'option choisie) répartis ainsi qu'il suit:

- i. Option Traduction (28 crédits)

Premier Semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 8 2 3	Sci-Tech Translation Theory (F-E) II	3
LCT 824	Sci-Tech Translation Theory (E-F) II	3
LCT 815	Translation Revision	3
	Optional course	3
Total		12

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 851	Report on Professional Attachment	4
LCT 852	M.A. Dissertation	12
Total		16

ii. Option Terminologie (29 crédits)

Premier Semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT802	Terminology Theory	4
LCT 834	Terminology Seminar I (L1 &L2)	3
LCT 835	Terminology Seminar I (L3)	3
	Optional course	3
Total		13

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 851	Report on Professional Attachment	4
LCT 854	M.A. Dissertation	12
Total		16

iii. Option Interprétation de Conférence (25 crédits)

Premier Semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 803	Interpretation Theory	1
LCT 841	Public Speaking (French)	4
LCT 842	Consecutive Interpreting (F-E) I	4
LCT 843	Consecutive Interpreting (F-E) I	4
Total		13

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 844	Consecutive Interpreting (F-E) II	4
LCT 845	Consecutive Interpreting (F-E) II	4
LCT 855	Report on Professional Attachment	4
Total		12

B. Le Master en Traduction anglais-langues nationales (haoussa, igbo et yorouba)

- a. Première année: 28 crédits répartis ainsi qu'il suit:

Premier semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 802	Terminology Theory	3
LCT 811	English Composition & Textual Analysis I	3
LCT 813	Hausa Composition & Textual Analysis I	3
LCT 817	Igbo Composition & Textual Analysis I	
LCT 818	Yoruba Composition & Textual Analysis I	
LCT 825	General Translation (E & H/I/Y)	3
LCT 831	Terminological Research & Studies in Specialised Area I	3
LCT 101	Basic French I	2
Total		17

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 812	English Composition & Textual Analysis II	3
LCT 832	Terminological Research & Studies in Specialised Area II	3
LCT 835	Terminology Seminar II (L1 & L3)	3
LCT 102	Basic French 2	2
Total		11

- b. Deuxième année: 25 crédits répartis ainsi qu'il suit:

Premier Semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 815	Translation Revision	3
LCT 826	Sci-Tech Translation Theory (L1 & L3)	3
LCT 828	Literary Translation (L1 & L3)	3
Total		9

Second semestre

Code	Unités de Valeur (UV)	Crédits
LCT 851	Report on Professional Attachment	4
LCT 852	M.A. Dissertation	12
Total		16

Le besoin de traducteurs en langues nationales se fait sentir à cause du fait que la mise en oeuvre de la politique nationale en matière des langues à travers l'enseignement des langues nationales au cours des trois premières années du primaire n'est pas encore effective car la plupart des abécédaires et livres d'usage des trois premières années du primaire au Nigeria sont en langue anglaise. Les quelques uns conçus dans les autres langues officielles (haoussa, yorouba et igbo) ne sont pas tout à fait homogènes à cause d'un manque de rapprochement de ces différentes versions des abécédaires ventilés à travers le pays. Ceci, n'est-il pas dû au fait qu'il n'y a de traductions desdits abécédaires? Et dans le sens contraire, est-ce que ces traductions-là ont été faites par des professionnels bien formés?

Constats

Au vu des programmes ci-dessus examinés, il en ressort qu'il y a des incohérences en termes de volume de cours et d'exercices en traduction professionnelle auxquels

les élèves-traducteurs sont exposés au cours de leur formation. Il s'agit, par exemple, des éléments suivants:

- i. Pour l'ensemble de la formation professionnelle de quatre semestres, soit 18 mois ou deux ans, alors que l'université de Lagos propose 52 crédits, l'université de l'Etat d'Abia à Uturu en propose entre 50 et 55.
- ii. Pour le second semestre de la deuxième année, soit l'année de spécialisation, les deux institutions proposent chacune 16 crédits, répartis ainsi qu'il suit:
 - a. l'université de Lagos: six unités d'enseignement obligatoires qui égalent à 12 crédits, plus un mémoire de fin d'études égale à 4 crédits, pour un total de 16 crédits;
 - b. l'université de l'Etat d'Abia à Uturu ne propose que deux éléments, dont un rapport de stage (LCT 851) égale à 4 crédits et un mémoire de fin d'études (LCT 854) égale à 12 crédits, pour un total de 16 crédits.
- iii. En plus, le stage professionnel qui constitue un élément clé de toute formation professionnelle en traduction semble ne pas être bien défini par les deux institutions qui proposent de manière vague "un stage dans un milieu professionnel" sans pour autant situer la durée dudit stage.

L'on constate donc qu'avec les offres de formation en traduction que proposent les Départements de français du système universitaire nigérian d'aujourd'hui et compte tenu du manque évident de symétrie dans lesdites offres de formation en traduction, il serait quasiment impossible de former de bons professionnels de la traduction et de l'interprétation dans le système universitaire nigérian.

Vers une harmonisation des programmes de formation en traduction

En guise de solution, nous pensons qu'il faudra mettre en place d'abord une seule et unique école pilote de formation en traduction où les meilleurs diplômés issus de nos Départements de français titulaires de la licence ou de la maîtrise seront admis sous concours pour une formation professionnelle en traduction d'une durée de deux ans. Le programme de formation de cette école pilote devra être organisé pour cadrer avec ceux des écoles de formation qui jouissent de grand renom telles l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de l'université de Paris III à la Sorbonne en France, l'Ecole Supérieure de Traducteurs et d'Interprètes (ASTI) de l'université de Buéa au Cameroun, les écoles de traduction et d'interprétation des universités d'Ottawa et de Montréal au Canada, l'Ecole de traduction de l'université de Georgetown aux Etats-unis, etc

Pour ce qui est du volume de cours en termes de nombre de crédits par an, le minimum acceptable sera de

60 crédits par an, soit 120 crédits pour les deux années de formation en traduction. Cela suppose donc qu'en deuxième année, qui est l'année de spécialisation, les cours seront dispensés dans cinq ou six unités d'enseignement par semestre, correspondant à 60 crédits au total. Le mémoire de fin d'études, axé sur soit la traductologie soit la traduction pratique, sera alloué 60 crédits. Ainsi, à la fin d'une formation professionnelle en traduction, l'élève-traducteur aura complété en moyenne un total de 180 crédits. Et le stage en milieu professionnel qui n'est souvent pas sanctionné par une notation, sera d'une durée de trois mois.

Eu égard à nos constats et en vue d'une harmonisation de la formation professionnelle en traduction, le programme de formation de l'école pilote proposée pourra être élaboré avec un volume consistant de cours et d'exercices de traduction ainsi qu'il suit:

A. En première année:

1. Histoire et théorie de la traduction
2. Traduction générale (langue B vers langue A)
3. Traduction spécialisée-droit, économie, finance (langue B vers langue A)
4. Traduction technique-Médecine, ingénierie, technologie, etc (langue B vers langue A)
5. Traduction littéraire (langue B vers langue A)
6. Traduction à vue (langue B vers langue A)

7. Linguistique appliquée et fondamentaux de la langue

8. Initiation à la traduction audio-visuelle

9. Initiation à la traduction assistée par ordinateur

10. Initiation à la révision

Ces différentes matières pourront être assignées des crédits, organisées en unités de valeurs et réparties en deux semestres.

B. En deuxième année

1. Méthodologie de la recherche

2. Terminologie

3. Traduction spécialisée-droit, économie, finance
(langue B vers langue A/langue A vers langue B)

4. Traduction technique-Médecine, ingénierie, technologie, etc

(langue B vers langue A/langue A vers langue B)

5. Traduction littéraire (langue B vers langue A /langue A vers langue B)

6. Traduction à vue (langue B vers langue A/langue A vers langue B)

7. Initiation à l'interprétation

8. Traduction audio-visuelle

9. Traduction assistée par ordinateur

10. Stylistique comparée

11. Stage pratique (en milieu professionnel)

12. Mémoire de fin d'études (minimum de 60 pages)

Ces différentes matières pourront être assignées des crédits, organisées en unités de valeurs et réparties en deux semestres.

En ce qui concerne le système d'évaluation, le contrôle continu équivaut à 40 % et l'examen à 60 %. La notation se fera ainsi qu'il suit:

- 70 % et plus équivaut à A (soit 4 points)
- 60 % - 69 % équivaut à B (soit 3 points)
- 50% - 59 % équivaut à C (soit 2 points)
- Toute note $\leq$ à 49 % équivaut à F (soit un échec).

Une analyse du programme détaillé montre que toutes les unités de valeur (UV) sont obligatoires. Ainsi, l'obtention du Master Professionnel en Traduction sera conditionnée par la validation de toutes les UV. Evidemment, ce programme de Master Professionnel en Traduction mettra un accent particulier sur les trois principaux domaines de la traduction, à savoir: la traduction littéraire, la traduction scientifique/technique et la traduction générale/pragmatique. L'anglais, le français et les langues nationales majeures, y compris leurs composantes extralinguistiques feront partie dudit programme, si besoin sera.

A. Proposition de contenu du programme de première année

Histoire et théorie de la traduction

Ce cours vise à présenter aux étudiants d'une part, les grands noms qui ont marqué l'histoire de la traduction et, d'autre part, les différentes réflexions théoriques que la traduction a générées depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. Il présente une réflexion critique sur certains auteurs et écoles contemporaines tout en mettant un accent particulier sur les contributions les plus récentes et la manière dont ces auteurs et écoles ont abordé les problèmes théoriques de la traduction.

Traduction générale (langue B vers langue A)

Cette matière conçue pour aider les étudiants à maîtriser la signification des textes à caractère général/pragmatique en traduction. Elle est différente des deux autres domaines de la traduction. De prime abord, les étudiants apprendront les divers concepts/définitions de la traduction et leurs composantes : intralinguistique, interlinguistique, intersémiotique, cross-over, inbound, outbound, etc. Les concepts d'intraduisibilité et de bilinguisme seront abordés. Les problèmes de la traduction générale/pragmatique seront également abordés. Ici, on juge les qualités et travaille les aptitudes d'un bon traducteur et d'un traducteur fidèle à travers la traduction des textes à caractère général.

Traduction spécialisée-droit, économie, finance (langue B vers langue A)

Introduction thématique et terminologique dans les langues “A” et “B”. Initiation à la recherche documentaire et terminologique. Formation à la traduction dans les diverses branches des finances, du droit et de l’économie. Ce cours vise d’abord à familiariser les étudiants à la lecture et à la compréhension des textes relatifs aux finances, au droit et à l’économie. Les étudiants seront sensibilisés aux exigences de claret, de logique, de concision et d’objectivité propres à la langue spécialisée

Traduction technique-Médecine, ingénierie, technologie, etc (langue B vers langue A)

Ce cours expose les étudiants aux divers domaines de la traduction et les courants de pensées; il met en exergue les ressemblances et dissemblances entre la traduction scientifique et technique.

Les étudiants sont appelés à s’engager dans la traduction intensive des textes à la fois scientifique et technique, de la langue “B” à la langue “A”. Beaucoup d’importance sera accordée à l’application des sept (07) procédés et techniques de la traduction selon Vinay et Darbelnet. Les textes devraient être tirés des sciences, de la technologie, de la médecine, etc.

Traduction littéraire (langue B vers langue A)

Ce cours porte sur la théorie et les techniques de la traduction de la prose, de la poésie et du théâtre et traite de la pratique de la traduction des productions littéraires de la langue “B” vers la langue “A” et en d’autres langues, le cas échéant. Le cours initiera les étudiants à la théorie littéraire, à la pratique de la traduction littéraire ainsi qu’à la critique en traduction littéraire. Un accent particulier sera mis sur les points de divergence entre les conventions littéraires et culturelles en français et en anglais.

Traduction à vue (langue B vers langue A)

Cet enseignement permettra aux étudiants, après une brève lecture et analyse, de traduire oralement un texte écrit tout en appliquant des stratégies de la traduction générale, spécialisée et technique.

Fondamentaux de la langue et Linguistique appliquée

Ce cours a pour objectif de préparer l’élève-traducteur à être communicateur efficace en le formant en tant que rédacteur de qualité de l’anglais et du français. Ceci implique des exercices systématiques en grammaire, en syntaxe et vocabulaire, compréhension et évaluation critiques de différents types de textes, divers types de rédactions; discussion de diverses approches méthodologiques à l’analyse des textes spécialisés et littéraires.

Initiation à la traduction audio-visuelle

Compréhension des notions de base de la traduction audio-visuelle telles la doublure et le sous-titrage.

Initiation à la traduction assistée par ordinateur

Ce cours a pour objectif d'exposer l'élève-traducteur aux aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantique des systèmes de traduction automatisée. L'élève-traducteur évalue des traductions générales faites à l'aide de logiciels suivants: TRADOS, WORDFAST, SYSTRAN, DÉJÀ VU, etc.

Initiation à la révision

Ce cours sensibilise l'étudiant aux aspects humains et techniques du métier de réviseur, tout en initiant l'élève-traducteur à certaines méthodes simples de correction de textes traduits en anglais.

B. Proposition de contenu du programme de deuxième année

Méthodologie de la recherche

Cet enseignement examine les principales méthodes et approches appliquées aussi bien dans le domaine des sciences humaines et sociales en général que dans le domaine de la traduction en particulier. Ainsi, le cours est conçu pour enseigner aux étudiants les bases de la recherche méthodologique : types de recherche, problèmes

de recherche, questions de recherche, hypothèses, revue de la littérature, échantillonnage et techniques de collecte des données, statistiques de base, rédaction d'un rapport mémoire, style de présentation de bibliographie, etc.

Terminologie

L'objectif majeur de ce cours est celui de développer l'aptitude du traducteur/interprète qui permettra à l'élève traducteur:

- d'identifier l'information importante
- d'aller à la bonne source.

Il s'agit d'un cours sur la théorie générale et les principes généraux de la terminologie, distinction entre langue générale et langues de spécialité; analyse terminologique; terminologie de traduction; supports terminographiques traditionnels et/ou informatisés. Les concepts fondamentaux de la lexicologie sont enseignés. Ce cours va introduire des vocabulaires scientifiques et techniques qui faciliteront l'expression des idées scientifiques et techniques. De même, ce cours expose les étudiants aux techniques de création des termes et les aide à désigner un concept; concevoir de banque de données; développer de technique en terme d'élaboration des glossaires des termes dans différents domaines.

Traduction spécialisée-droit, économie, finance (langue B vers langue A/langue A vers langue B)

Cet enseignement vise non seulement à développer et à renforcer les réflexes de traducteur par la traduction pratique des textes spécialisés en finance, en droit et en économie de la langue “B” vers la langue “A” et vice-versa, mais aussi à gérer les problèmes rencontrés dans la gestion des informations continues dans les textes de départ. Les options qui s’offrent pour leur restitution feront l’objet de débat en classe.

Traduction technique-médecine, ingénierie, technologie, etc (langue B vers langue A/langue A vers langue B)

Tout comme le cas de la traduction spécialisée, cet enseignement vise non seulement à développer et à renforcer les réflexes de traducteur par la traduction pratique des textes techniques en médecine, en ingénierie, en technologie, etc, de la langue “B” vers la langue “A” et vice-versa, mais aussi à gérer les problèmes rencontrés dans la gestion des informations continues dans les textes de départ. Les options qui s’offrent pour leur restitution feront l’objet de débat en classe.

Traduction littéraire (langue B vers langue A /langue A vers langue B)

Ce cours sera axé beaucoup plus sur la pratique de la traduction des productions littéraires de la langue “B” vers la langue “A” et vice-versa et, le cas échéant, en d’autres langues nationales majeures.

Traduction à vue (langue B vers langue A/langue A vers langue B)

Ce cours sera le niveau supérieur du cours de la première année avec un enseignement axé sur l'application des stratégies de l'interprétation dans l'analyse et la traduction orale des textes écrits de la langue "B" vers la langue "A" et vice-versa.

Initiation à l'interprétation

Le principal objectif de ce cours est d'initier l'élève-traducteur aux connaissances de base en interprétation consécutive et simultanée telles les techniques d'écoute et de prise de note d'une part et les exercices de mémoire, d'autre part.

Traduction audio-visuelle

Les problèmes spécifiques de la traduction audio-visuelle tels que la doublure, le sous-titrage, et autres aspects de la traduction cinématographique seront pris en considération à ce niveau.

Traduction assistée par ordinateur

Cet enseignement permettra à l'élève-traducteur d'analyser les aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantique des traductions automatisées. Il apprendra à appliquer les concepts analysés à un système commercialisé. Il traduira des textes à l'aide des logiciels

tels que TRADOS, WORDFAST, SYSTRAN, DÉJÀ VU, etc. et procédera à une analyse minutieuse de ces traductions afin de relever les problèmes rencontrés.

Stylistique comparée

Ce cours implique des exercices systématiques en grammaire, syntaxe et vocabulaire, évaluation critique des différents types de textes, divers types de composition, analyse des diverses approches appliquées à la traduction des textes spécialisés et littéraires.

Stage pratique (en milieu professionnel)

Les étudiants passeront trois (03) mois dans une structure de traduction agréée, c'est-à-dire un cabinet de traduction/interprétation, un département ministériel, entreprise publique ou privée ou toute autre institution où la traduction/l'interprétation est pratiquée et soumettront chacun un rapport détaillé à la fin de leur stage professionnel.

Mémoire de fin d'études (minimum de 60 pages)

Au cours de la deuxième année de sa formation, l'élève-traducteur rédigera un mémoire de 60 à 100 pages sur un sujet déterminé de son choix. Ce mémoire, dirigé par un professionnel de la traduction pourra porter sur l'un des domaines ci-après: traduction, linguistique contrastive, terminologie, lexicographie, bilinguisme, multilinguisme, etc. La soutenance de ce mémoire sera publique.

Les objectifs du programme de Master Professionnel en Traduction que nous proposons sont:

- i. Donner aux élèves-traducteurs la formation théorique et pratique requise en traduction;
- ii. Former des traducteurs qui seront à la fois professionnellement engagés et académiquement compétents en ce qui concerne la théorie et la pratique de la traduction; et
- iii. Ainsi assurer la relève dans le métier de la traduction au Nigeria.

Conclusion

En effet, après un recensement des programmes de formation en traduction au niveau master dans une vingtaine d'universités nigérianes, nous avons constaté que lesdits programmes de formation proposés par les universités nigérianes diffèrent d'une institution universitaire à l'autre. Alors que certaines universités nigérianes proposent des programmes essentiellement à base littéraire avec deux ou trois matières de traduction, d'autres proposent de bons programmes de formation, mais sans personnel compétent.

Ainsi, la plupart de ceux qui sortent de ces institutions en tant que diplômés de la traduction ne

répondent jamais présents lorsqu'ils sont mis à l'épreuve. Voilà pourquoi nous nous sommes engagés dans la présente étude avec pour but de proposer une harmonisation des programmes de formation professionnelle en traduction (au niveau master) dans les institutions universitaires du Nigeria. Cette harmonisation entend non seulement préserver le sens du professionnalisme dans l'enseignement, l'apprentissage et la pratique du métier de la traduction, mais aussi servir de tamis pour tout enseignant non professionnel de la traduction car des enseignements y relatifs ne doivent en aucun cas être laissés entre les mains des aventuriers qui, dans certains cas, n'ont même pas de compétence linguistique de base nécessaire pour exercer à ce niveau-là.

C'est donc sur la base de ce constat et en adoptant l'approche théorique de Ball et Cohen de formation basée sur la pratique, que nous avons proposé la création d'une unique école pilote de formation en traduction avec un programme détaillé de formation professionnelle en traduction à l'appui. Nous pensons que si ce programme de formation est assuré par les professionnels de la traduction, l'avenir du métier de la traduction au Nigeria sera garanti.

Ouvrages cités

Amosu, Tundonu. "Training and Management of Translators and Interpreters". *Eureka: A Journal of Humanistic Studies*, vol.3, no. 1, January, 2010, pp. 69-80.

Ball, Deborah Loewenberg and David K. Cohen." Developing practice, developing practitioners: Toward a practice-based theory of professional education". *Teaching as the Learning Profession: Handbook of Policy and Practice*, edited by Darling-Hammond, L. and G. Sykes. Jossey-Bass, 1999, pp. 3-32.

Balogun, Victor. «Importance de l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère dans une perspective interculturelle». *RANEUF*, no. 14, novembre 2016, pp. 87-104.

Department of European Languages and Integration Studies, University of Lagos. *Revised Programme of the Master of Arts in Translation*. 2016.

Department of Foreign Languages and Translation Studies, Abia State University, Uturu. *Programme of Study*, ABSU Press, 2007.

Emordi, Frederick I. «Guide pratique pour l'élaboration d'un programme officiel d'enseignement du français dans le cycle secondaire au Nigeria». Acte de la Conférence inaugurale de l'Association

nigériane des enseignants universitaires de français
tenue à l'université de Jos

du 4 au 7 novembre, 1998, sous la direction de Aire,
Victor, octobre 1999, pp.161-176.

Kalgo, Umaru Kiro. «La CEDEAO et l'enseignement de la
langue française au Nigeria: le Cas de la zone nord-
ouest du pays». *RANEUF*, no. 13, novembre 2015,
pp. 103-115.

Kwofie, Emmanuel N. "The many faces of French and the
Teaching of the language in Africa". *RANEUF*, no.
13, novembre 2015, pp. 71-102.

Lim, Hyang-Ok. "Interpretation and Translation Pedagogy:
A step-by-step approach". *Eureka: A Journal of
Humanistic Studies*, vol.3, no. 1, January, 2010, pp.
10-48.

Mazou, Oumarou Mal. «Le passé, le présent et l'avenir de
la traduction au Cameroun». www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A23054/pdf.
Accessed 23 May 2017 at 8:17 pm.

Nzuanke, Samson Fabian. "History of Translation as the
History of Translation Theory: From
antiquity to the 20th century". *Calabar Journal of
Liberal Studies (CAJOLIS)*, vol IX, 1, April 2006,
pp 167 – 176.

Nzuanke, Samson Fabian. «Relations internationales et
évolution des théories de la traduction: de

- l'antiquité à nos jours». *ABUDoF Journal of Humanities*, vol.2, no.2, Sept. 2013, pp.127-153.
- Obasi, Collins Ndukwe and N. B. Ohaike. "Achieving the Millennium Development Goals in Nigeria: The Training of Translators in the Igbo Language". *International Researcher*, vol.1, no. 2, November, 2008, pp. 157-173.
- Salaudeen, Ibrahim Adedeji. «La place de la théorie dans la pédagogie de la traduction au Nigeria». *RANEUF*, no. 12, novembre 2014, pp.124-139.
- Simire, Gregory Osas. «Pour la refonte de l'enseignement du français au niveau universitaire». Acte de la Conférence inaugurale de l'Association nigériane des enseignants universitaires de français tenue à l'université de Jos du 4 au 7 novembre, 1998, sous la direction de Aire, Victor, octobre 1999, pp. 186-202.
- Timothy-Asobele, Samuel Jide. *New Perspectives in the Training of Translators and Interpreters in Nigeria*. Printview Publishers, 1999.